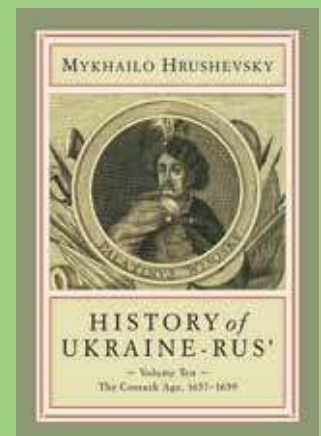
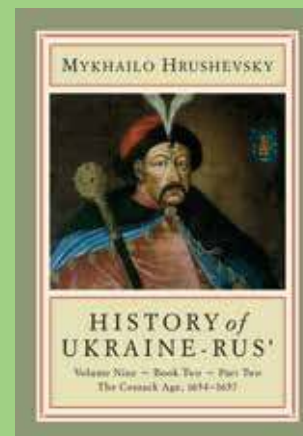
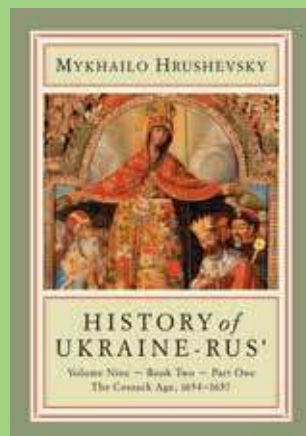
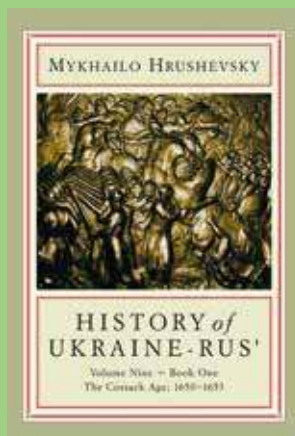
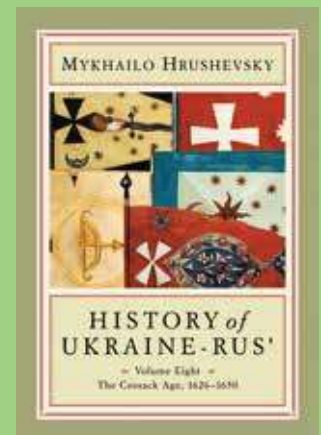
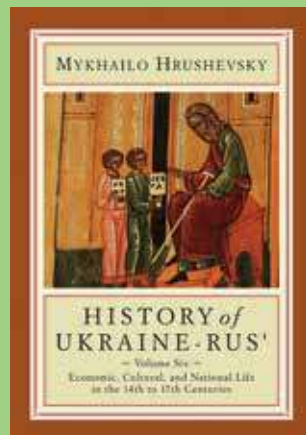
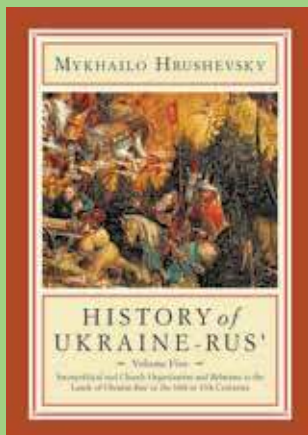
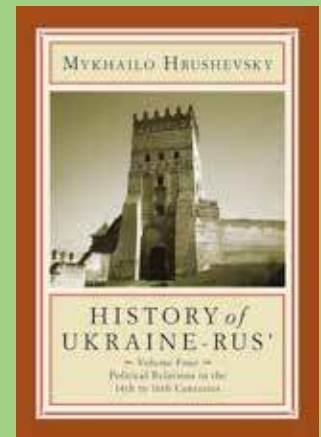
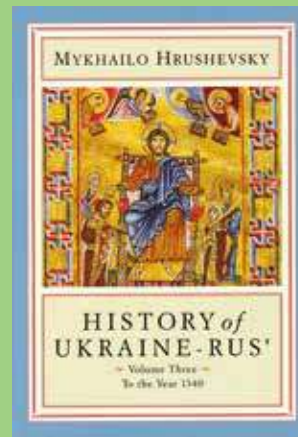
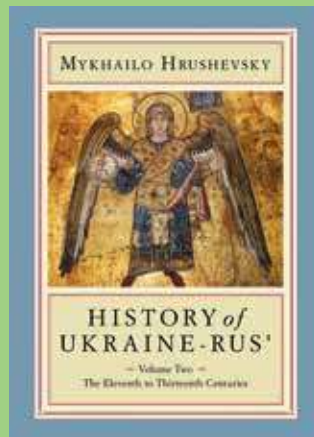
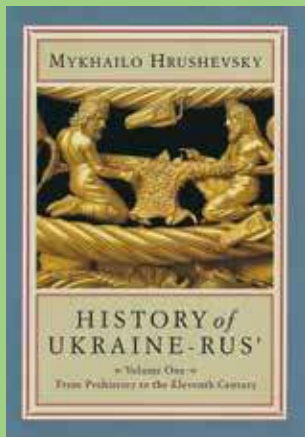


CIUS REVIEW

КІУС – ОГЛЯД



Canadian Institute of Ukrainian Studies

Address: 4-30 Pembina Hall, University of Alberta
Edmonton AB T6G 2H8
Canada

Telephone: (780) 492-2972
Email: [REDACTED]

Websites: cius.ca
ciuspress.com
ewjus.com
holodomor.ca
ulec.ca
encyclopediaofukraine.com
cius-archives.ca
ukrainian-studies.ca

CIUS Toronto Office contact information, including Internet Encyclopedia of Ukraine (IEU), CIUS Press, Holodomor Research and Education Consortium (HREC), and Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research:

81 St Mary St, University of Toronto
Toronto ON M5S 1J4
Canada

Telephone: (416) 978-2673
Email: f.sysyn@utoronto.ca

CIUS REVIEW / «КІУС – ОГЛЯД»

ISSN 1485-7979 (formerly *CIUS Newsletter* / «Бюлетень КІУСу», 1976–2020)

© 2021 by the Canadian Institute of Ukrainian Studies.
Reprints permitted with acknowledgement.
Publication Mail Agreement No. 40065596

Editor-in-chief: Natalia Khanenko-Friesen
Editorial team: Serge Cipko
Halyna Klid
Ksenia Maryniak
Tania Stech

Ukrainian translation: Yuliia Kostiuk
Design and layout: Vira Tubaltseva

Contents	
GREETINGS FROM THE DEAN	4
Слово декана	
A YEAR THAT TRANSFORMED US	6
Рік, що нас змінив	
KEY SUCCESSES	14
Ключові успіхи	
<i>History of Ukraine-Rus'</i> in English: Launch of the final volume	15
50th anniversary of multiculturalism: A look into the future	20
IN DIALOGUE WITH THE WORLD: ANNUAL LECTURES	24
У діалозі зі світом – щорічні лекції	
Fifty-Fourth Annual Shevchenko Lecture	25
Fifty-Fifth Annual Shevchenko Lecture	26
Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture	27
Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture	29
Wolodymyr Dylynsky Memorial Lecture	30
Danylo Husar Struk Memorial Lecture	32
BUILDING THE KNOWLEDGE BASE: FUNDAMENTAL RESEARCH	34
Розбудова бази знань – фундаментальні дослідження	
Holodomor Research and Education Consortium – Research	35
Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research	38
Kule Ukrainian Canadian Studies Centre	41
SCHOLARSHIP OF ENGAGEMENT AND RECIPROCITY	44
У взаємодії – наука заради суспільства	
Ukrainian Language Education Centre	45
Holodomor Research and Education Consortium – Education	48
UKRAINE AND THE WORLD	52
Україна і світ	
Contemporary Ukraine Studies Program & Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine	53
Danylo Husar Struk Programme in Ukrainian Literature	56
Research Program on Religion and Culture	58
Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society in Lviv	60
DISSEMINATING KNOWLEDGE: OUR PUBLICATIONS	64
Поширення знань – публікація досліджень	
CIUS Press	65
<i>East/West: Journal of Ukrainian Studies</i>	73
<i>Internet Encyclopedia of Ukraine</i>	75
CIUS Digital Archives Project	78
RECOGNIZING EXCELLENCE	80
Відзначення досягнень	
Supporting scholarship	81
THE POWER OF STRATEGIC PHILANTHROPY	88
Потужність цільового меценатства	
Highlighting the culture of giving	89
IN MEMORIAM	106
CIUS STAFF AND TEAMS	112
Співробітники та відділи КІУСу	

It gives me great pleasure to welcome into the world this inaugural edition of the Canadian Institute of Ukrainian Studies' *CIUS Review*. A successor to the *CIUS Newsletter*, it is not only a rebranded but a refreshed and redesigned report on the activities of the institute in the broad field of Ukrainian studies. In particular, it captures the many exciting initiatives and groundbreaking developments that are being spearheaded under the leadership of CIUS's dedicated team of scholars and its international network of associates and academic partners.

While the look of the *CIUS Review* has changed, keeping in pace with the evolution of communicative methodologies, what hasn't changed is CIUS's commitment to academic excellence. It is why CIUS is looked to as a reliable source of expertise on Ukrainian history, language, culture, diaspora communities, and contemporary affairs in Ukraine. The Faculty of Arts is proud to provide a home to CIUS as it makes a unique contribution to intellectual life at the University of Alberta and the many other universities that the institute collaborates with.

It is worth pointing out that the institute was founded forty-five years ago on three major pillars of scholarly enquiry: the study of Ukraine, the Ukrainian language, and the Ukrainian experience in Canada. However, CIUS's remarkable record of achievement also rests on a fourth pillar—namely, the support of the Ukrainian community for multidisciplinary Ukrainian scholarship that is innovative, objective, and engaged. Without the generosity of its donors, CIUS would not be able to have the global impact that it enjoys thanks to the wide-ranging research and

СЛОВО ДЕКАНА



З великою приємністю вітаю вихід у світ першого випуску щорічного бюлетеня «КІУС – Огляд» Канадського інституту українських студій. Це не просто «Бюлетень КІУСу» під новою назвою, а оновлений і свіжо оформлений звіт про діяльність Інституту на широкій ниві українських студій. Зокрема він охоплює чимало яскравих ініціатив і новаторських розробок, які провадить віддана команда науковців КІУСу разом із міжнародною мережею однодумців й академічних партнерів.

«КІУС – Огляд» змінився виглядом, щоб бути на одній хвилі з еволюцією комунікаційних методологій, а от вірність КІУСу високим академічним стандартам залишається незмінною. Саме тому до інституту звертаються як до надійного джерела експертних знань про історію, мову, культуру, діаспорні спільноти й сучасні справи України. Для факультету гуманітарних наук велика честь бути домівкою КІУСу з його унікальним внеском в інтелектуальне життя Альбертського ун-ту й безлічі інших партнерських установ.

Варто наголосити, що інститут було створено сорок п'ять років тому, і стоїть він на трьох стовпах наукових пошуків: вивчення України, української мови і досвіду українців у Канаді. Проте опорою для дивовижного списку досягнень КІУСу став ще один, четвертий

publication work that it conducts or commissions and the grants that it provides to students and scholars across Canada and abroad.

I trust that readers will find the new *CIUS Review* to be not only informative but stimulating in the way that it conveys the institute's persistent quest for knowledge. I also hope that it will serve to inspire the coming generation of specialists in Ukrainian studies who are currently being nurtured at the University of Alberta and other educational institutions around the world.

With best wishes for CIUS's continued success, and congratulations to Dr. Natalia Khanenko-Friesen on the great success of the first year of her directorship.

Steve Patten

Interim Dean, Faculty of Arts
University of Alberta

стовп – підтримка української громади, яка уможлиблює інноваційні, об'єктивні й натхненні розвідки про Україну у різних галузях науки. Без щедрости донорів КІУС не мав би свого глобального впливу, забезпеченого широким тематичним діяпазоном досліджень і публікацій, а також ґрантами для студентів і науковців у Канаді й за її межами.

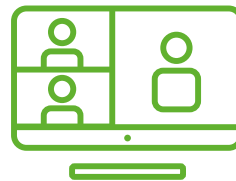
Вірю, що новий щорічний «КІУС – Огляд» буде не лише інформувати, а й мотивувати читачів, дасть їм відчуття дух невпинної жаги до знань, який панує в Інституті. А ще сподіваюся, що він надихне прийдешнє покоління фахівців з українських студій: вихованців Альбертського ун-ту й інших освітніх закладів світу.

Щиро зичу КІУСу подальших здобутків і вітаю його директорку д-ра Наталію Ханенко-Фрізен з надзвичайно успішним першим роком на посаді.

Стів Паттен

в. о. декана факультету гуманітарних наук Альбертського ун-ту

**Major academic events in 2020/21
organized and co-sponsored by CIUS**



26

Edmonton and
Toronto offices

8

with partners
in Ukraine

A YEAR THAT TRANSFORMED US



Dear readers, you are holding in your hands the first issue of the *CIUS Review*. The very publication of this review fittingly encapsulates a number of positive transformations that have taken place at the institute and that informed our work over the academic year of 2020/21 (from 1 July 2020 through 30 June 2021). I invite you to explore CIUS's accomplishments, read about the numerous events we hosted, and learn about our evolving engagement with the world over the course of the year.

CIUS has indeed lived through many changes and transitions. To start with, in the summer of 2020, on July 1 my colleagues welcomed me as the institute's new director at the University of Alberta. In itself this was of course a somewhat expected development, as during the previous year the Faculty of Arts was in the process of recruiting a new leader for CIUS. I would like to draw your attention to the fact that for the first time in its history the institute is headed by an academic trained in the fields of anthropology and ethnography, whose scholarly work unfolded across various geographic and cultural terrains—in Canada, the USA, Ukraine, and the European Union. I was also privileged to be simultaneously appointed the Huculak Chair of Ukrainian Culture and Ethnography at the UAlberta, a position that keeps me equally engaged with a variety of stakeholders on campus, in the community, and around the world.

My arrival at CIUS took place amidst the unravelling pandemic, which continued affecting our operations and work

РІК, ЩО НАС ЗМІНИВ

Дорогі читачі, ви тримаєте в руках перший випуск річного бюлетеня «КІУС – Огляд». Його вихід справедливо підсумовує низку позитивних трансформацій, які відбулися в інституті, і задали тон нашій праці впродовж 2020/2021 академічного року (з 1 липня 2020 – по 30 червня 2021 р.). Запрошую вас ознайомитися з досягненнями КІУСу, прочитати про численні організовані події й дізнатися, як ми продовжували та взаємодіяти зі світом у цей період.

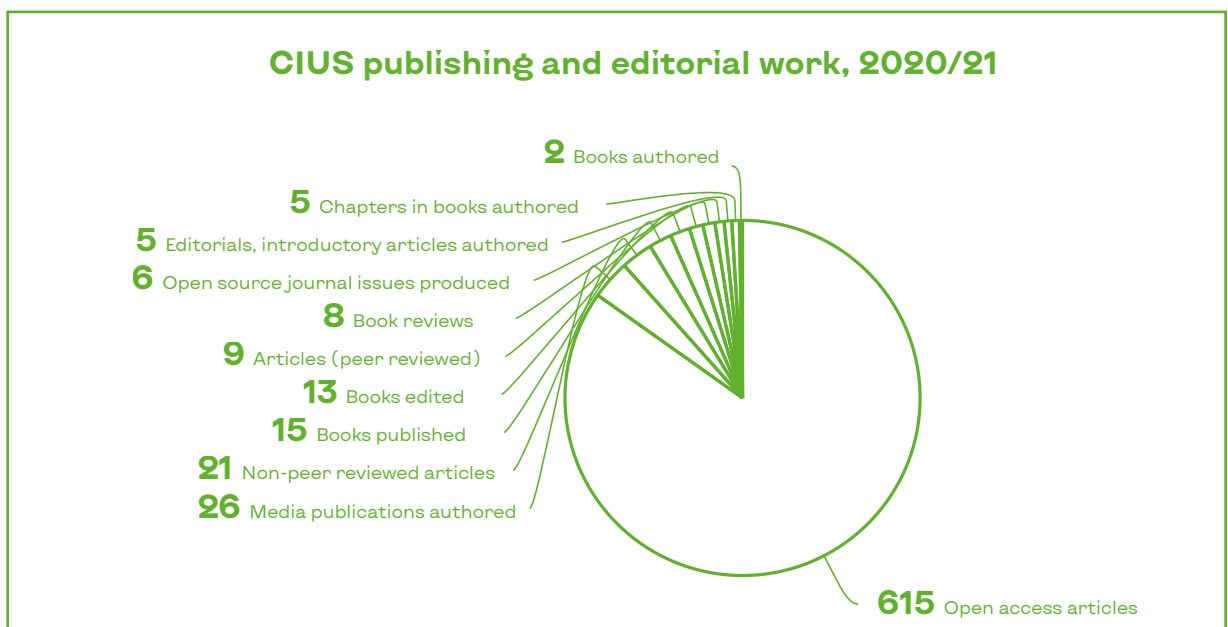
КІУС і справді пережив чимало змін і перетворень. Почнемо з того, що першого липня 2020 р. колеги привітали мене як нового директора інституту в Альбертському ун-ті. Це була певною мірою очікувана подія, адже протягом попереднього року факультет гуманітарних наук перебував у процесі пошуку нового очільника КІУСу. Хочеться звернути вашу увагу на те, що вперше в історії інституту на його чолі стоїть фахівчиня з галузі антропології та етнографії, чия наукова діяльність формувалася на різноманітних географічних і культурних теренах: у Канаді, США, Україні й Європейському Союзі. Паралельно мені випала честь бути призначеною очільницею катедри української культури та етнографії ім. Гуцуляків Альбертського ун-ту, і ця посада аналогічно вимагає постійної взаємодії з різноманітними аудиторіями як університеті на кампусі, так і поза його межами.

Мій прихід в КІУС відбувся на тлі розгортання пандемії, яка не припиняла впливати на нашу діяльність протягом звітного року. Вона подарувала мені досить нестандартний досвід перебирання повноважень – з обмеженою можливістю фізичного перебування на кампусі, неможливістю відряджених і робочих зустрічей у форматі «наживо» з новими колегами, членами української громади, фінансовими партнерами інституту та його меценатами. Я все ще й далі чекаю на булаву, давній український символ сили та лідерства, яку д-р Зенон Когут, директор інституту з 1989 року, колись передав д-ру Володимирі Кравченку, коли він у 2012 році прибув до Альбертського ун-ту, щоб очолити КІУС! Але завдяки прихильності колег з інституту й загалом університету, їхнім знанням й інституційній пам'яті, я змогла досить швидко перейняти свої нові обов'язки. На кожному кроці свого шляху я відчувала підтримку від усіх команд КІУСу та факультету гуманітарних наук – особливо бюро «Arts Collaborative Enterprise», що сприяє роботі дослідницьких центрів та інститутів на факультеті – і ця

throughout the reporting year. The pandemic made the experience of my joining the institute a rather unorthodox transition of leadership, with little physical presence on campus possible, no options for travel, and only a bare minimum of face-to-face interaction with colleagues, community members, and the institute's financial partners and benefactors. I am still waiting for that bulava, an old Ukrainian symbol of strength and leadership that Dr. Zenon Kohut, the institute's director since 1989, had passed on to Dr. Volodymyr Kravchenko in 2012 when he arrived at UAlberta to take on the directorship of the institute! Meanwhile, having embraced all the goodwill offered by colleagues at CIUS and around

підтримка стала чудовою інвестицією в успіхи КІУСу протягом звітного року.

Більше того, разом із пандемією, що відбилася на діяльності Інституту – як і незліченної кількості інших установ і офісів по всьому світу – на КІУС також вплинули масштабні інституційні зміни та реорганізація, започатковані Альбертським ун-том минулого року. Звичайно, такого роду перетворення на рівні цілого університету можна сприймати як невід'ємний і природний шлях інституційного розвитку, через який проходить чимало організацій. Отож, уся команда КІУСу продовжувала колективно та обізнано долати пороги інституційних перетворень, із незмінною впевне-



the campus, and benefiting from the expertise and institutional memory of many, I was able to assume my responsibilities in a reasonably prompt way. The support I received on every step of my journey from all CIUS teams and the Faculty of Arts—especially the Arts Collaborative Enterprise, an umbrella office that supports the work of its research centres and institutes—was a great investment in the successes that CIUS enjoyed over the year under review.

Furthermore, while the pandemic continued to affect the operations of the institute—like it did to countless other institutions and offices around the world—CIUS was also impacted by the broad institutional change that the University of Alberta has embarked on. These university-wide transformations of course can be seen as a part of the normative institutional development that many organizations

ністю й компетентністю. Окрім цього, під новим керівництвом інститут зумів до великої міри випередити деякі зміни, упорядковуючи роботу на місцях, переорганізовуючи внутрішню структуру самоуправління, налагоджуючи адміністративні процеси, покращуючи внутрішню й зовнішню комунікацію, а також змінюючи протоколи звітності та документації, включно з випуском нового щорічного огляду замість дотеперішнього «Бюлетеня КІУСу». Протягом року мені пощастило мати нагоду обговорити ці та інші досягнення з провідними науковцями, громадськими організаціями та іншими зацікавленими сторонами, і я глибоко вдячна цим установам й громадським діячам за підтримку та співпрацю з КІУСом.

Важливо зазначити, що установа такого калібру, як КІУС, що займає на світовій арені провідну роль в галузі

undergo in the course of their lives. Thus, together the entire CIUS team continued to navigate the rapids of this institutional change with grace, confidence, and expertise, as they always do. Additionally, under the new leadership the institute embraced a proactive approach to address these changes, by streamlining our operations on the ground, reformatting our internal governance structure, enhancing administrative processes, improving our internal and external communication, and redesigning our reporting protocols and documentation, including the production of a new annual review in lieu of the old *CIUS Newsletter*. Over the course of the year I had the privilege of speaking about these and other accomplishments with various academic leaders, community organizations, and stakeholders, and I thank those organizations and individuals for their support and engagement with CIUS.

Importantly, an institution of such calibre as CIUS, occupying the leading role in the field of Ukrainian studies on the global stage, is obliged to be responsive and attentive to the wide range of broad societal and geopolitical affairs that define the context and content of our lives these days. The past academic year was filled with much global anxiety prompted by the ongoing fight with COVID-19, political and ideological battles around the world, anti-racism and anti-sexist movements, the movement for Indigenous rights in Canada, and the continuing military conflict in Ukraine's Donbas, fueled by the Russian Federation's ambitions to control both regional and global affairs. CIUS's programs and centres effectively addressed these and other global challenges, engaging with current affairs through numerous events and outreach initiatives. You are welcome to peruse these offerings, augmented by innovative infographics, in this inaugural issue of the *CIUS Review*.

The past academic year was also remarkably full of anniversaries of importance to the people of Ukraine and Ukrainians around the world. Most notably, Ukraine and its friends worldwide celebrated the 30th anniversary since the proclamation of the country's independence in 1991. Ukrainian Canadians commemorated the 130th anniversary since the arrival of the first Ukrainian settlers to Canada and reflected upon the 50th anniversary since the adoption of the official Canadian policy of Multiculturalism—the very policy that informed CIUS's establishment in 1976. These and other important milestones provided us with opportunities to connect with

українознавства, зобов'язана бути чутливою й уважною до широкого спектру суспільних та геополітичних відносин, які визначають контекст і зміст нашого сучасного життя. Минулий академічний рік був сповнений глобальної тривоги через активну боротьбу з вірусом COVID-19, політичними та ідеологічними протистояннями в світі, глобальними антирасистським та антисексистським рухом, рухом за права корінних народів у Канаді, продовженням військового конфлікту на українському Донбасі, розпаленого намаганнями чинного уряду Російської Федерації контролювати міждержавні відносини на регіональному й світовому рівнях. Програми і центри КІУСу ефективно реагували на ці й інші глобальні виклики, взаємодіяли з актуальними темами через численні заходи та ініціативи. Ви можете детальніше ознайомитися з цими напрацюваннями, доповненими ілюстраціями та інфографікою, на сторінках цього річного випуску бюлетеня «КІУС – Огляд».

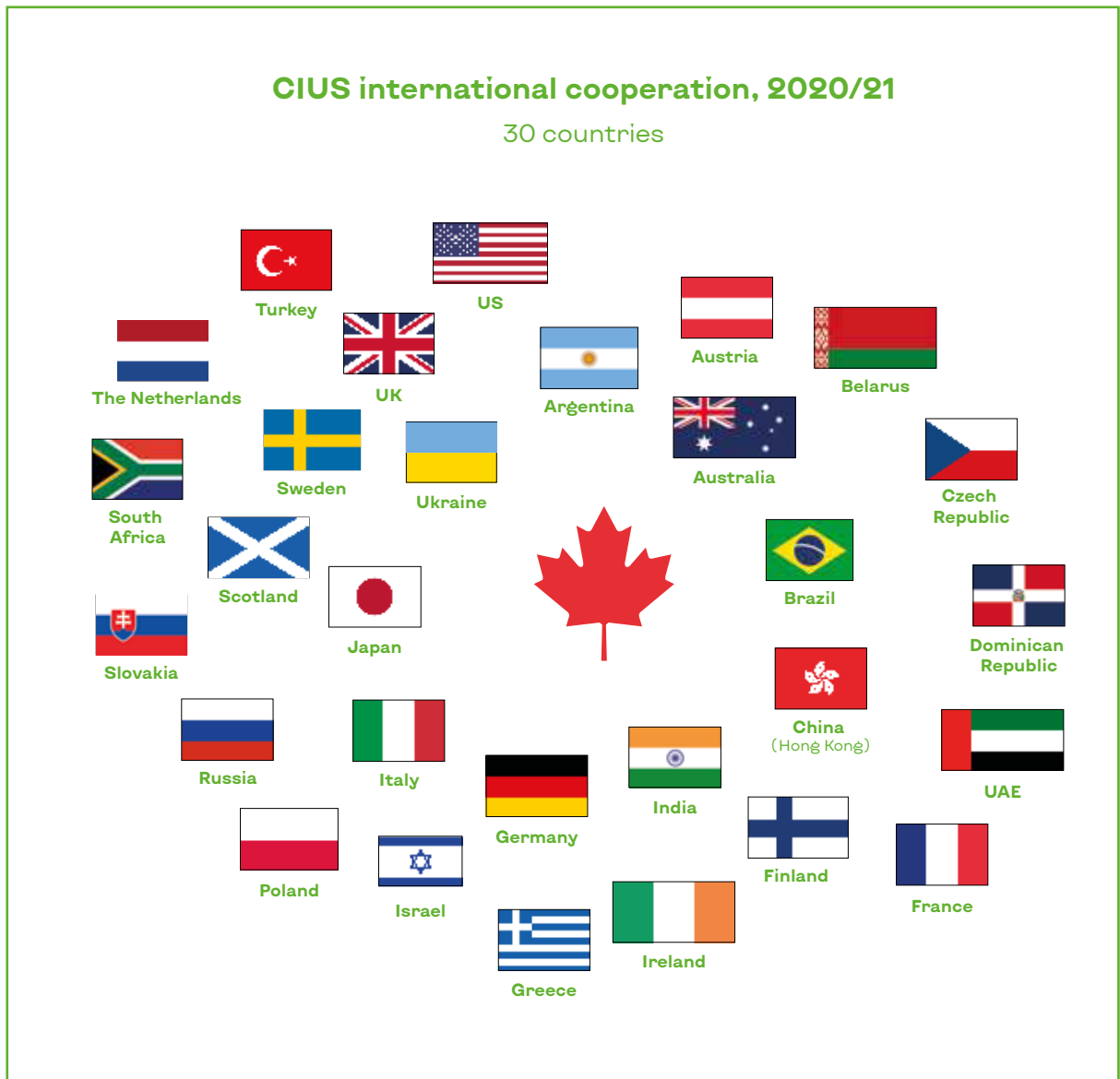
А ще минулий академічний рік був насичений ювілеями, важливими для громадян України та українців в усьому світі. Зокрема, Україна та її прихильники відзначили 30-ту річницю проголошення незалежності. Українці в Канаді вшанували 130-річчя від прибуття перших українських поселенців до Канади й обговорювали півстолітній ювілей канадської державної політики багатокультурності, яка посприяла заснуванню КІУСу в 1976 році. Ці та інші віхові дати дали нам змогу налагодити зв'язок із близькими й далекими партнерами й однодумцями. Інститут пишається завершальним роком роботи Проєкту перекладу Грушевського, якому в цьому огляді присвячена окрема стаття. Ми всі з нетерпінням очікуємо можливість публічно відсвяткувати це епохальне досягнення, як тільки обмеження, пов'язані з епідеміологічною небезпекою в Канаді будуть зняті.

У відповідь на згадані й інші соціальні та інтелектуальні запити сьогодення, у 2020/2021 році КІУС та його підрозділи продовжили проводити віртуальні наукові заходи, брали участь у дослідницьких та видавничих проєктах, активно сприяючи створенню, мобілізації та поширенню знань у ключових сферах його компетенції: і в галузі українських студій, і в діалозі з іншими дисциплінами й зацікавленими сторонами. Про ці події ви можете прочитати у різних розділах «Огляду». Наші видавничі проєкти, дослідницькі центри і програми засвідчують передову роль КІУСу в розбудові академічних знань і розширенні

our community partners and supporters both near and far. At the institute we also marked the final year in the work of the Hrushevsky Translation Project, a project profiled here in a stand-alone story. We are looking forward to hosting public celebrations of this milestone accomplishment once the authorities ease the restrictions stemming from the epidemiological precarity in Canada.

наукових мереж, реалізуючи свою місію по вивченню та визначенню місця України та українських спільнот у світі, досліджувати стосунки України і українців з сусідами та іншими країнами, а також підтримувати освітян різних рівнів у світі, створюючи високоякісні методичні матеріали.

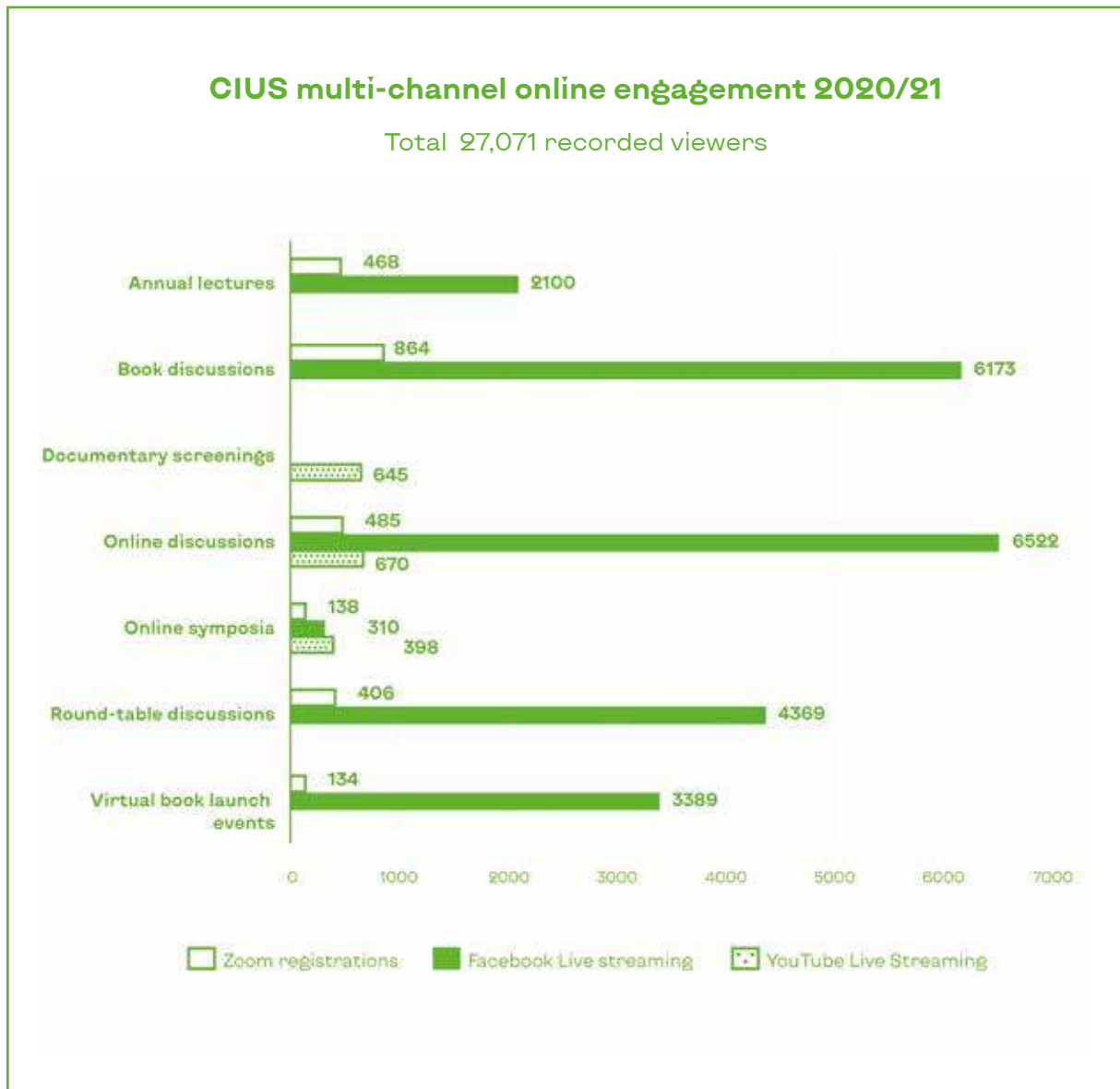
Ті, хто знайомі з нашим попереднім щорічним бюлетенем, зауважать у цьому



In response to these and other societal and intellectual demands of today, in 2020/21 the institute and its various teams continued to host virtual scholarly events and engage in research and publishing projects, actively contributing to *knowledge creation, mobilization, and dissemination* in key areas of CIUS's expertise, both within the field of Ukrainian studies and in dialogue with other fields and stakeholders. You will be able to read about these events in the

виданні деякі зміни. Дозвольте окреслити формат викладу, який ми обрали для презентації змісту вісника.

Після двох вступних статей, котрі описують вищезгадані ключові успіхи інституту у звітному періоді, «КІУС – Огляд» відкривається висвітленням щорічних лекцій інституту, організованих у пам'ять про надзвичайно вагомих особистостей, які зробили великий внесок в українській студії чи присвятили життя вивченню



different sections of the *CIUS Review*. Our publishing venues and research centres and programs are a testament to the pioneering role that the institute continues to play in building academic expertise and expanding scholarly networks, in fulfillment of its mandate to examine the role of Ukraine and Ukrainian communities in the world, explore Ukraine's and Ukrainians' relations with its neighbours and those farther afield, and support educators worldwide at all levels by producing high-quality pedagogical materials.

Those of you familiar with our former annual newsletter may recognize some changes in the layout of this publication. Let me outline how we have chosen to present our stories in this review.

особливих тем, у т.ч. Голодомору. Щорічні лекції КІУСу – це міст, що з'єднує академічні кола з широкою аудиторією, презентація доробку визнаних учених, державних службовців і лідерів, а також чудова можливість взаємодії з лекторами для загальної публіки, студентів, запрошених дослідників і викладачів.

Як дослідчий інститут КІУСу ставить собі за мету породжувати наукові знання, актуальні як для академії так і широкої аудиторії, освітян і членів громади. Наші програми охоплюють і засадничі історичні дослідження, і вивчення сучасних подій, і також співпрацю із громадськістю. У розділі «Розбудова бази знань» представлено працю підрозділів КІУСу, які зосереджені на творенні й мобілізації наукового знання в рамках

Following two feature articles describing the above-mentioned key successes of the institute, the *CIUS Review* highlights the institute's annual lectures, which commemorate individuals of outstanding significance who have made important contributions to Ukrainian studies or focus on a subject of study, such as the Holodomor. CIUS annual lectures connect the academia with the broader community, profile the work of renowned scholars, public servants, and leaders, and offer welcome opportunities for students, visiting researchers, and faculty to interact with the speakers and audiences.

As a research institute, CIUS pursues the objective of generating scholarship that is of relevance to academics, the general public, educators, and members of the community. Some of our programs focus on fundamental historical research, others study contemporary affairs, and the work of still others is informed by community engagement. In the section "Building the Knowledge Base" we present reports and stories from those CIUS teams, programs, and centres that focus on *knowledge creation and mobilization* and are engaged in fundamental research. In the following section, "Scholarship of Engagement and Reciprocity," we profile CIUS programs and initiatives focusing on *knowledge dissemination* and *community-engaged scholarship* that directly benefit various communities of learners.

North American institutions of higher learning generally began to pay more attention to the relationship between the academic world and the general public sometime in the 1990s, placing increasing value on scholarly pursuits that respond to and address societal and community needs. CIUS, on the other hand, can be commended for its leadership in the pursuit of scholarship and community engagement since its establishment nearly 45 years ago. Since then CIUS has implemented the vision of UAlberta's first president, Henry Marshall Tory, of "bringing the University to the people" (1912). What began as travelling exhibitions of CIUS publications and showcasing its activities in 1977 continued with the "Extramural Programme"—a series of "Western," "Prairie," and "Eastern" lecture tours and free public presentations across Canada in the 1980s–1990s—and has further evolved into a unique community relationship with public and civic engagement

фундаментальних досліджень. Наступний розділ «У взаємодії – наука заради суспільства» репрезентує програми та ініціативи КІУСу, присвячені розповсюдженню знань і стимулюванню громадської участі в дослідчих проєктах, які приносять безпосередню просвітницьку користь різним спільнотам.

Загалом вищі навчальні заклади Північної Америки почали звертати більш систематичної уваги на взаємодію між академією і громадськістю починаючи у 1990-х, і відтоді наголошено щораз більше уваги на наукових пошуках, які відповідають на потреби суспільства та громад. Натомість КІУС проявляє ініціативи, спрямовані на залучення громадськості в дослідження від моменту свого заснування. З того часу КІУС невпинно реалізовує задум першого президента Альбертського ун-ту Генрі Маршалла Торі: «повернути Університет обличчям до людей» (1912). Вже в 1977р. пересувні виставки з публікаціями і звітуванням про діяльність КІУСу переросли у так звану «позаавдиторну програму» – по чергові лекційні тури «Захід», «Прерії» та «Схід» і безкоштовні відкриті презентації, що відбувалися по всій Канаді в 1980–1990-х – а згодом еволюціонували в унікальні стосунки із українською громадою, що базуються на відкритості й активності. Відданість КІУСу цій справі знаходить вираження в різних контекстах і проєктах з акцентом на залучення громадськості у дослідження, викладання та навчання, і продовжує здійснювати важливий внесок у цій галузі.

Протягом багатьох років Інститут відіграє ключову роль у зміцненні зв'язків між Канадою та Україною, сприяючи академічним контактам, студентським обмінам, спільним проєктам, запрошуючи всесвітньовідомих науковців виступити перед університетською аудиторією і громадою. Розділ «Україна і світ» демонструє минулорічні напрацювання, зосереджені на Україні і висвітлює міжнародний вимір програм і проєктів КІУСу.

Наступний розділ «Поширення знань» присвячений ключовим видавничим ініціативам КІУСу. Розповсюдження знань часто визначають як інтерактивний процес донесення до цільової аудиторії інформації, що здатна послужити каталізатором змін. З цією метою інститут використовує такі канали: публікує книги у Видавництві КІУСу, випускає рецензований журнал «East/West: Journal of Ukrainian Studies» (Схід/Захід. Журнал

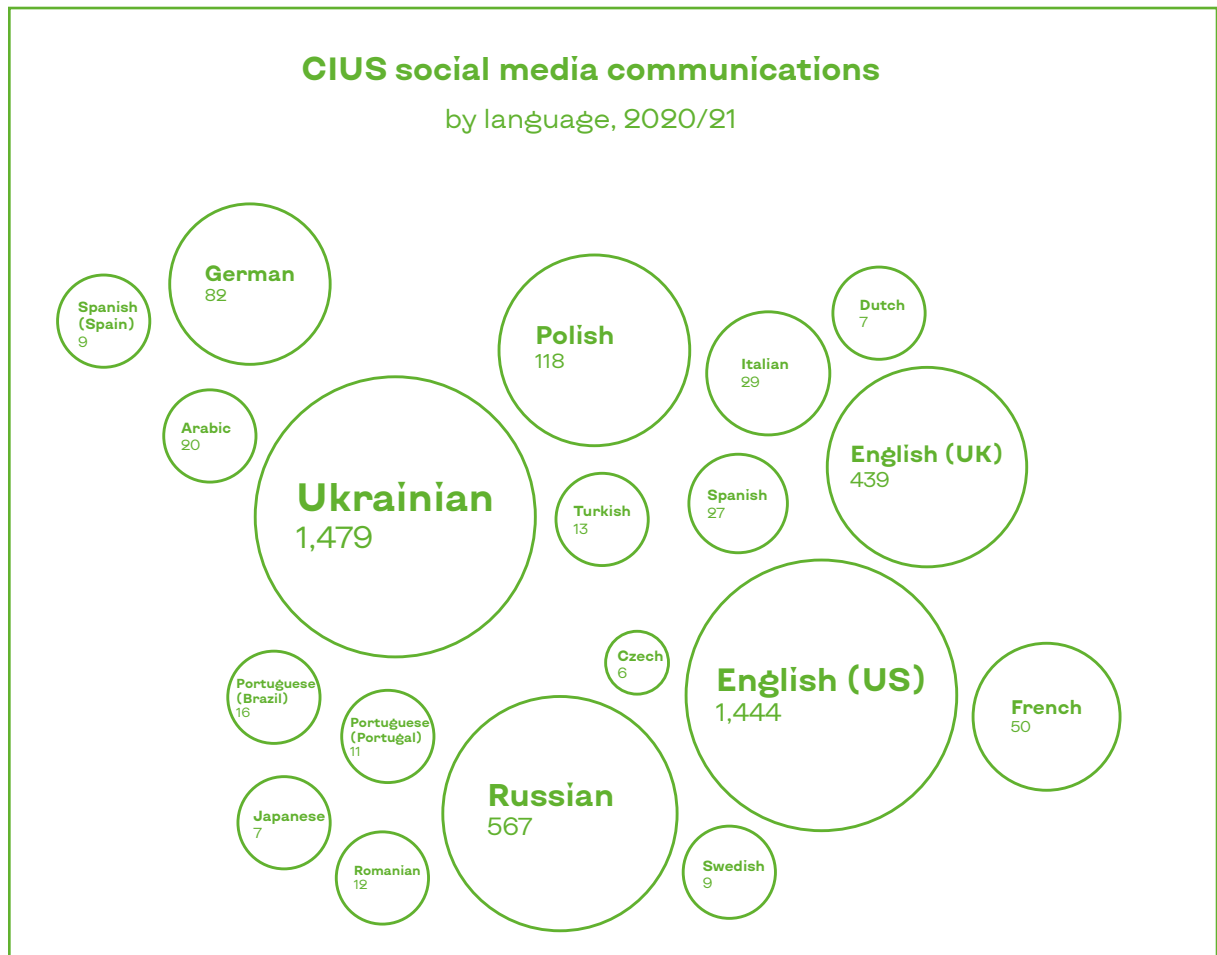
at its core. This commitment by CIUS has manifested in a variety of contexts, focusing on community-engaged research, teaching, and learning, and CIUS continues to make significant and fundamental contributions to this area of scholarly work.

Over the years the institute has played a key role in strengthening the links between Canada and Ukraine, facilitating academic contacts, successful student exchange programs, and joint projects and hosting world-renowned scholars to speak before university and community audiences. The section “Ukraine and the World” showcases the work of CIUS in the reporting year that focuses on Ukraine, highlighting an international dimension across various CIUS programs and projects.

The next section, “Disseminating Knowledge,” focuses on the work pursued by CIUS’s key publications. *Knowledge dissemination* is often defined as the interactive process of communicating knowledge to target audiences so that it may be used to lead toward change. The channels utilized by CIUS to fulfill this goal are: publishing books via its CIUS Press,

українських студій), підтримує віртуальне англomовне видання «Forum for Ukrainian Studies» і журнал «Україна модерна», розширює «Енциклопедію України в Інтернеті» й нарощує матеріали «Цифрових архівів КІУСу», які знаходяться у вільному доступі.

У розділі «Відзначення досягнень» читачі дізнаються про підтримку, яку КІУС надає науковій спільноті по всьому світу. Наука розвивається, коли її плечать і фінансово підтримують з незалежних фондів. З моменту свого заснування 1976 року КІУС наполегливо розбудовує академічний дослідницький українознавчий потенціал світового рівня, пропонуючи студентам і молодим вченим у галузі українських студій фінансування на міжнародному та конкурентному рівні, і таким чином інститут сприяє їхньому зростанню як провідних науковців та фахівців майбутнього. У своїй ролі найвагомішого закладу з фінансової підтримки українських студій у світі КІУС активно сприяє розширенню дослідницької та наукової роботи в галузі українознавства та дотичних міждисциплінарних студій. Гранти, стипендії та нагороди КІУСу стимулюють розвиток культури академічної майстерності,



producing the peer-reviewed *East/West: Journal of Ukrainian Studies*, supporting the *Forum for Ukrainian Studies* and *Ukraina Moderna*, expanding the online *Internet Encyclopedia of Ukraine*, and building the open-access CIUS Digital Archives.

In the section “Recognizing Excellence” readers will learn about the support CIUS offers to the scholarly community worldwide. Scholarly work strengthens when it is nurtured and sustained financially through independent funding agencies. Since its founding in the summer of 1976, CIUS has persevered in building world-class academic research capacity in Ukrainian studies by supporting students and emerging scholars at an internationally competitive level of funding, thus positioning them for success as the leading scholar experts of tomorrow. As a major research funding agency in the field, CIUS facilitates research and scholarly work at various intersections of disciplinary inquiries in Ukrainian studies. CIUS grants, fellowships, and awards foster a culture of academic excellence, build global linkages, and promote interdisciplinary collaboration.

CIUS’s hallmark culture of academic excellence cannot be pursued without the culture of giving that has sustained the institute’s vision and work on its many important projects. The institute can justifiably position itself as a global leader in the field of Ukrainian studies, but the credit for this accomplishment must be given not only to academics but also to the many individuals, families, and community organizations that have been supporting this vision since CIUS’s inception 45 years ago. In the section “The Power of Strategic Philanthropy” we invite you to celebrate with us those individuals whose contributions enabled the institute to pursue excellence in scholarship and community engagement over the past year.

Thank you for picking up the *CIUS Review* for 2020/21! Enjoy exploring its contents, and I look forward to connecting with you in other ways during the upcoming year.

Natalia Khanenko-Friesen

CIUS Director
Huculak Chair of Ukrainian Culture
and Ethnography
Faculty of Arts, University of Alberta

налагодження глобальних зв'язків і між-дисциплінарної співпраці.

Активне переслідування академічної майстерності КІУСу неможливо було би здійснити без давно вкоріненої в українському середовищі Канади культури меценатства та благодійництва, яка уможлиблює роботу інституту і працю над численними важливими проєктами. Інститут має всі підстави позиціонувати себе як світового лідера в галузі українських студій, і це заслуга не лише науковців, а й багатьох людей, родин і громадських організацій, що підтримують візію КІУСу з моменту його створення 45 років тому. У розділі «Потужність стратегічного меценатства» ми фокусуємо увагу і запрошуємо вас відзначити разом з нами тих людей, чиї внески протягом минулого року дали інституту змогу досягти успіху в науковій діяльності та співпраці з громадськістю.

Дякую, що поцікавилися бюлетенем «КІУС – Огляд» за 2020/2021 рік! Бажаю приємного читання і сподіваюся, що наступного року нам вдасться підтримувати зв'язок не лише надрукованих сторінках.

Наталія Ханенко-Фрізен

Директорка КІУСу
Професорка Катедри української
культури та етнографії ім. Гуцуляків
Факультет гуманітарних наук
Альбертського університету



KEY SUCCESSSES

КЛЮЧОВІ УСПІХИ

HISTORY OF UKRAINE-RUS' IN ENGLISH: LAUNCH OF THE FINAL VOLUME

Англomовна «Історія України-Руси» – випуск останнього тому

The year 2021 marks a major milestone for CIUS—completing publication of the English-language translation of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*. With an accomplished team under the leadership of Frank Sysyn and Uliana Pasicznyk, the Hrushevsky Translation Project (HTP) under CIUS's Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research worked for many years to see the completion of this signature endeavour. The Jacyk Centre has published the twelfth and final book of Mykhailo Hrushevsky's magnum opus (see description under the heading "CIUS Press" below), thereby making this entire fundamental source by Ukraine's leading historian available to the English-speaking community and audiences worldwide.

2021 рік став для КІУСу знаковим: завершено публікацію англійського перекладу «Історії України-Руси» Михайла Грушевського. Проєкт перекладу Грушевського (ППГ) з кваліфікованою командою під орудою Франка Сисина і Уляни Пасічник діяв понад тридцять років на базі Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика— і тепер знаменну працю закінчено. Центр ім. Яцика опублікував останній перекладений том фундаментального твору Михайла Грушевського (див. опис у нижченаведеній статті «Видавництво КІУСу»), відкривши англomовній спільноті і читачам по всьому світу доступ до повного тексту віхової роботи провідного українського історика.

"The Petro Jacyk Education Foundation takes great pride in the successful publication of the English translation of Hrushevsky's masterpiece. With a new academic edition, his work will reach the international community. My late father, Petro Jacyk, was dedicated to this project being accomplished with the highest standards, and that goal has been achieved."

***Nadia Jacyk
President, Petro Jacyk Education Foundation***

«Освітня фундація ім. Петра Яцика надзвичайно пишається успішною публікацією англійського перекладу шедевр Михайла Грушевського. Завдяки новому академічному виданню, праця українського історика дістанеться до міжнародної спільноти. Мій покійний батько Петро Яцик щиро вболівав за цей проєкт, якого реалізовано за найвищими стандартами».

***Надя Яцик,
Президентка Освітньої фундації ім. Петра Яцика***

Just as the publication of the original *Istoriia Ukraïny-Rusy* (1898–1936) demonstrated the continuity of the history of Ukraine and the Ukrainian people from ancient times, the English translation makes it possible for the international academic community to access the writings of Ukraine's greatest historian. The Jacyk Centre has received widespread acclaim

Як вихід оригінальної «Історії України-Руси» (1898–1936) продемонстрував тяглість історії України й українського народу з прадавніх часів, так англійський переклад дозволить міжнародній академічній спільноті ознайомитися з дослідженням найвидатнішого українського історика. Центр ім. Яцика одержав чимало схвальних відгуків, у яких відзначено

for the excellence of the translations and the meticulous scholarly apparatus of the twelve books it has published with CIUS Press. Indeed, at a time of geopolitical tensions and conflicting narratives on what constitutes the Ukrainian people it is essential that Hrushevsky's vision and scholarship be broadly available to the international community.

The HTP was initiated just as Ukraine's independence permitted Ukrainian scholars to fully utilize Hrushevsky's immense historical legacy and the reprinting of the original Ukrainian text of the *History* in Ukraine presented the long-prohibited work to the general Ukrainian public. It was Hrushevsky's wish that his history be translated into a major scholarly language, so that his vision and exhaustive source studies could be integrated into international scholarship. The HTP was a founding mandate of the Jacyk Centre when it was established in 1989 by a generous donation from businessman and philanthropist Mr. Peter Jacyk of Toronto. It was conceived as a research project that would provide full bibliographies and scholarly apparatuses for the translated volumes, as well as introductions and bibliographic updates that would place Hrushevsky's contribution within the context of subsequent scholarship.

Under three managing editors of the translated volumes (Uliana M. Pasicznyk, Myroslav Yurkevich, and Tania Plawuszczak-Stech), the project engaged six translators (Marta Skorupsky, Bohdan Strumiński, Marta Daria Olynyk, Leonid Heretz, Andriy Kudla Wynnyckyj, and Ian Press) and eight consulting editors (Andrzej Poppe, Serhii Plokhii, Yaroslav Fedoruk, Myron Kapral, Robert Romanchuk, Robert Frost, Andrew

Dr. Paul Hollingsworth, a Byzantine and Kyivan Rus' specialist, wrote the introduction to volume 2 of the English translation of Hrushevsky's *History*. In his early academic years at UC Berkeley and Dumbarton Oaks he adhered to the Russocentric view of Kyivan Rus'. His approach to medieval and early modern East Slavic studies was fundamentally and permanently altered in the mid-1980s by exposure, first, to scholars at the Harvard Ukrainian Research Institute steeped in Hrushevsky's historiographic legacy and, then, by direct encounter with Hrushevsky's works and views themselves.



HTP editorial team (l-r): Marko R. Stech, Uliana M. Pasicznyk, Tania Plawuszczak-Stech, and Frank E. Sysyn.

Вступне слово до другого тому англійського перекладу "Історії України-Руси" Михайла Грушевського написав фахівець з Візантії і Київської Руси д-р Пол Голлінґзворт. На початку своєї академічної кар'єри в Університет Каліфорнії (Берклі) й Науковій бібліотеці «Дамбартон-Оукс» учений дотримувався російськоцентричного погляду на Київську Русь. Але в середині 1980-х його підхід до середньовічних і ранньомодерних східнослов'янських студій зазнав фундаментальних і безповоротних змін після ознайомлення з працями дослідників з Українського наукового інституту Гарвардського університету, глибоко закоріненими в історіографічну спадщину М. Грушевського, і безпосереднього знайомства з доробком й ідеями українського історика.

високу якість перекладу і скрупульозний науковий апарат дванадцяти книг, що вийшли у Видавництві КІУСу. І справді, в часи геополітичної напруги й поширення суперечливих наративів про сутність українського народу, украї важливо, щоб візія і наукова ерудиція Грушевського були легко доступні для міжнародного середовища.

ППГ було ініційовано, як тільки здобуття незалежності дозволило українським дослідникам на повну силу задіяти колосальну історичну спадщину

“Hrushevsky’s ten-volume History was intended to demonstrate the development of a distinct Ukrainian ‘nationality,’ literally defining a subject area. His insistence on the importance of social and economic history has relevance today.”

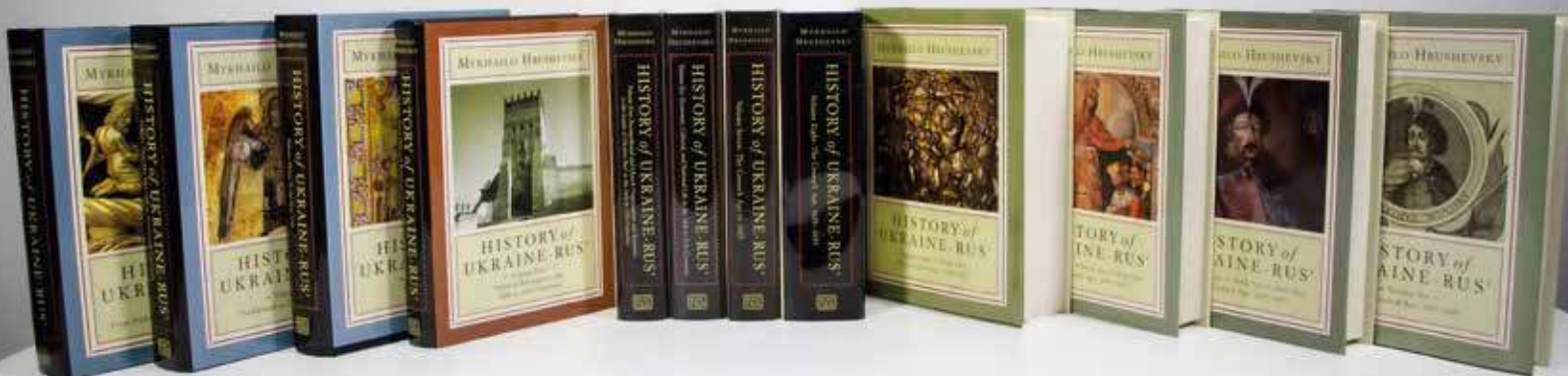
Dr. Jonathan Shepard
University of Cambridge

«Десятитомна “Історія” М.Грушевського написана, щоб продемонструвати розвиток окремішньої української “національності”, що і становить предмет дослідження. Першорядне значення соціальної та економічної історії, яке обстоював автор, залишається актуальним до сьогодні».

Д-р Джонатан Шепард
Кембриджський ун-т

B. Pernal, and Christian Raffenberger). Together they also established an English-language terminology for historical periods ranging from antiquity to the seventeenth century and consulted with scores of specialists in order to ensure the accuracy of the translation and its congruence with current terminology in this field. The HTP’s editor-in-chief, Frank E. Sysyn, and the project’s managing editor, Uliana M. Pasicznyk, monitored consistency among the diverse volumes. Marko R. Stech served as the HTP project manager. The staff of the HTP worked closely with colleagues in Ukraine on compiling the indexes of personal and place names and full

М. Грушевського, а перевидання оригіналу «Історії» в Україні ознайомило широку публіку з тривалий час забороненою працею. Грушевський сам хотів, щоб його magnum opus переклали провідною мовою науки, щоб його візія і ретельна робота з джерельними матеріалами зайняли своє місце у світовій науці. ППГ став головним завданням Центру ім. Яцика, заснованого у 1989 р. завдяки щедрому пожертвуванню підприємця і мецената Петра Яцика з Торонта. Він був задуманий як дослідницький проєкт, що забезпечить перекладені томи повною бібліографією і науковим апаратом, а також вступними статтями й оновленою бібліографією, які окреслять внесок



The University of Alberta has historically recognized two of CIUS's keystone projects as areas of excellence:

“One of the most important scholarly achievements has been the ongoing translation of the ten-volume History of Ukraine-Rus'. The English-language, five-volume Encyclopedia of Ukraine is another landmark achievement constantly being improved and updated.”

R. Gary Kachanoski

VP Research, UAlberta (2001–7)

“Building Our Strength: Areas of Established and Emerging Excellence 2001”

Два ключові проєкти КІУСу відзначені як видатні досягнення в історії Альбертського ун-ту:

«Серед найважливіших наукових здобутків варто відзначити багаторічний проєкт перекладу десяти томної “Історії України-Руси”. Ще одне вікове досягнення — п'ятитомна англomовна “Енциклопедія України”, яку невпинно вдосконалюють й оновлюють».

Р. Гері Качановський,

Віцепрезидент з наукової роботи (2001–2007)

«Нарощуємо сили. Визначні досягнення у традиційних і перспективних галузях — 2001»

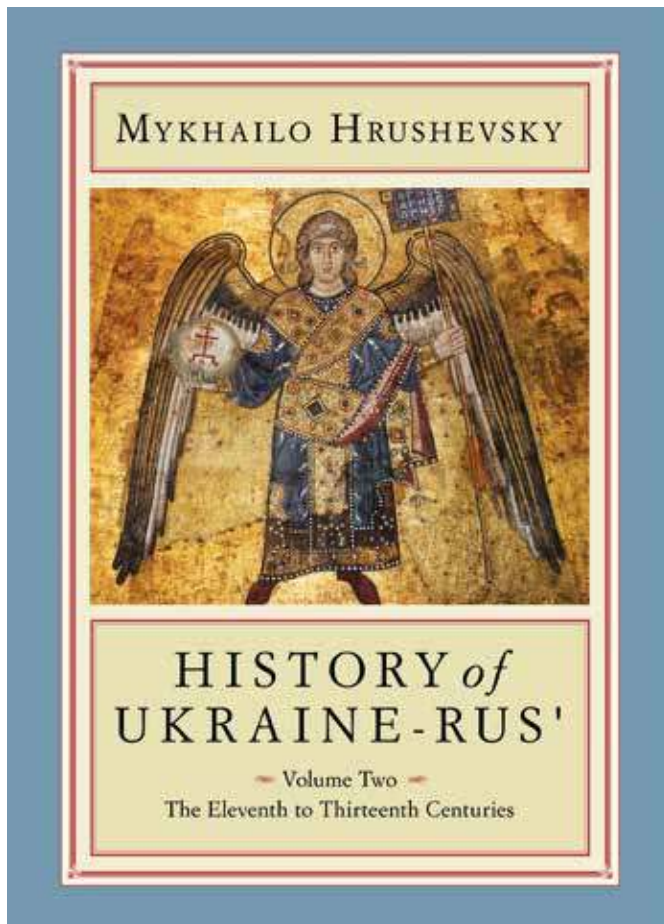
bibliographies for all of the translated volumes. Indeed, the planned new Ukrainian edition of Hrushevsky's original work—which was last reprinted in a photo-off-set edition in Kyiv from 1991 to 1998—will incorporate the research and editorial work of the HTP in producing a new academic edition of the collected works of Mykhailo Hrushevsky in fifty volumes. The HTP also cooperates with the Mykhailo Hrushevsky Digital Archives in Kyiv, which seeks to provide digital access to all of Hrushevsky's works and to the plethora of literature about him.

With the completion of the project, the HTP and CIUS Press will initiate a program to provide selected libraries with sets of the English-language *History* and make the translated edition available online. The overall project could not have been fulfilled without the base funding of the Jacyk Centre and the sponsorship of numerous individuals and organizations, who are acknowledged in each volume. They include Mykhailo Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky (two volumes); Dr. Maria Fischer-Slysh (two volumes); Dr. Jeanette Bayduza and Peter Jacyk (one volume combined); Petro and Ivanna Stelmach; Olga Pawluk; Hanna Mazurenko; Sofia Wojtyna; Hon. John Yaremko and the Chair of Ukrainian Studies Foundation (Toronto); the Shevchenko Scientific Society, Inc., USA;

Грушевського у контексті подальших досліджень.

Під керівництвом трьох відповідальних редакторів (Уляни М. Пасічник, Мирослава Юркевича і Тані Плавущак-Стех) у проєкті працювало шестеро перекладачів (Марта Скорупська, Богдан Струмінський, Марта-Дарія Олійник, Леонід Герець, Андрій Кудла-Винницький і Ян Пресс) і восьмеро редакторів-консультантів (Анджей Поппе, Сергій Плохій, Ярослав Федорук, Мирон Капраль, Роберт Романчук, Роберт Фрост, Ендрю Пернал і Крістіан Раффеншперґер). Разом вони визначили англomовну термінологію для історичних періодів від античності до сімнадцятого століття і консультувалися з десятками спеціалістів, щоб переконатися в точності перекладу і відповідності сучасній термінології галузі. Головний редактор ППГ Франк Сисин і відповідальна редакторка Уляна Пасічник стежили за узгодженістю термінології у різних томах. Працю менеджера ППГ виконував Марко Р. Стех. Команда ППГ тісно співпрацювала з українськими колеґами, які уклали покажчик імен і топонімів, а також повну бібліографію для всіх перекладених томів. Більше того, заплановано її нове видання українською (востаннє перевидана в Києві у 1991–1998 рр.), що включатиме дослідницький і редакторський доробок ППГ й увійде у нове академічне видання вибраних праць М. Грушевського у п'ятдесяти томах. Також

and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko. Additional funding was provided by the Petro Jacyk Education Foundation; the National Endowment for Humanities, Washington, DC; the Canadian Foundation for Ukrainian Studies; the estate of Edward Brodacky (1926–2007) in London (UK); the Buduchnist Foundation; and the Temerty Foundation. The Jacyk Centre has organized a series of academic and community events to publicize the significance of the HTP and in appreciation of those who contributed to its success.



ППГ співпрацює з Е-архівом Михайла Грушевського в Києві, що прагне забезпечити електронний доступ до всіх праць історика і величезного обсягу літератури про нього.

По завершенні проєкту ППГ і Видавництво КІУСу ініціюють програму, що надаватиме комплекти англomовної «Історії України-Руси» обраним бібліотекам і забезпечить доступ до перекладу онлайн. Увесь проєкт став можливий завдяки базовому фінансуванню Центру ім. Яцика і спонсорській підтримці від численних приватних осіб і організацій, подяки яким висловлено в кожному томі. Це зокрема Михайло Ковальський і Дарія Муцак-Ковальська (два томи), д-р Марія Фішер-Слиж (два томи), д-р Джанет Байдужа і Петро Яцик (один том разом), Петро й Іванна Стельмахи, Ольга Павлюк, Софія Войтина, дост. Джон Яремко і Фонд підтримки Катедри українських студій (Торонто), Наукове товариство ім. Шевченка у США і Українська канадська фундація ім. Тараса Шевченка. Додаткове фінансування забезпечили Освітня фундація ім. Петра Яцика, Національний фонд гуманітарних наук США (Вашингтон, округ Колумбія), Канадська фундація українських студій, спадщина Едварда Бродацького (Лондон, Великобританія), Фундація «Будучність» і Фундація Темертеїв. Центр ім. Яцика організує низку академічних і суспільних подій, покликаних розкрити значимість ППГ і продемонструвати вдячність усім, хто вніс свою лепту в успіх проєкту.

50TH ANNIVERSARY OF MULTICULTURALISM: A LOOK INTO THE FUTURE

50-річчя канадської багатокультурності – погляд у майбутнє

[The Multicultural Act is aimed at promoting] the full and equitable participation of individuals and communities of all origins in the continuing evolution and shaping of all aspects of Canadian society. – *Multiculturalism Act* (1988)

[Закон про багатокультурність спрямований на сприяння] повній та рівній участі приватних осіб і громад будь-якого походження в безперервній еволюції та формуванні всіх аспектів канадського суспільства. «Закон про багатокультурність» (1988 р.).

The championing of multiculturalism was an essential element in the founding of CIUS in 1976, with individuals like the institute's first director, Dr. Manoly Lupul, frequently researching and advising on multicultural matters. The Ukrainian experience in Canada had been that of being one of a multitude of ethno-linguistic minorities in the official English-French binary, and it was Ukrainian Canadians—particularly members of youth organizations like SUSK (Ukr. acronym for the Ukrainian Canadian Students' Union)—who led the calls for a Canada that was more officially and actionably inclusive. Canada's 1971 adoption of an official federal multiculturalism policy became the springboard from which numerous Ukrainian Canadians dove into advocacy work and subsequently pressed for support of diverse groups' recognition and equitable participation in Canadian society.

In recognition of the 50th anniversary of Canada's multiculturalism policy, in 2021 CIUS initiated a series of events focusing on the legacy and meanings of Canada's multiculturalism. The institute's Ukrainian Language Education Centre opened this "CIUS M50 Series" with a virtual "[Symposium on the Impact of Multiculturalism on Public Education.](#)" This event was co-sponsored by ULEC along with other partners and hosted by the Faculty of Education at the University of Alberta. Marking fifty years since the adoption of multiculturalism as government policy in 1971, Jars Balan, director of the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS, coordinated and hosted two virtual round-table presentations in May 2021: "[Multiculturalism in Practice: The Ukrainian Canadian Experience](#)" and "Multiculturalism Then and Now: Thoughts from

Відстоювання багатокультурності українцями Канади відіграло вирішальну роль в заснуванні КІУСу в 1976 р., причому представники інституту, зокрема його перший директор д-р Манолій Лупул, який активно досліджував це питання, приймали активну участь у цьому процесі. Українці в Канаді на той час вже були однією з багатьох етнолінгвістичних меншин в офіційній англійсько-французькій дихотомії, і саме завдяки цьому досвіду українські канадці, особливо члени молодіжних організацій на кшталт Союзу українського студентства Канади (СУСК), стали на чолі ініціативи зробити Канаду більш інклюзивною – і де-юре, і де-факто. Офіційне прийняття політики багатокультурності на федеральному рівні в 1971 р. стало пляцдармом для адвокаційної роботи, в яку ринули українські канадці і згодом домагалися визнання різних груп та рівноправної участі в канадському суспільстві.

Аби достойно відзначити 50-річчя канадської політики багатокультурності, у 2021 р. КІУС ініціював низку заходів, присвячених її значенню і спадку. Серію подій «КІУС М50» відкрив Методичний центр української мови із віртуальним симпозіумом «[Про вплив багатокультурності на державну освіту](#)». Спонсором заходу виступив МЦУМ і його партнери, а відбулася подія на факультеті освіти Альбертського ун-ту. Для вшанування п'ятдесяти років з моменту прийняття багатокультурності як урядової політики у 1971 р. Ярослав Балан, директор Центру українсько-канадських студій ім. Кулів при КІУСі, координував та провів у травні 2021 р. два віртуальні круглі столи: «[Multiculturalism in Practice: The Ukrainian Canadian Experience](#)» (Багатокультурність на практиці:

the Perspective of Fifty Years.” Both round tables cast evaluating eyes on the legacy of Canada’s multicultural policy implementation and discussed the successes as well as failures of the multicultural movement.

Complicated feelings have occasionally arisen from these reflections on a half-century of multicultural Canadian national identity, particularly following the work of the Truth and Reconciliation Commission. The inclusivity of the policy and related practices has been critiqued by various leaders and academics, who have called attention to the exclusion and nullification of Indigenous groups and their views on Canadian nation-building processes. From the start there have been advocates within the Ukrainian Canadian community acknowledging the rightful positionality of Indigenous peoples as first nations in Canada. As expressed by Nataalka Chomiak during the “Multiculturalism in Practice” round table,

I was surprised by [a] paper that was produced [in response to the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism] by the Ukrainian student organization at the University of Manitoba, and how clear they were about the experience of Aboriginal communities in the Canadian setting...and what kind of responsibilities we [Ukrainian Canadians] have and what we could bring to a larger discussion around diversity in our country.

Indisputably and regrettably, however, for some time the discourses around multiculturalism have remained primarily as settler-colonial narratives. Adopted just after the 1969 White Paper, where it was seen that all agreements, treaties, and compacts made with Indigenous nations were being eliminated, the multicultural model was still promoting the

Мене вразив документ, який підготувала [у відповідь Королівській комісії з двомовності та бікультуралізму] українська студентська організація в Манітобському ун-ті, і те, наскільки чітко вони говорили про досвід корінних спільнот у канадських умовах... і які обов’язки маємо ми [українські канадці], і що можемо внести у ширшу дискусію про різноманіття в нашій країні.

colonial perspective when it came to Indigenous peoples’ roles in the nation-building project. As part of the vanguard countering this lingering tendency, CIUS aims to extend its support in the near future to the growing area of research into Indigenous-Ukrainian relations.

In recognition of multiculturalism’s complex legacy, and to wrap up the M50 series, CIUS is convening

українсько-канадський досвід) і «Multiculturalism Then and Now: Thoughts from the Perspective of Fifty Years» (Багатокультурність тоді і зараз: думки з перспективи в пів століття). Обидві події критично осмислювали спадок реалізації політики багатокультурності Канади й обговорювали успіхи і промахи мультикультурного руху.

З часу заснування акту про багатокультурність Канади й особливо в останні десятиліття, роздуми про півстолітню багатокультурну канадську ідентичність почали викликати в інтелектуальних колах та інших контекстах змішані почуття, особливо по завершенню роботи державної Комісії правди та примирення. Численні лідери та науковці повертались до питання інклюзивності політики та пов’язаних практик, наголошуючи, що процеси канадського націєтворення систематично ігнорували і не залучали корінні народи Канади та їхні погляди.

Від самого початку в українсько-канадській спільноті були ті, хто обстоював визнання законних позицій корінних народів Канади саме як перших націй, яким і належали терени Канади до її колонізації європейськими поселенцями. Як сказала Наталка Хом’як під час круглого столу «Мультикультуралізм на практиці»:

Проте, на жаль, безперечно протягом певного часу дискурс багатокультурності не виходив за рамки колоніальних наративів поселенців. Прийнята відразу після «Білої книги 1969 р.», яка передбачала анулювання всіх угод і договорів з корінними народами, мультикультурна модель все ще просувала колоніальний погляд на ролі корінних народів у проекті націєтворення. Будучи в авангарді



Marusia Petryshyn with historical photo, CIUS Multiculturalism Panel, 28 May 2021

a national symposium, “[Reconciling Multiculturalism in Today’s Canada](#).” The symposium, to occur as a series of discussion panels over several months beginning in November 2021, was developed by CIUS in partnership with the University of Alberta’s Marcelle & Louis Desrochers Institute for Heritage Studies and Transdisciplinary Research on Francophonies (IMELDA) and the Kule Institute for Advanced Studies (KIAS). Having attracted the participation of a number of Canada’s key voices in their fields—including Vic Satzewich, Jocelyn Létourneau, Raymond Thériège, Karla J. Williamson, Eve Haque, Roman Petryshyn, Chedly Belkhodja, Sunera Thobani, Robert Talbot, and

переосмислення цієї тривкої тенденції, КІУС має на меті збільшити підтримку перспективних досліджень відносин корінних народів і українців у майбутньому.

На знак визнання неоднозначного спадку багатокультурності і на завершення серії «КІУС М50» інститут скликає Національний симпозиум «[Reconciling Multiculturalism in Today’s Canada](#)» (Діяти порозуміння у багатокультурному суспільстві сучасної Канади). У його рамках протягом кількох місяців, починаючи з листопада 2021 р., відбудеться низка дискусійних панелей, спільно розроблених в Альбертському ун-ті КІУСом, Інститутом вивчення спадщини і трансдисциплінарних досліджень франкофонії ім. Марселі та Луї Дероше й Інститутом передових досліджень ім. Кулів. Очікується, що подія стане водночас відправною точкою і платформою переконливого міждисциплінарного й інклюзивного діалогу про значення багатокультурності, перспективи, політику й ідентичність у Канаді в періоді по завершенню роботи Комісії правди та примирення. Участь у симпозиумі візьмуть ключові у своїх галузях фахівці, зокрема Вік Сацевич, Жослін Летурно, Реймонд Теберж, Карла Вільямсон, Єв Гак, Роман Петришин, Чедлі Белход’я, Сунера Тобані, Роберт Талбот та Мирна Косташ.

Здатність КІУСу вести такий діалог у національному та міжнародному масштабі закладена в самому заснуванні інституту в прогресивному багатокультурному середовищі 1970-х років й доведена прозорливими активістами та благодійниками, які




Thomas Prymak, CIUS Multiculturalism Panel, 28 May 2021

Myrna Kostash—“Reconciling Multiculturalism” is anticipated to be both a starting point and a platform for compelling interdisciplinary and inclusive dialogue on the meanings of multiculturalism and around perspective, policy, and identity in post-Truth and Reconciliation Canada. CIUS’s proven capacity to lead such a dialogue on national and international scales can be traced directly back to its founding within the milieu of multicultural advancement—and to the visionary advocates and benefactors who have steadfastly supported the intercultural scholarship and engagement of Ukrainian Canadians in Canada and beyond.

активно підтримували дослідження міжкультурності й багатокультурності та заангажування української громади у розбудову Канади.





IN DIALOGUE WITH THE WORLD: ANNUAL LECTURES

У ДІЯЛОЗІ ЗІ СВІТОМ –
ЩОРІЧНІ ЛЕКЦІЇ

FIFTY-FOURTH ANNUAL SHEVCHENKO LECTURE

54-та щорічна Шевченківська лекція

CIUS's Annual Shevchenko Lecture, established in 1966, was conceived as a forum for important intellectual discussions concerning Ukrainian history, nation building, language, literature, culture, and identity. It is the institute's most eminent and oldest invited lecture, attesting to its long-standing commitment to build and disseminate knowledge about Ukraine and Ukrainians in the world.

Щорічна Шевченківська лекція КІУСу була ініційована у 1966 р. як платформа для вагомих інтелектуальних дискусій з питань української історії, націєбудування, мови, літератури, культури й ідентичності. Це найголовніша і найстаріша лекція інституту, своєрідний маніфест багаторічної відданості справі примноження і поширення знань про Україну й українців у всьому світі.

15 October 2020

Due to the Covid-19 pandemic, the annual Shevchenko Lecture that CIUS traditionally presents in March, in partnership with the Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Edmonton, was postponed and rescheduled to take place online on 15 October 2020. It was delivered by the Honourable Raynell Andreychuk, a former judge of the Saskatchewan Provincial Court and chancellor of the University of Regina (1977-83), who held several diplomatic posts in the Canadian government before she was named to the Senate of Canada (1993-2019). While in the Senate, Andreychuk sponsored the Justice for Victims of Corrupt Foreign Officials Act (Sergei Magnitsky Law), which was passed and became law in 2017. Speaking on the topic of "Canada's Magnitsky Law: Justice for Victims of Human Rights Abuses," Andreychuk examined issues relating to international human rights law and discussed her role in drafting Canada's Magnitsky bill. She also described ways that Canadian legislation could be strengthened and new methods that could be used to confront the global problem of human rights abuses.

Video recording:



15 жовтня 2020 р.

Через пандемію COVID-19 щорічну Шевченківську лекцію, яку КІУС спільно з Українсько-канадською асоціацією професіоналів та підприємців м. Едмонтон традиційно проводять у березні, перенесли на 15 жовтня 2020 року в онлайнвий режим. Її виголосила достойна Рейнелл Андрейчук, у минулому суддя провінції Саскачеван і канцлером Університету м. Ріджайна (1977-1983), займала низку дипломатичних посад у канадському уряді, а згодом була призначена у Сенат Канади (1993-2019). Під час роботи в Сенаті п. Андрейчук внесла Закон про правосуддя для жертв корумпованих іноземних чиновників («Закон Магнітського»), якого було ухвалено і введено в дію у 2017 р. Виступаючи з темою «Закон Магнітського у Канаді. Правосуддя для жертв порушення прав людини», п. Андрейчук торкнулася проблем міжнародного законодавства в галузі прав людини і висвітлила свою роль у підготовці згаданого законопроекту. Також вона окреслила, як посилити канадське законодавство і які нові методи боротьби з глобальною проблемою порушення прав людини варто застосовувати.



Raynell Andreychuk

FIFTY-FIFTH ANNUAL SHEVCHENKO LECTURE

55-та щорічна Шевченківська лекція

10 March 2021

The Fifty-Fifth Annual Shevchenko Lecture was delivered by Dominique Arel, an associate professor of political science and the Chair of Ukrainian Studies at the University of Ottawa. Dr. Arel's lecture, "Revisiting the Maidan seven years later: Violence, regime change, and the clash of narratives," provided a critical examination of how the violence on the Maidan—from state and non-state actors—affected how the Russian-Ukrainian war has been framed in Ukraine, among international stakeholders, and in academia. This lecture was also broadcast online.

Several lasting effects of Euromaidan and its aftermath were highlighted by the speaker, as noted in a report by *New Pathway / Ukrainian News*. These include a greater distancing from Russia by Ukrainians, who have become more identified with their state and oriented toward Europe. Another is the civic resistance against authoritarianism that developed and strengthened through the Orange Revolution (2004) and Euromaidan. The violence by protesters was unprecedented in the post-Soviet regions but occurred as a result of authorities' excesses. Dr. Arel explained the phases in the series of events at the turn of 2014 that culminated with the departure of President Viktor Yanukovich and presented examples of the clash of narratives (Russian versus Ukrainian and Western) surrounding the latter's removal from power.

Video recording:



Newspaper report, *New Pathway / Ukrainian News*:



Dominique Arel

10 березня 2021 р.

55-ту щорічну Шевченківську лекцію виголосив Домінік Арель, доцент катедри політології й очільник українознавчої програми Оттавського ун-ту. У лекції «Майдан сім років потому. Насилля, зміна режиму і зіткнення наративів» д-р Арель критично розглянув, як насилля на Майдані – з боку владних і невіддільних структур – вплинуло на те, як представлено російсько-українську війну в Україні, на міжнародній арені і в науковому середовищі. Як і попередню, цю Шевченківську лекцію також транслювали в онлайн-режимі.

Лектор увиразнив тривкі тенденції, що виникли в результаті Євромайдану і його наслідків, про що повідомив часопис «Новий шлях / Українські вісті». Зокрема, українці стали сильніше дистанціюватися від Росії, натомість більше ідентифікують себе з власною державою й орієнтуються на Європу. Також завдяки Помаранчевій революції (2004) й Євромайдані розвинувся і посилюється громадянський опір авторитаризму. Безпрецедентне на пострадянському просторі застосування сили протестувальниками було реакцією на перевищення повноважень представниками влади. Д-р Арель виокремив етапи розвитку подій на рубежі 2014 року, кульмінацією яких стала втеча президента Януковича, а також навів приклади зіткнення наративів (російський проти українського і західного), що описують відсторонення останнього від влади.

TORONTO ANNUAL UKRAINIAN FAMINE LECTURE

Торонтська щорічна лекція про Голодомор України

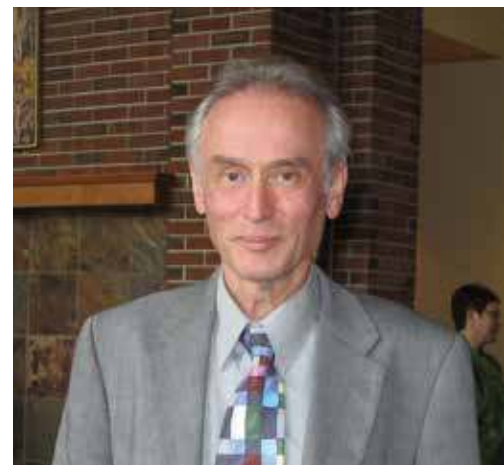
The Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture was organized in 1998 by the CIUS Toronto Office in partnership with the Toronto branch of the Ukrainian Canadian Congress and, subsequently, the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine at the University of Toronto's Centre for European, Russian, and Eurasian Studies. The longest-running annual lecture on the Holodomor, today it is organized by HREC in conjunction with the original partners, the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, and St. Vladimir Institute.

Торонтський офіс КІУСу започаткував у 1998 році Торонтську щорічну лекцію про Голодомор України разом з Торонтським міським відділенням Конгресу українців Канади та згодом з підтримкою Програми вивчення України ім. Петра Яцика при Центрі європейських, російських і євразійських студій Торонтського ун-ту. Це найтриваліша серія щорічних лекцій про Голодомор, яку сьогодні організовує НОЦВГ, Канадська фундація українських студій та Інститут св. Володимира спільно з партнерами-засновниками.

19 November 2020

The twenty-second Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture was delivered by Bohdan Klid, HREC Director of Research. His lecture, titled "The last stand: The Third All-Ukrainian Conference of the Communist Party (Bolshevik) of Ukraine and the Holodomor," examined the conference held in July 1932 to address the state of Soviet Ukraine's agricultural sector. Delegates included not only Soviet Ukraine's Communist Party leaders and district-level officials but also Kremlin emissaries Lazar Kaganovich and Viacheslav Molotov, dispatched by Stalin to deal with the crisis in rural districts.

The CP(B)U Congress was held in Kharkiv, then the capital of the Ukrainian SSR, on the eve of a Soviet government grain requisition operation. By this time, tens of thousands had already died of starvation. Ukraine's Politburo members met with Kaganovich and Molotov and argued for a reduction in the unrealistic procurement quotas of grain to be seized from Ukraine's harvest. The Kremlin refused to lower it and adopted measures shortly afterward that actually intensified the famine. Dr. Klid discussed how the famine was addressed at the party conference, including reports of a rise in nationalism in Ukraine in reaction to the grain quotas, and highlighted discrepancies between archival copies of the conference



Bohdan Klid

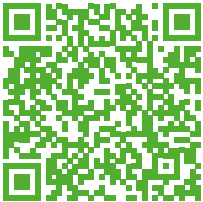
19 листопада 2020 р.

22-гу Торонтську щорічну лекцію про Голодомор України виголосив науковий керівник досліджень Науково-освітнього центру вивчення Голодомору, д-р Богдан Клід. Темою лекції «Останній спротив. III Всеукраїнська конференція КП(б)У і Голодомор» стала конференція, скликана у липні 1932 р. розглянути проблеми в сільському господарстві Радянської України. Серед делегатів, крім лідерів КПУ і керівники осередків були й уповноважені представники Кремля Лазар Каганович і В'ячеслав

proceedings and a report published later that downplayed the severity of shortfalls in the 1932 spring sowing. This discrepancy indicates that officials concealed knowledge that the grain collection quotas were unrealistic.

Past presenters of the Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture include Jars Balan, James Mace, Norman Naimark, Anne Applebaum, and Timothy Snyder.

Video recording:



Молотов, яких Сталін направив вирішувати кризу в українському селі.

З'їзд КП(б)У відбувся у тодішній столиці УРСР Харкові перед початком організованої радянською владою операції з вилучення зерна. На той момент від голоду вже померли десятки тисяч людей. На зустрічі з Кагановичем і Молотовим члени українського Політбюро відстоювали зниження нереалістичних плянів хлібозаготівлі. Кремль відмовився зменшити норми забору врожаю, а далі застосував заходи, які навпаки посилили голод. Д-р Клід проаналізував, як партійна конференція обговорила голод, зокрема заяви про зростання націоналістичних настроїв в Україні, спровоковане хлібозаготівлею, і висвітлив розбіжності між архівними копіями протоколів з'їзду й опублікованою опісля ухвалою, що применшувала серйозний недосів навесні 1932 р. Ця невідповідність свідчить, що представники влади замовчували нереалістичність плянів хлібозаготівлі.

У минулі роки під час Торонтської щорічної лекції про Голодомор України з доповідями виступали Ярослав Балан, Джеймс Мейс, Норман Наймарк, Енн Епплбаум і Тимоті Снайдер.

HREC
HOLODOMOR RESEARCH AND EDUCATION CONSORTIUM
Canadian Institute of Ukrainian Studies
University of Alberta

2020 TORONTO ANNUAL UKRAINIAN FAMINE LECTURE

Dr. Bohdan Klid
Director of Research
Holodomor Research and Education Consortium (HREC)
Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta

The Last Stand: The Third All-Ukrainian Conference of the Communist Party (bolsheviks) of Ukraine and the Holodomor

zoom f LIVE THURSDAY, 19 NOVEMBER 2020
5:30 P.M. (MST)
7:30 P.M. (EST)

BOHDAN BOCIURKIW MEMORIAL LECTURE

Щорічна меморіальна лекція ім. Богдана Боцюрківа

The Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture was inaugurated in November 2001 to honour the memory of Professor Bohdan Bociurkiw, an eminent political scientist and internationally renowned specialist in human rights, Soviet religious policy, and Ukrainian church history.

Щорічна меморіальна лекція ім. Богдана Боцюрківа започаткована у листопаді 2001 р. у пам'ять про професора Богдана Боцюрківа, видатного політолога, визнаного у світі спеціаліста з прав людини, радянської релігійної політики й української церковної історії.

25 February 2021

Every year, the Research Program on Religion and Culture hosts a memorial lecture in honour of Bohdan R. Bociurkiw, a “founding father” of both CIUS and its original religion and church history program. This event brings to campus a variety of prominent scholars of Ukrainian religious history and politics, as a tribute to Professor Bociurkiw’s areas of research interest. This year’s speaker was the world-renowned sociologist of religion, Professor José Casanova (Georgetown University, USA). He spoke on the topic “The Three Kyivan Churches of Ukraine and the Three Romes.” This wide-ranging lecture explored the lack of success of numerous efforts to create a dominant—indeed, an established—Orthodox Church of Ukraine within the broader context of the unique religious dynamics that Ukraine presents in European society. Because there are three Byzantine-rite Orthodox churches—each with its own transnational network—vying for the status of national church in Ukraine, the structural conditions for establishing a single national church do not exist. Instead, Ukraine has developed an individualistic pattern of “incipient denominationalism” and a persistent tradition of pluralism and interreligious collaboration. A lively question period followed from the large international audience attending online.

Video recording:



25 лютого 2021 р.

Щороку Програма релігійних та культурологічних студій організовує меморіальну лекцію на честь Богдана Р. Боцюрківа, «батька-засновника» КІУСу та його програми з історії релігії і церкви. Ця подія збирає провідних дослідників української релігійної історії й політики на знак пошани до сфери наукових зацікавлень проф. Боцюрківа. Цього року з лекцією «Три київські церкви в Україні і три іпостасі Риму» виступив всесвітньо відомий соціолог релігії проф. Хосе Касанова (Джорджтаунський університет, США). Широкомасштабна доповідь розкрила історію численних невдалих спроб створити по-справжньому визнану єдину православну церкву в Україні у контексті унікального для європейської спільноти релігійного механізму України. Лектор аргументував, що в умовах, коли три православні церкви, кожна з власною міжнародною мережею, конкурують за титул національної церкви, створити єдину структуру просто неможливо. Натомість в Україні розвинулася індивідуалістична модель «несформованої конфесійності» і тривала традиція плюралізму й міжрелігійної співпраці. Після лекції відбулося жваве обговорення питань від слухачів з різних куточків планети, що приєдналися через Zoom і Facebook.



José Casanova

WOLODYMYR DYLYNSKY MEMORIAL LECTURE

Щорічна меморіальна лекція ім. Володимира Дилинського

The Annual Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture was founded in 2006 upon the request of Myron Dylinsky of Toronto, creator of the Wolodymyr and Lydia Dylinsky Memorial Endowment Fund at CIUS that honours his parents. The lecture features prominent specialists in the fields of twentieth-century Ukrainian history or independent Ukraine.

Щорічна меморіальна лекція ім. Володимира Дилинського започаткована 2006 року на прохання Мирона Дилинського з Торонта, засновника у пам'ять своїх батьків Меморіального фонду ім. Володимира і Лідії Дилинських при КІУСі. Усі запрошені доповідачі – відомі фахівці в галузях історії України ХХ ст. і незалежної України.

22 April 2021

After a one-year hiatus because of the Covid-19 pandemic, the fifteenth annual Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture was held online on 22 April 2021.

Titled “The Rockets of October: Ukraine and the Cuban Missile Crisis,” the lecture was delivered by Serhii Plokhii, the Mykhailo Hrushevsky Professor of Ukrainian History at Harvard University since 2007, director of the Harvard Ukrainian Research Institute since 2013, and a former research associate at CIUS (1996–2007), where he founded the Research Program on Religion and Culture and served as the deputy editor of the just completed Hrushevsky Translation Project.

Dr. Plokhii based much of his presentation on research that he conducted in the archives of the Security Service of Ukraine in order to write his most recent book, *Nuclear Folly: A History of the Cuban Missile Crisis* (2021). In his remarks Dr. Plokhii described the significant role that Ukraine’s missile designers and factories (e.g., Yuzhmash in Dnipropetrovsk; today Pivdenmash in Dnipro), uranium mines, military generals, troops, and Black Sea ports played in building Soviet



Serhii Plokhii

22 квітня 2021 р.

Після однорічної перерви, спричиненої пандемією COVID-19, П'ятнадцята щорічна Меморіальна лекція ім. Володимира Дилинського відбулася 22 квітня 2021 р. у віртуальному режимі.

Лекцію виголосив Сергій Плохій, Заслужений професор української історії ім. Михайла Грушевського Гарвардського ун-ту з 2007 р., директор Українського наукового інституту Гарвардського ун-ту з 2013 р. і колишній науковий співробітник (1996–2007) КІУСу, де він заснував Програму релігійних та культурологічних студій і працював заступником головного редактора нещодавно завершеного проєкту англomовного перекладу «Історії України-Руси» Михайла Грушевського.

Основою для лекції д-ра Плохія, «Жовтневі ракети: Україна і Кубинська ракетна криза», стали його дослідження в архівах Служби безпеки України для написання книжки «Ядерне безумство: історія Кубинської ракетної кризи» (2021). У своєму виступі д-р Плохій розповів про важливу ролю українських конструкторів, ракетобудівних заводів (наприклад, Южмаш у Дніпропетровську – тепер

missiles and shipping them to Cuba. Eighty per cent of the Soviet missiles, equipment, and 43,000 military personnel sent to Cuba originated in Ukraine. Moreover, key Soviet generals in Cuba (Rodion Malinovsky, Kirill Moskalenko, Ihor Statsenko, Stepan Hrechko, Leonid Harbuz, and Mykhailo Tokarenko) were from Ukraine, as were the missile designers Sergei Korolev, Valentyn Hlushko, Mikhail Yangel, and Vladimir Chelomei.


Dr. Plokhii recounted the terrible conditions that the soldiers experienced during their seagoing passage and in Cuba, as well as the humiliation they felt upon being forced to return to the USSR without having waged war or launched any missiles.

Video recording:




Південмаш у Дніпрі), уранових копалень, військового керівництва і чорноморських портів у будівництві радянських ракет і їх транспортуванні на Кубу. Вісімдесят відсотків ракет, обладнання і 43 000 військових та іншого персоналу відрядженого на Кубу прибули з Радянської України. Більше того, з України походили командири радянських збройних сил (Родіон Маліновський, Кирило Москаленко, Ігор Стаценко, Степан Гречко, Леонід Гарбуз і Михайло Токаренко), а над будованням ракет працювали конструктори, які мали українські коріння (Сергій Корольов, Валентин Глушко, Міхаїл Янгель і Володимир Челомей).

Д-р Плохій детально описав жахливі умови, в яких перебували солдати під час переїзду кораблями через океан і свого часу на Кубі, а також їхнє загальне почуття приниження коли вони мусили повернутися до СРСР без вступу у війну зі збройними силами США і не випустивши жодної ракети.



2021 Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture

The Rockets of October: Ukraine and the Cuban Missile Crisis



UNIVERSITY OF ALBERTA
CANADIAN INSTITUTE
OF UKRAINIAN STUDIES
Toronto Office

THURSDAY, 22 APRIL 2021 @
4 PM (MDT, UTC-6) | 6 PM (EDT, UTC-4)


Since 2007 Dr. Serhii Plokhii has been the Mykhailo S. Hrushevskyi Professor of Ukrainian History at Harvard University and the director of its Ukrainian Research Institute. Previously he was a professor at Dnipropetrovsk State University and a research associate of the Canadian Institute of Ukrainian Studies at the University of Alberta, where

he founded and headed the CIUS's Research Program on Religion and Culture. He has also served as the deputy editor of the Hrushevsky Translation Project.




Dr. Plokhii is a prolific and award-winning author. Sixteen of his books have been published since 2002, ten of them in the past decade.


**An ONLINE EVENT via ZOOM and
on your Facebook feed LIVE**

**TO REGISTER, scan
the QR Code with your phone or go to:**
www.youtube.com/watch?v=4x8eS2lu



For further information, please contact
the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS):
E-mail: cius@ualberta.ca



DANYLO HUSAR STRUK MEMORIAL LECTURE

Щорічна меморіяльна лекція ім. Данила Гусара-Струка

The Danylo Husar Struk Memorial Lecture was established in 1999 to honour the memory of Danylo Struk (1940–99), a literary scholar and professor of Ukrainian Literature at the University of Toronto. The lecture series promotes interest in Ukrainian literature within English-language scholarship.

Щорічна меморіяльна лекція ім. Данила Гусара-Струка заснована у 1999 році, щоб ушанувати пам'ять Данила Струка (1940–1999), літературознавця і професора української літератури в Торонтському ун-ті. Лекції покликані стимулювати інтерес до української літератури в англomовному науковому середовищі.

6 May 2021

The Danylo Husar Struk Memorial Lecture was also held online this year. On 6 May Rory Finnin, University Senior Lecturer in Ukrainian Studies at the University of Cambridge, delivered a fascinating talk on Ukrainian-Crimean cultural ties titled “VUFKU and Vyshnia: Exploring cultural synergies in the 1920s.” In this lecture Dr. Finnin explored two remarkable works that were deleted from the cinema and literature of the USSR after the 1920s. One was produced by the groundbreaking Ukrainian film studio VUFKU; the other was written by one of the most popular writers of the time, Ostap Vyshnia. Remarkably, both confronted the question of sovereignty in Crimea—an issue that remains as controversial today as ever.

6 травня 2021 р.

Цього року Меморіяльна лекція ім. Данила Гусара-Струка також відбулася онлайн. Д-р Рорі Фіннін, доцент україністики у Кембриджському ун-ті, виступив із надзвичайно цікавою доповіддю про українсько-кримські зв'язки «ВУФКУ і Вишня. Розгляд культурних синергій 1920-х». Рорі Фіннін розглянув два визначні мистецькі твори, які були стерті з кінематографічної і літературної історії СРСР після 1920-х: перший знято на новаторській українській кіностудії ВУФКУ, другий написано надзвичайно популярним у той період письменником Остапом Вишнею. Вражає, що обидві роботи піднімали питання суверенності Криму, яке і на сьогодні залишається предметом палких дискусій.



Rory Finnin

“I feel very privileged to participate in this important lecture series, one that... honours and remembers Danylo Husar Struk, a pioneer in Ukrainian studies. [Professor Struk was] someone who with singular industry advanced and promoted the field around the world, and particularly in North America, not only through his leadership in the Encyclopedia of Ukraine project...but also through an array of publications in English and in Ukrainian that criss-cross a lot of schools of thought [and] a lot of thinkers and periods in twentieth-century culture.”

Dr. Rory Finnin

Senior Lecturer in Ukrainian Studies, University of Cambridge

«Для мене велика честь узяти участь у такій важливій серії лекцій, що... віддає шану пам'яті піонера українських студій Данила Гусара-Струка. [Проф. Струк] — це людина, чия праця допомогла популяризувати наш дослідницький напрям по всьому світу, особливо в Північній Америці, і я кажу не лише про керівництво проєктом «Енциклопедія України», а й про низку англо- й українськомовних публікацій, у яких перетинаються різні школи наукової думки, різні мислителі й періоди культури ХХ ст.»

Д-р Рорі Фіннін,

доцент україністики Кембриджського ун-ту

Video recording:





BUILDING THE KNOWLEDGE BASE: FUNDAMENTAL RESEARCH

РОЗБУДОВА БАЗИ ЗНАНЬ –
ФУНДАМЕНТАЛЬНІ
ДОСЛІДЖЕННЯ

HOLODOMOR RESEARCH AND EDUCATION CONSORTIUM – RESEARCH

Науково-освітній центр вивчення Голодомору – Дослідження

The Holodomor Research and Education Consortium promotes research, study, and understanding of the Holodomor—the Great Famine of 1932–33 in Ukraine. HREC was established in 2013 and is funded by the Temerty Foundation. HREC is a project of the Canadian Institute of Ukrainian Studies (University of Alberta), and its mandate is carried out by CIUS staff in Toronto and Edmonton and by researchers in Ukraine.

Науково-освітній центр вивчення Голодомору популяризує вивчення, дослідження і розуміння Великого голоду в Україні 1932–1933 рр. НОЦВГ засновано у 2013 році за фінансової підтримки Фундації Темертеїв. Проект підпорядковано КІУСу Альбертського ун-ту, його завдання реалізують працівники інституту в Торонті й Едмонтоні, а також дослідники в Україні.

To engage creatively with academics around the world, HREC launched a range of innovative programs this year in support of Holodomor research, including the Temerty Post-doctoral Fellowship in Holodomor Studies. The first Temerty Fellow, Eduard Baidaus, will research Romanian and Moldovan archives related to the Holodomor, including government reports about starving persons who escaped over the Soviet Ukrainian border during the famine.

In the wake of cancelled academic events, HREC created an alternative opportunity for early career scholars to present their research, network with peers, and interact with mentors. Through a popular monthly online workshop series, “Emerging Scholarship on the Holodomor,” this opportunity engaged graduate students and recent doctoral graduates from seven countries.

HREC awarded Olha Ryabchenko the Conquest Prize for Contribution to Holodomor Studies for her article “The mobilization of youth for participation in the Communist transformation of the countryside during collectivization and the Holodomor.” This was the second time the monetary prize was awarded, recognizing the author of an outstanding article contributing to Holodomor studies.

HREC gave a presentation about the Holodomor to the “Heritages of Hunger” project, a multinational consortium of academics, educators, and activists engaged in the study of European famines, headed by Radboud University, Wageningen University and Research, and the Institute for War, Holocaust, and Genocide Studies in the Netherlands.

Щоби в рамках практичних обмежень залучати науковців зі всього світу, цього року Науково-освітній центр вивчення Голодомору запустив низку інноваційних програм на підтримку досліджень Голодомору, зокрема Постдокторську стипендію вивчення Голодомору ім. Темертеїв. Перший стипендіят Едуард Байдаус досліджуватиме матеріали румунських і молдовських архівів, пов'язані з Голодомором, як-от офіційні звіти про постраждалих від голоду осіб, що через кордон втекли з Радянської України.

Після скасування численних наукових подій НОЦВГ створив альтернативний форум для молодих науковців презентувати результати своїх досліджень, налагоджувати зв'язки з колегами і спілкуватися з менторами. Можливістю взяти участь у серії щомісячних онлайн-майстерень «Дослідницька праця молодих учених про Голодомор» скористалися аспіранти і нещодавні випускники докторських студій з семи країн.

НОЦВГ нагородив Ольгу Рябченко Премією ім. Конквеста за видатний внесок у дослідження Голодомору за статтю «Мобілізація молоді для участі в комуністичній трансформації села під час колективізації і Голодомору». Вже вдруге нагороджено грошовим призом автора чи авторку визначної статті у галузі досліджень Голодомору.

НОЦВГ презентував Голодомору у проекті «Heritages of Hunger» (Спадок голоду), багатонаціональному консорціумі дослідників, освітян і активістів, що вивчають європейські голоди. Очолюють проєкт Радбодський ун-т, Науково-дослідний університет Вааґенінґена й Інститут вивчення війни, Голокосту й геноцидів у Нідерландах.

The HREC Online Holodomor Photo Directory, a rich resource of more than one hundred authenticated photographs, went live this year. It features photographs smuggled out of Ukraine by foreign photographers, one local photographer's heartbreaking photo collection documenting the death of his son, contextual essays, and biographies of the photographers.

In other activity, HREC supported a three-month visiting scholar together with the Petro Jacyk Program at the University of Toronto's Munk School of Global Affairs and Public Policy; held the Toronto Annual Famine Lecture online, delivered by HREC Director of Research Bohdan Klid; awarded a total of C\$39,000 in fourteen grants ranging from \$1,300 to \$5,000; co-organized, with HREC in Ukraine, the international online conference "Soviet Ukraine's National Minorities during the Holodomor: Losses, Trauma, Memory"; finalized arrangements for publication by McGill-Queen's University Press of a volume of articles from the HREC genocide conference as well as an English translation of William Noll's seminal work on the transformation of civil society; and edited and readied a number of other projects for publication in 2021.



One of the "Emerging scholarship on the Holodomor" series online workshops. Photo: Tanya Mykytiuk.

Цього року НОЦВГ запустив важливий ресурс – Електронний архів фотографій Голодомору, де зібрано понад сотню автентичних фотографій. Серед них світлини, таємно вивезені з України іноземцями, трагічна колекція знімок місцевого фотографа, який задокументував смерть власного сина, тематичні есеї й біографії фотографів.

Окрім цього, НОЦВГ разом із Програмою ім. Петра Яцика при Школі ім. Мунка Торонтського ун-ту виділив тримісячну стипендію для наукового візиту; провів Торонтську щорічну лекцію про Голодомор України, яку виголосив науковий керівник НОЦВГ Богдан Клід; виділив чотирнадцять ґрантів (по 1300–5000 \$) загальною сумою 39 000 \$; разом із Українським науково-дослідним та освітнім центром вивчення Голодомору (ГРЕК-Україна) провів Міжнародно онлайн-конференцію «Національні меншини Радянської України під час Голодомору. Втрати, травма, пам'ять»; завершив переговори з Видавництвом університетів Макґіла-Квінз стосовно публікації збірника статей за результатами конференції про геноцид й англійського перекладу основоположної праці Вільяма Нолла про трансформацію громадянського суспільства; здійснив редактуру й підготував до друку низку інших проєктів, які вийдуть у 2021 році.

EVENTS:

30 September, 22 October, 18 November 2020. CIUS Toronto. **"Emerging Scholarship on the Holodomor"** online HREC Brown Bag series, sessions 1–3. Presenters Karolina Koziura, New School for Social Research; Kristina Hook, George Mason Univ.; and John Vsetecka, Michigan State Univ.

28 November 2020. **"Stalin's war on Ukraine: Writing Red Famine, the story of the Holodomor,"** a conversation with Anne Applebaum hosted by Jars Balan and Marta Baziuk.

3 December 2020. **"What Mendel Osherowitch saw: Ukraine during the Holodomor."** Presenter Lubomyr Luciuk. Co-sponsored.

12 January 2021. **"Borderness and famine: Why did fewer people die in Soviet Ukraine's western border districts during the Holodomor, 1932–34?"** Presenter Andrey Shlyakhter, Petro Jacyk Visiting Scholar. Co-sponsored.

27 January 2021. **A conversation with Andrea Chalupa,** scriptwriter of the film *Mr. Jones*.

1, 24 February, 24 March, 1 April 2021. CIUS Toronto. **"Emerging Scholarship on the Holodomor"** online HREC Brown Bag series, sessions 4–7. Presenters Daria Mattingly, Cambridge Univ. (UK); Iryna Skubii, Queen's Univ.; Charley Boerman, Radboud Univ.; and Andreea Kaltenbrunner, Univ. of Vienna. Co-sponsored.

8 March 2021. **Film Discussion: Bitter Harvest and Mr. Jones.** CIUS-HREC participant Marta Baziuk. Co-sponsored event with the Dallas Holocaust and Human Rights Museum.

28 April 2021. CIUS Toronto. **"Forbidden photos: A presentation of the HREC Online Holodomor Photo Directory."**

TEMERTY POST-DOCTORAL FELLOWSHIP IN HOLODOMOR STUDIES

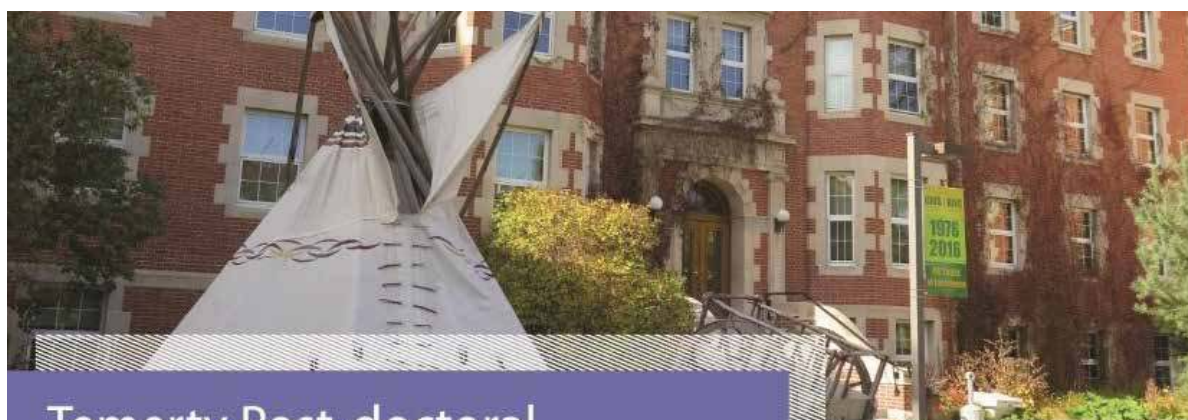
Постдокторська програма вивчення Голодомору ім. Темертеїв

A unique new post-doctoral offering at CIUS

In December 2020 HREC announced the Temerty Post-doctoral Fellowship to support scholarship on and expansion of knowledge about the Holodomor. Eduard Baidaus will become the first Temerty Fellow in Holodomor Studies in the fall of 2021. Working from unpublished materials at archives in Romania and Moldova, Dr. Baidaus will examine how the Great Famine unfolded in regions located near the Bessarabian border in southwestern Soviet Ukraine. Among the subjects he plans to study are the refugees who escaped Ukraine or attempted to flee to Romania. Ultimately the results of his research will be integrated into a book, tentatively titled “The Holodomor in the Ukrainian-Romanian Border Region: An Examination of Romania’s Response to the Famine.” With the support of HREC’s new Temerty Post-doctoral Fellowship in Holodomor Studies, Dr. Baidaus’ work promises to make an original contribution to Holodomor and famine scholarship through research and analysis of archival materials and Romanian-language scholarship largely unknown in Western academia.

Унікальна нова постдокторська стипендія при КІУСі

У грудні 2020 р. НОЦВГ оголосив Постдокторську програму ім. Темертеїв, покликану підтримувати і поширювати наукові знання про Голодомор. Д-р Едуард Байдаус стане його першим стипендіатом восени 2021 р. Опрацьовуючи неопубліковані раніше матеріали в архівах Румунії і Молдови, д-р Байдаус досліджуватиме хронологію Великого Голоду у місцевостях на південному заході Радянської України, що межують із Бессарабією. Одним із предметів дослідження будуть біженці, які втекли з України і спробували знайти притулок в Румунії. Результати його дослідження увійдуть у книжку з робочою назвою «The Holodomor in the Ukrainian-Romanian Border Region: An Examination of Romania’s Response to the Famine» (Голодомор в українсько-румунському прикордонні. Як Румунія реагувала на голод). За підтримки нової Постдокторської програми вивчення Голодомору ім. Темертеїв праця д-ра Байдауса обіцяє стати унікальним внеском у студії Голодомору і голодів завдяки вивченню й аналізу архівних матеріалів і румунськомовних досліджень, мало знах у західній науці.



Temerty Post-doctoral
Fellowship
in Holodomor Studies
2021/22

 UNIVERSITY OF ALBERTA
CANADIAN INSTITUTE
OF UKRAINIAN STUDIES



PETER JACYK CENTRE FOR UKRAINIAN HISTORICAL RESEARCH

Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика

The mandate of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research is to carry out research and publishing in Ukrainian history. Its first project was to produce an English-language academic edition of Mykhailo Hrushevsky's ten-volume *History of Ukraine-Rus'*, encompassing Ukrainian history up to the mid-seventeenth century. The centre also engages in researching and publishing on later periods of Ukrainian history, including producing monograph series in English and Ukrainian, organizing conferences, and providing grants for research projects, especially for scholars in Ukraine.

До повноважень Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика входить здійснення досліджень і публікування праць з історії України. Першим проєктом Центру ім. Яцика стала підготовка англomовного академічного видання десяти томної «Історії України-Руси» Михайла Грушевського, що охоплює українську історію до середини XVII ст. Також Центр долучається до вивчення пізніших історичних періодів, випускає серію монографій англійською й українською мовами, організовує конференції й надає ґранти на дослідницькі проєкти, особливо для науковців в Україні.



Inauguration of the Jacyk Centre, 11 August 1989; (l-r) Peter Jacyk, Nadia Jacyk, and Frank Sysyn.

Apart from completing the Hrushevsky Translation Project, for which it recently received a major grant from the Temerty Foundation, during the reporting year the Jacyk Centre was preoccupied with a

Окрім завершення Проєкту перекладу Грушевського за кошти нещодавно отриманого великого ґранту від Фондації Темертеїв, у звітний рік Центр ім. Яцика займався низкою важливих дослідницьких ініціатив. Проєкт дослідження політичної культури козацької України отримав наступні великі ґранти від Східноєвропейського дослідного інституту імені В. К. Липинського. Керує цим проєктом проф. Зенон Когут, який з допомогою д-ра Лариси Білоус завершує монографію про політичну культуру середини XVI – початку XVIII ст. Д-р Сергій Біленький віддав у друк своє дослідження зв'язків модерності, нації й імперії в Україні XIX ст., яке за спонсорської підтримки Фонду Катедри українознавства і Фондації Темертеїв буде

опубліковано Видавництвом університетів Макгілла-Квінз і Видавництвом КІУСу в новій спільній серії книг. Також Центр видав дві монографії у власній серії, перебрав у своє відання Батуринський



Book discussion: Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*, vol. 2, 11 June 2021; (l-r) Christian Raffensperger, Wittenberg University; Paul Hollingsworth; Talia Zajac, University of Manchester.

number of other key research initiatives. The Cossack Ukraine Project attracted further major grants from the W. K. Lypynsky East European Research Institute. With the assistance of Dr. Larysa Bilous, Prof. Zenon Kohut has led the Jacyk Centre's project on Cossack Ukraine and is completing a monograph on the political culture of the mid-sixteenth to early eighteenth centuries. Dr. Serhiy Bilenky submitted his examination of the relationship between modernity, nation, and empire in nineteenth-century Ukraine for publication, supported by the Temerty Foundation and the Ukrainian Studies Fund, Inc., in a new series between McGill-Queen's University Press and CIUS Press. The centre also published two monographs in its series, took over responsibility for CIUS's Baturyn project exploring the archaeology of the former capital of the Hetmanate, and entered into an agreement with the FLAME project at Princeton University to research early Ukrainian coin hoards. In conjunction with CIUS Press, the Jacyk Centre commenced a series of online book discussion events on selected CIUS publications.

The centre's many years of work and collaboration with various international partners have fostered the growth of eighteenth-century Ukraine studies into becoming a strong international field. This spring the Jacyk Centre co-sponsored a virtual conference at the Ukrainian Catholic University in Lviv for over one hundred fifty participants, which featured the inauguration of the Ukrainian Society for Eighteenth-Century Studies. The conference and the association aim to enable a shift in attitudes toward the eighteenth century, reassess established narratives and concepts, and interweave eighteenth-century Ukraine into the broader East European and global contexts. The Jacyk Centre has devoted considerable attention to the eighteenth century, assembling a collection of essays by Ukrainian scholars on this hitherto neglected period of Ukrainian history.

історико-археологічний проєкт КІУСу, присвячений вивченню колишньої столиці Гетьманату, і підписав договір з проєктом «FLAME» (Принстонський ун-т) з метою дослідження монет зі скарбів періоду ранньої історії України. У партнерстві з Видавництвом КІУСу Центр ім. Яцика розпочав серію онлайн-обговорень вибраних публікацій КІУСу «Передумування історії України».

Центр ім. Яцика долучився до організації першої ініціативи України як нового члена Міжнародного товариства з дослідження XVIII ст. Подія була задумана як невелика майстерня в Українському католицькому університеті у Львові, проте через пандемію переросла в міжнародну онлайн конференцію на 150 учасників з виступами лекторів з тринадцяти країн. Президентка міжнародного товариства д-р Пенелопа Корнфільд виголосила вступну промову, присвячену розповсюдженню рукописання в Англії XVIII ст. Що ж, побачимо, чи повернеться рукописання у наш постковідний світ.

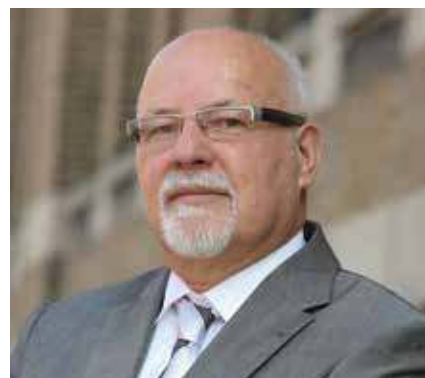
Багаторічна робота Центру і співпраця з різноманітними міжнародними партнерами стимулювала дослідницький інтерес до України XVIII ст., який переїс у потужну міжнародну галузь досліджень. Цієї весни Центр ім. Яцика виступив співорганізатором віртуальної конференції в Українському католицькому університеті, яка зібрала понад сто п'ятдесят

With support from the Jacyk Centre, Ukraine's first initiative as a new member of the International Society for Eighteenth-Century Studies was to be a small workshop at the Ukrainian Catholic University in Lviv. However, the pandemic-mandated virtual international conference boomed to 150 participants, including speakers from thirteen countries. The international society's president, Dr. Penelope Cornfield, gave a keynote speech on the spread of the handshake in eighteenth-century England. Now we shall see if the handshake will return to our post-COVID world.

In a year when the centre had so many reasons for celebration, its staff also had to deal with the loss of its close collaborator Marta Skorupsky, a brilliant translator of many Jacyk Centre publications. Lastly, the Jacyk Centre instituted an international advisory board to assist in implementing its vision; its seven members were recruited each from a different country.

INTERNATIONAL ADVISORY BOARD OF THE JACYK CENTRE:

- Prof. Olga Andriewsky**, Trent University (Canada)
Prof. Teresa Chynczewska-Hennel, University of Białystok (Poland)
Prof. Rory Finnin, University of Cambridge (UK)
Prof. Andrea Graziosi, University of Naples Federico II (Italy)
Prof. Guido Hausmann, University of Regensburg (Germany)
Oksana Kis, D.Sc., NASU Institute of Ethnology (Ukraine)
Prof. Larry Wolff, New York University (USA)



Frank Sysyn

учасників. Однією з подій конференції стало урочисте відкриття Українського товариства з дослідження XVIII ст. Мета конференції й новоствореної асоціації – уможливити ціннісний зсув у сприйнятті XVIII ст., переглянути усталені наративи й концепти, вплести Україну XVIII ст. у ширший східноєвропейський і світовий контекст. Центр ім. Яцика також звернув увагу на цей раніше маловивчений період української історії, підготувавши тематичний збірник есеїв українських науковців.

Рік, що приніс стільки приводів для радості, не обійшовся без гіркоти. Центр пережив утрату чудової перекладачки Марти Скорупської, з якою тісно співпрацював. Насамкінець, повідомляємо про створення Центром ім. Яцика міжнародної консультативної ради, що допоможе втілювати його наміри. Її членами стали 7 науковців із 7-ми країн світу.

EVENTS:

26 March 2021. CIUS Toronto. **Jacyk Centre book discussions.** Tatiana Tairova-Yakovleva, *Ivan Mazepa and the Russian Empire.*

23 April 2021. CIUS Toronto. **Jacyk Centre book discussions.** Simone Attilio Bellezza, *The Shore of Expectations: A Cultural Study of the Shistdesiatnyky.*

21 May 2021. **Jacyk Centre book discussions.** **Jews in the Western Ukrainian National Republic: A monograph/memoir of Ruben (Reuven) Fahn.** Participants Yaroslav Hrytsak, Oleh Pavlyshyn, Lviv Franko National Univ.; Maksym Hon, Rivne State Humanities Univ.; and Prof. Piotr Wróbel, Univ. of Toronto.

11 June 2021. **Jacyk Centre book discussions:** **Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*, vol. 2.**

23-24 June 2021. **"Eighteenth-Century Studies: Ukrainian and Global Perspectives": first conference of the Ukrainian Society for Eighteenth-Century Studies.** Supported by a grant from the Stephen and Olga Pawliuk Endowment Fund, CIUS.

KULE UKRAINIAN CANADIAN STUDIES CENTRE

Центр українсько-канадських студій ім. Петра і Дорис Кулів

The Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS engages in and supports scholarly research, documentation, and publications on the history of Ukrainians in Canada, contemporary Ukrainian-Canadian life, and Ukrainian diaspora studies.

In addressing the obvious challenges of the past year, the Peter and Doris Kule Ukrainian Canadian Studies Centre also found unique opportunities. Shifting its focus to digital research and online events, the KUCSC screened the Andrew Tkach documentary film *Hunger for Truth: The Rhea Clyman Story*, drawing on research by Jars Balan; hosted a presentation on Canada-Ukraine security co-operation by the Ukrainian ambassador Andriy Shevchenko and Canadian ambassador Larisa Galadza; and broadcast a lecture on Canada's Magnitsky Law by former Senator A. Raynell Andreychuk.

In another major accomplishment, some of the extensive research conducted by the KUCSC on Ukrainian participation in Canada's armed forces during the Second World War was finally shared with the general public in the John Paskievich documentary *A Canadian War Story*. The premiere was livestreamed on 6 November before a national audience of almost one thousand viewers. Much of the collected information is now available in digital form for scholars researching the Ukrainian-Canadian community during the war years.

As Ukrainians in Canada mark one hundred thirty years since the first immigrants arrived as well as the fiftieth anniversary of the adoption of Canada's official multiculturalism policy, CIUS has launched a multi-year, multiform research partnership examining fourth-wave Ukrainian migrants in Canada, titled "The Post-1991 Project." Under the leadership of CIUS director Dr. Khanenko-Friesen, this comprehensive study aims to capture the broader economic trajectories and settlement experiences of this group over multiple years, across different immigration

Центр українсько-канадських студій ім. Петра і Дорис Кулів при КІУСі підтримує і долучається до наукових досліджень, документування і публікацій, які стосуються історії і сучасного життя українців Канади і студій української діаспори.

Центр ім. Кулів також зумів впоратися з викликами 2020 р. і знайти унікальні можливості. Перевішивши фокус на цифрові дослідження й онлайн-події, Центр ім. Кулів організував показ документального фільму Андрія Ткача «Голод до правди. Історія Ріа Клаймен» на основі дослідження Ярослава Балана, приймав презентацію канадсько-української безпекової співпраці Посла України в Канаді Андрія Шевченка і Посла Канади в Україні Лариси Галадзи,



"Lance-Corporal W. D. Bunka of the Anti-Tank Platoon, Royal Winnipeg Rifles, eating a meal on a bale of straw, IJzendijke, Netherlands, 21 October 1944."

Jars Balan interviewed the D-Day veteran Wally Bunka (1924–2021), a native of Aberdeen, Saskatchewan, while doing research for the film *A Canadian War Story*. Photo: CAF, supplied by Mr. Bunka.



A scene from the Mykola Hohol story *Vii*, as adapted for the stage by Marko Kropyvnytsky and performed by amateurs at the Ukrainian People's Home in Toronto. Source: "Capacity house greets presentation of fantasy by Ukrainian players," *Evening Telegram*, 28 December 1936, p. 5.

categories, and in different geographical and socio-cultural settings. It is anticipated that preliminary results from survey research, data mining, and

транслявав лекцію про «закон Магнітського» у Канаді, виголошену колишньою сенаторкою Рейнелл Андрейчук.

EVENTS:

6 November 2020. **Online movie premiere of *A Canadian War Story***, co-sponsored by CIUS-KUCSC.

22, 30 November 2020. **Online documentary screening of *Hunger for Truth: The Rhea Clyman Story***. Presenters Jars Balan, CIUS, and Andrew Tkach.

14 April 2021. **"Symposium on Community Engagement: Ukrainian Studies and the Legacy of Peter & Doris Kule."** Co-sponsored.

20 May 2021. **A Multiculturalism@50 Series Round table: "Multiculturalism in practice: The Ukrainian Canadian experience."** Participants Jars Balan, Bill Balan, Myron Spolsky, Natalka Chomiak, and Bohdan Kordan.

9–10 June 2021. **Summer Institute of the Kule Folklore Centre in collaboration with CIUS: "Trapped in archives of repression: Personal letters in the Soviet Security Services Archives."** CIUS participants Jars Balan and Serge Cipko. Co-organized by CIUS.

Ще одним значним здобутком стала прем'єра документальної стрічки Джона Паскевича «A Canadian War Story» (Канадська історія війни), до якої увійшли матеріали обширних досліджень Центру ім. Кулів стосовно участі українців у канадських збройних силах під час Другої світової війни. Перший показ фільму для загальнонаціональної аудиторії відбувся 6 листопада і зібрав майже тисячу глядачів. Велика частка зібраної інформації про українсько-канадську спільноту у воєнні роки доступна для дослідників цього періоду у цифровому форматі.

Оскільки українці Канади відзначають сто тридцять років з часу прибуття перших іммігрантів і п'ятдесяту річницю офіційного впровадження політики багатокультурності, КІУС запустив проєкт «Post-1991», багаторічне і багатоформатне партнерське дослідження четвертої хвилі українських мігрантів у Канаді під керівництвом директорки КІУСу д-ра Ханенко-Фрізен. Проєкт має на меті всебічне вивчення економічних траєкторій і досвіду поселення цієї групи в різні роки, серед різних

“The Kule Centre’s completion of a comprehensive, annotated bibliography of Ukrainian-language theatrical literature found in Canadian sources is a major contribution to its ongoing research into the rich history of the Ukrainian stage in Canada.”

***Myron Momryk,
Archivist (ret.), Library and Archives Canada***

«Повна анотована бібліографія україномовної театральної літератури в канадських джерелах, укладена Центром ім. Кулів, — це вагомий внесок у поточне дослідження багатой історії української сцени в Канаді».

***Мирон Момрик,
архіваріус (на пенсії), Бібліотека і архів Канади***

discourse analysis is to be presented at the “Reconciling Multiculturalism in Today’s Canada” national symposium co-organized by CIUS at the University of Alberta in November 2021.

Among other achievements was the completion by Jars Balan of a comprehensive bibliography of Ukrainian-language theatrical literature found in Canadian collections, which was compiled over several decades. Together with his detailed bibliography of Ukrainian-language plays authored by immigrant Canadians and his annotated chronicle of several thousand theatrical performances over the first half of the twentieth century, the combined database will be an invaluable resource for studying the vibrant Ukrainian-language theatrical tradition in Canada. And finally, Serge Cipko’s *Starving Ukraine: The Holodomor and Canada’s Response* received the 2020 Canadian Association of Ukrainian Studies Book Award; Dr. Cipko is also working on parallel accounts of contemporary responses to the Holodomor in Argentina and the United States.

категорій іммігрантів, географічних і соціокультурних умов. Передбачається, що перші результати опитувань, добування даних і дискурс-аналізу будуть презентовані на Національному симпозиумі «Reconciling Multiculturalism in Today’s Canada» (Дійти порозуміння у багатокультурному суспільстві сучасної Канади), спільно організованому KIU-Som і Альбертським ун-том у листопаді 2021 р.

Серед інших здобутків Центру ім. Кулів – завершено укладання повної бібліографії україномовної театральної літератури в канадських колекціях, над якою Ярослав Балан працював кілька десятиліть. Ця інформація разом з детальною бібліографією україномовних п’єс авторства канадських іммігрантів й анотованою хронікою кількох тисяч театральних постановок у першій половині ХХ ст. увійде у комбіновану базу даних і стане цінним джерелом для вивчення яскравої традиції україномовного театру в Канаді. Окрім цього, у 2020 р. праця Сергія Ціпка «Starving Ukraine: The Holodomor and Canada’s Response» (Виголодніла Україна. Голодомор і реакція Канади) удостоєна книжкової премії Канадської асоціації українських студій. Д-р Ціпка продовжує роботу над дотичною темою – сучасною реакцією на Голодомор в Аргентині і США.



SCHOLARSHIP OF ENGAGEMENT AND RECIPROCITY

У ВЗАЄМОДІЇ – НАУКА ЗАРАДИ
СУСПІЛЬСТВА

UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE

Методичний центр української мови

ULEC develops, publishes, and distributes Ukrainian-language resources in print and online that support teachers and deliver effective, world-class language education to students starting from preschool. ULEC also advocates for quality Ukrainian-language education in the community and educational institutions.

With Dr. Olenka Bilash as acting director and Dr. Olena Sivachenko as research associate, ULEC continues to contribute to Ukrainian language education locally, nationally, and worldwide while engaging with professional and academic communities and stakeholders. In the past year ULEC associates delivered nine presentations at a number of international online conferences and published three academic articles about Ukrainian language acquisition and education. Six extensive issues of the *ULEC Newsletter* reported

МЦУМ розробляє, публікує і поширює друковані й електронні ресурси для вивчення української мови, які допомагають учителям і відповідають світовим стандартам ефективної мовної освіти, починаючи з дошкільного віку. Також МЦУМ відстоює питання якісної україномовної освіти у спільноті та навчальних закладах.

Методичний центр української мови в особі в. о. директора д-ра Оленки Білаш і наукової співробітниці д-ра Олени Сіваченко продовжує сприяти вивченню української мови на локальному, національному і світовому рівні, залучаючи в цей процес професійну й академічну спільноту, а також стейкхолдерів.

За останній рік співробітники МЦУМ виголосили дев'ять доповідей на міжнародних онлайн-конференціях й опублікували три наукові статті про

“ULEC has been an invaluable partner over this year of the pandemic, as it has helped Ukrainian educators transition to online instruction.... Our teachers find the ULEC newsletters inspiring and informative. Some even say that they feel more connected to a network of Ukrainian-language teachers through the newsletters.”

***Oksana Levytska
UNF Canada Ukrainian School Initiatives Committee
UWC International Educational Coordinating Council***

«У пандемійний рік партнерство з МЦУМ було неоціненне, тому що допомогло вчителям української мови перейти на дистанційне навчання... Наші педагоги відзначають натхненність та інформативність Бюлетеню МЦУМ. Дехто навіть каже, що з ним почувається по-справжньому включеним у мережу вчителів української мови».

***Оксана Левицька
Комітет рідного шкільництва Дирекції
Українського національного об'єднання Канади
Світова координаційна виховно-освітня рада
Світового конгресу українців***



EVENTS:

6 November 2020. **Ukrainian Language Day Celebration.** A closed event for Univ. of Alberta students and guests, organized by CIUS-ULEC and the Dept. of Modern Languages and Cultural Studies, Faculty of Arts.

22-23 March 2021. **Symposium on the impact of multiculturalism on public education.** Co-sponsored.

“ULEC has been a firm supporter of the Ukrainian Language Assessment Project at the University of Saskatchewan’s Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage. Collaboration with language educators and school administrators...has resulted in increased professional knowledge and awareness of new methodologies for Canadian language learners.”

*Nadia Prokopchuk
University of Saskatchewan*

«МЦУМ непохитно підтримує Проєкт оцінювання рівня української мови при Прерійному центрі дослідження української спадщини Саскачеванського ун-ту. Співпраця з вчителями мови й шкільними адміністраціями... забезпечила підвищення професійного рівня педагогів і обізнаности про нові методи навчання канадських учнів».

*Надія Прокопчук
Саскачеванський ун-т*

on local, national, and international news and historical and contemporary events related to Ukrainian language education activities in Canada, throughout the diaspora, and in Ukraine. This included a series of informative features about Ukrainian studies programs at universities around the world. In addition, research projects aimed at preparing a history of ULEC by Dr. Mark Pyzyk and an annotated bibliography by Lesia Savedchuk of children’s literature created in the diaspora prior to 1991.

In further collaborative activity, ULEC joined with the University of Alberta’s Faculty of Education to host an online panel called “Teaching genocide in social studies education: The case of the Holodomor” in November 2020. On 21-22 March 2021 ULEC co-sponsored an online conference examining the impact of multiculturalism on public education.

засвоєння української мови й методик її навчання. Шість об’ємних випусків Бюлетеню МЦУМ розповідали про локальні, національні й міжнародні новини, історичні й сучасні події, пов’язані з методикою викладання української мови у Канаді, Україні й серед діаспори. Зокрема у них вміщено низку інформативних статей про програми українських студій в університетах по всьому світу. Також тривають дослідницькі проєкти: д-р Марк Пищик укладає історію МЦУМ, а Леся Саведчук готує анотовану бібліографію дитячої літератури діаспори до 1991 р.

Продовжується співпраця МЦУМ з факультетом освіти Альбертського ун-ту: у листопаді 2020 р. спільними зусиллями проведено онлайн-панель «Викладання теми геноцидів на уроках суспільствознавства. Приклад Голодомору». 21-22 березня 2021 р.

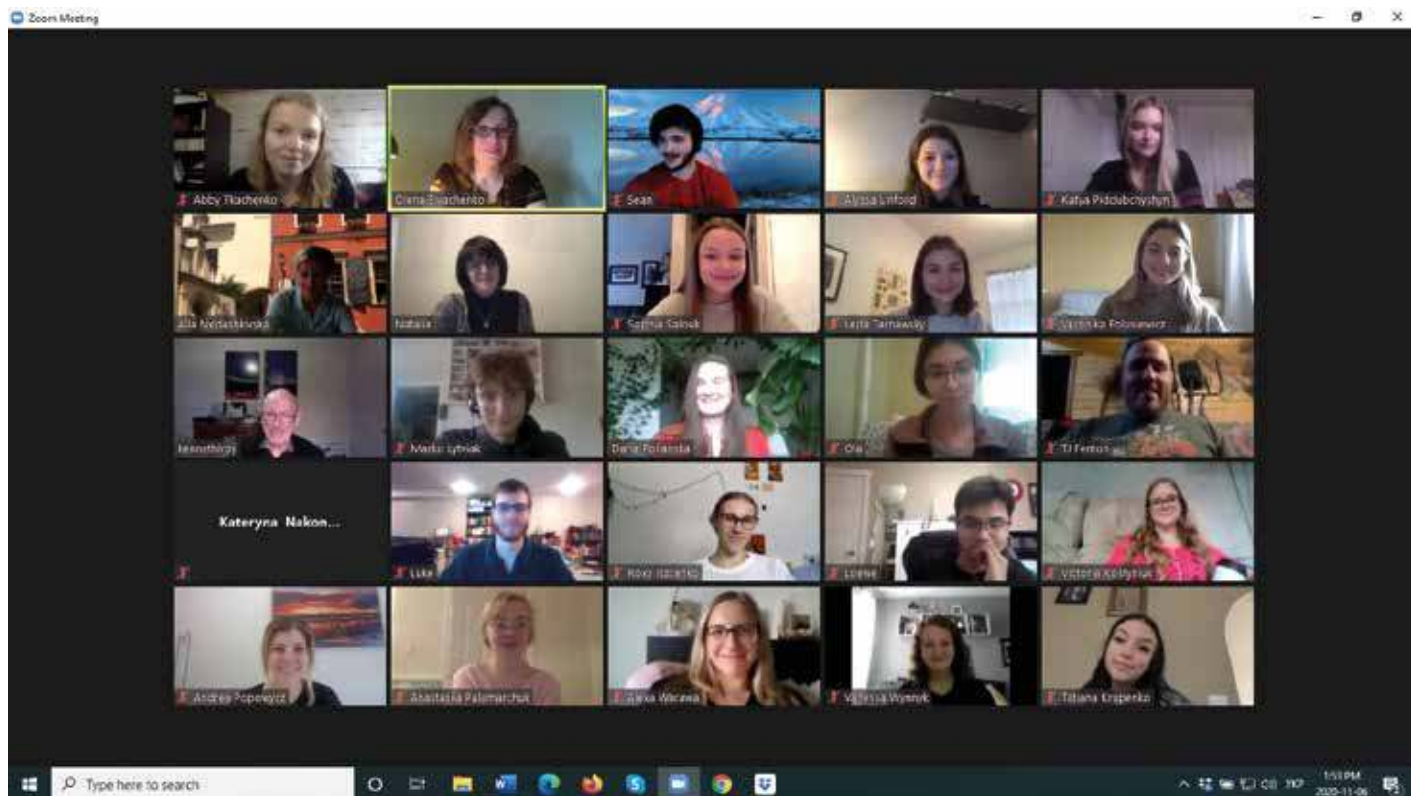
Responding to the need for video resources on contemporary issues for beginner-level and low intermediate-level young adult learners (15–23 years of age), ULEC initiated a corresponding pilot project with Dr. Daria Polianska. Following her first three-minute video with youth in summer online camps, a short survey confirmed that this age group is interested in substantive content on global issues. The project has obtained a mandate to continue.

In local community activity, in November 2020 ULEC organized a café on the occasion of Ukrainian Language Day, a video contest for students studying advanced Ukrainian at the University of Alberta, and two online meetings with Ukrainian Bilingual Program high school students to commemorate International Mother Language Day. ULEC also served on the organizing committee for the May conference of the National Ukrainian Education Committee under the Ukrainian Canadian Congress and presented a keynote address at this conference.

МЦУМ співорганізував онлайн-конференцію, присвячену впливу багатокультурності на державну освіту. Доповіді можна переглянути тут.

Нестача актуальних відеоресурсів для вивчення української мови підлітками і молоддю (15–23 роки) з початковим рівнем або нижче середнього стимулювала МЦУМ започаткувати відповідний пілотний проєкт з д-ром Дарією Полянською. Апробоване на літніх онлайн-школах перше трихвилинне відео і коротке опитування підтвердило, що ця вікова група цікавиться контентом про глобальні проблеми. Пілотне відео можна побачити тут, а проєкт отримав добро на продовження.

На рівні громади МЦУМ організував неформальне зібрання до Дня української мови, відеоконкурс для студентів Альбертського ун-ту, що поглиблено вивчають українську, а також дві онлайн-зустрічі до Міжнародного дня рідної мови з учнями шкіл, що вчать за Українською двомовною програмою. МЦУМ також долучився до організаційного комітету травневої конференції Національної української освітньої ради Конгресу українців Канади, і презентував на цій конференції програмну доповідь.



Marking the Day of Ukrainian Writing and Language, 6 November 2020.

HOLODOMOR RESEARCH AND EDUCATION CONSORTIUM – EDUCATION

Науково-освітній центр вивчення Голодомору – Освіта

HREC Education furthers the research, study, and teaching of the Holodomor—the 1932–33 genocidal famine in Soviet Ukraine—through six streams: resource development, educator training workshops, presentations, outreach, promotion, and consulting.

Освітний напрям НОЦВГ сприяє дослідженням, вивченню і навчанню теми Голодомору та працює в шести напрямках: розробка матеріалів, тренінги для освітян, презентації, просвітницька діяльність, промоція й консультування.

Alongside the CIUS's Ukrainian Language Education Centre, HREC Education is on the front lines when it comes to supporting and promoting key areas of Ukrainian studies in practical, innovative, and tangible ways through community-engaged scholarly initiatives.

Наряду з Методичним центром української мови КІУСу Науково-освітній центр вивчення Голодомору завжди на передовій, коли йдеться про підтримку і промоцію певної тематики українських студій через практичні й інноваційні наукові ініціативи з громадською участю.

“Today more than ever we need to learn from tragic examples in history such as the Holodomor how the erosion of human rights can lead to the horrors of genocide. Our Minneapolis Holodomor Education Committee will be well equipped with the road map and tools that you have provided for raising awareness, advocating, and teaching the Holodomor. Thank you!”

***Luda Anastazievska
Educator, Minneapolis, Minnesota***

«Сьогодні ми сильніше, ніж будь-коли, потребуємо вміння робити висновки з трагічних подій минулого, щоб розуміти, як руйнування прав людини може призвести до жахів геноциду. Наш Міннеаполіський комітет освіти про Голодомор одержав від НОЦВГ дорожню карту й інструменти для підвищення обізнаності, законодавчого обстоювання і навчання теми Голодомору. Дякуємо!»

***Люда Анастазієвська, освітянка,
Міннеаполіс, Міннесота***

In a banner year of leadership in Holodomor education, HREC Education was recognized as an Educational Partner of the largest school board in Canada, the Toronto District School Board; it was also asked by the Ontario Ministry of Education to consult on its Civics and Citizenship Curriculum and by the Ministry of Education in Quebec on *Enseigner les génocides*, a guide to teaching the nine genocides recognized

Цей рік був дуже успішним для освітньої програми НОЦВГ, особливо з огляду на визнання консорціуму офіційним освітнім партнером Шкільної ради Торонтського округу – найбільшого в Канаді. Також Міністерство освіти провінції Онтаріо запросило директорку освітньої програми НОЦВГ Валентину Курилів до консультацій у створенні навчальної програми для дисципліни «Громадянські права



MP Yvan Baker (Ettobicoke Centre) presents a Community Recognition Award 2020 certificate to Valentina Kuryliw.
Photo: Sophia Isajiw and Tanya Mykytiuk.

“Thanks to HREC Education, the Holodomor is becoming an integral part of Canadian school curricula.... Keep up the great work.”

***Dr. Roma Franko, Author, educator
Former chair, Department of Modern Languages, University of Saskatchewan***

«Завдяки освітньої програми НОЦВГ Голодомор поступово стає невід’ємною частиною шкільної програми в Канаді... Молодці, так тримати».

***Д-р Рома Франко, авторка, освітянка,
у минулому — очільниця Відділу сучасних мов Саскачеванського ун-ту***

by Canada. Furthermore, the Ministry of Education and Science of Ukraine endorsed the publishing of a sample lesson created by HREC Education Director Valentina Kuryliw for use as an exemplar by Ukrainian educators. The lesson was presented during the 2021 “Verba Magistri” Methodology Lab Summer School for history teachers, as part of an ongoing partnership between HREC, the Ukrainian education ministry, and the “HREC in Ukraine” NGO. Based at CIUS’s Toronto office, HREC also partnered with “HREC in Ukraine” to hold a conference on Soviet Ukraine’s national minorities during the Holodomor.

In another activity, Valentina Kuryliw was invited by the Ukrainian American Community Centre in Minneapolis to consult, provide educational materials, and proofread the final draft of their *Holodomor Resource Guide*, developed for the Genocide Education Outreach Program of the Center for Holocaust and Genocide Studies (CHGS) at the University



Genocide Memorial Tree Planting project, Nanaimo, BC, is part of educator Caitlin Johnston’s Grade 12 Genocide Studies class (Fall 2020), which brings greater awareness to the Holodomor and other genocides. Photo: Caitlin Patricia Johnston.

of Minnesota. She also gave a remote presentation for the CHGS for a well-attended Holodomor Memorial Day online event in the fall of 2020.

Importantly for the field of Holodomor education, two recipients were granted the 2020 HREC Educator Award for Holodomor Lesson Plan Development (see page 85).

й обов'язки», а Міністерство освіти провінції Квебек – посібника «Enseigner les génocides» для навчання теми дев'яти геноцидів, які визнані Канадою. Міністерство освіти і науки України рекомендує інтерактивний урок п. Курилів «Майстерня історика, права людини та Голодомор», як зразок для українських освітян. Його презентували під час Літньої школи методологічної лабораторії «Verba Magistri» для вчителів історії, організованої НОЦВГ у партнерстві з МОН і Українським науково-дослідним та освітнім центром вивчення Голодомору (ГРЕК-Україна). НОЦВГ, котрий діє з торонтського офісу КІУСу, і ГРЕК-Україна також провели конференцію, присвячену долі національних меншин Радянської України під час Голодомору.

З-поміж інших подій, до директорки освітнього напрямку НОЦВГ Валентини Курилів звернувся Українсько-американський громадський центр у Міннеаполісі (штат Міннесота) з проханням проконсультувати, надати освітні матеріали і вичитати остаточний варіант довідника ресурсів про Голодомор «Holodomor Resource Guide», розробленого Центром дослідження Голокосту та геноцидів Міннесотського ун-ту в рамках Програми освітніх ініціатив про геноциди для праці з громадськістю. Також восени 2020 р. Валентина Курилів виступила у Центрі дослідження Голокосту і геноцидів з онлайн-презентацією до Дня пам'яті жертв Голодомору.

Важливою подією для галузі стало визначення двох лавреатів премії НОЦВГ-Освітянин за розробку плану уроку про Голодомор (див. с. 85).



UKRAINE AND THE WORLD

УКРАЇНА І СВІТ

Residents and Guests
Allowed in

CONTEMPORARY UKRAINE STUDIES PROGRAM & KOWALSKY PROGRAM FOR THE STUDY OF EASTERN UKRAINE

Програма вивчення сучасної України, Програма дослідження Східної України ім. Ковальських

Working within the broader context of European, Eurasian, Slavic, and post-Soviet studies, the Contemporary Ukraine Studies Program strives to advance contemporary Ukraine studies in Canada and internationally through cross-disciplinary and collaborative research, scholarly publishing, and community engagement projects.

Працюючи в ширшому контексті європейських, євразійських, слов'янських і пострадянських студій, Програма вивчення сучасної України прагне стимулювати дослідження сучасної України в Канаді і світі через налагодження міждисциплінарних студій і наукового співробітництва, видання наукових праць й організацію громадських проєктів.

The Contemporary Ukraine Studies Program is led by Dr. Volodymyr Kravchenko with research associates Dr. Oleksandr Pankieiev and Dr. Vita Yakovlyeva, and post-doctoral fellow Dr. Olga Plakhotnik. During the reporting year its key projects centered around two main themes—re-examining the notion of Ukraine's

Програму вивчення сучасної України очолює д-р Володимир Кравченко, якому допомагають наукові співробітники д-р Олександр Панкєєв, д-р Віта Яковлева і постдокторська стипендіятка д-р Ольга Плахотнік. Цього року проєкти Програми зосереджені навколо двох основних тем: переосмислення

“My affiliation with CUSP provided the unique opportunity to work in an internationally renowned and vibrant interdisciplinary hub of Ukrainian studies. As a result of productive and insightful networking with leading scholars of the institute and other departments of the University of Alberta, I am organizing the symposium ‘Sovereignty and Citizenship in Contemporary Ukraine’ (spring 2022). I am sincerely grateful for the CIUS leadership’s comprehensive support and generous mentorship.”

Dr. Olga Plakhotnik
Baiduza Post-doctoral Research Fellow, 2020–22

«Участь у постдокторській програмі ПВСУ подарувала мені унікальну можливість працювати у міжнародно визнаному і яскраво міждисциплінарному осередку українських студій. Результатом продуктивної і багатой на інсайти співпраці з провідними науковцями Інституту й інших відділів Альбертського ун-ту стане організований мною навесні 2022 р. симпозіум “Суверенність і громадянство в сучасній Україні”. Я щиро вдячна керівництву КІУСу за всебічну підтримку і менторство».

*Д-р Ольга Плахотнік,
стипендіятка Постдокторської програми вивчення сучасної України
ім. Джанетти Байдужої (2020–2022)*

cultural plurality in relation to Canada's official multiculturalism policy and reflecting on three decades of Ukrainian independence. A series of planned events included: the symposium "(Re-)Inventing Multiculturalism in Ukraine: Models, Practices, and Discourses" in Kharkiv, the "Cultural Mosaics of the City" research project (with [Kharkiv Karazin National University](#)), and a community photography exhibition co-organized with the [Yermilov Centre of Contemporary Art](#).

українського культурного плюралізму в контексті канадської політики багатокультурності і осмислення трьох десятиліть української незалежності. Серед низки плянових подій варто відзначити симпозіум «Мультикультуралізм в Україні. Моделі, практики та дискурси» у Харкові, дослідницький проєкт «Культурна мозаїка міста» (із [Харківським національним університетом імені Василя Каразіна](#)) і локальну фотовиставку, співорганізовану з центром сучасного мистецтва «[ЄрміловЦентр](#)».

"The most enjoyable and rewarding part of my experience at CUSP was being able to mentor a University of Alberta graduate student as a member of her M.A. thesis committee. After her successful graduation, this fruitful exchange led to our co-designing and delivering a lecture series together at the museum of the Alberta Council for the Ukrainian Arts. Taking place during the time of the COVID pandemic, this virtual series not only shared our work within the wider community in Alberta but also furthered the university and the museum settings as important gathering spaces for knowledge exchange."

***Dr. Jessica Zychowicz
Director, Fulbright Program in Ukraine;
Stasiuk Post-doctoral Fellow, 2018–21***

«Найбільший приємний і цінний досвід у рамках ПВСУ я отримала як менторка магістрантки Альбертського ун-ту і членкиня комісії з захисту її дипломної роботи. Після успішного захисту наша плідна співпраця переросла у низку лекцій, яку ми спільно розробили й прочитали в музеї Альбертської ради українського мистецтва. Через пандемію COVID події відбувалися в онлайн-овому форматі, і це дозволило не лише поділитися напрацюваннями зі спільнотою Альберти, а й підтримати статус університету та музею як важливих осередків обміну знаннями».

***Д-р Джесіка Зихович,
директорка Програми імені Фулбрайта в Україні,
стипендіятка Постдокторської програми Вічного фонду ім. родини Стасюків
(2018–2021)***

Supported by CIUS's Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine, a three-year international collaborative project titled "Self-Representation Practices in Multinational Cities of the Industrial and Post-Industrial Era" concluded with a summary session held in Ukraine and online on 14–15 May 2021. More than fifty researchers of Ukrainian urban landscapes presented their studies of public representation practices that co-exist in urban space. As a result of this project, an impressive [multimedia database was established](#), containing a registry of memorials, monuments, symbols, and places of commemoration (400 items), interviews with inhabitants and experts (500 items), and more.

Добіг кінця підтримуваний в рамках Програми дослідження Східної України ім. Ковальських трирічний міжнародний дослідчий проєкт «CityFace: Практики саморепрезентації багатонаціональних міст в індустріальну і постіндустріальну добу». Заключне засідання відбулося в Україні й онлайн 14–15 травня 2021 р. Більше п'ятдесяти дослідників урбаністичних ландшафтів України презентували свої студії практик саморепрезентації і їхнього співіснування в міському просторі. За результатами проєкту створено потужну [базу мультимедійної інформації](#), яка містить реєстр меморіалів, монументів, символів і пам'ятних місць (400 одиниць), інтерв'ю з містянами й експертами (500 одиниць) і т. д.

Managed by editor-in-chief Oleksandr Pankieiev with support from the Alberta Society for the Advancement of Ukrainian Studies and consulting editor/translator Ksenia Maryniak, during the reporting period CUSP's online discussion platform, *Forum for Ukrainian Studies*, published over twenty English-language original and republished translated articles by Ukrainian scholars. With a growing popularity thanks to its showcasing of rising young Ukraine experts as well as established public intellectuals, *FUS* essays garnered over 18,000 views during the reporting period.

Більше двадцяти англомовних оригінальних статей і перекладів праць українських науковців опубліковано на онлайн-платформі ПВСУ «Форум українських студій» під керівництвом головного редактора Олександра Панкєєва, за підтримки Альбертського товариства сприяння українським студіям, а також редакторки-консультантки і перекладачки Ксені Мариняк. Завдяки зусиллям як молодих українських експертів, так і вже відомих інтелектуалів популярність платформи зростає, а розміщені на «Форумі» есеї отримали понад 18 000 переглядів під час звітного періоду.



EVENTS:

16 August 2020. **“Student perspectives on Covid-19,”** an online discussion for students from Ukraine, Canada, and the USA, organized by the International Association for Political Science Students, sponsored by CIUS-CUSP.

4 September 2020. **Online round table “Belarusian protests: Possible consequences for Ukraine and neighbours.”** CIUS participants Natalia Khanenko-Friesen, Volodymyr Kravchenko, and Frank Sysyn.

16 September 2020. **Online lecture “What the West got wrong: Re-examining Western support for reforms in Ukraine, 2014–19.”** Presenter Roman Waschuk. Co-sponsored.

5 October 2020. CIUS Edmonton. **Book launch of *Superfluous Women: Feminism, Art, and Revolution in Twenty-First-Century Ukraine*** by Jessica Zychowicz.

11 December 2020. **CIUS Edmonton online lecture “Ukrainian feminisms and the issue of coloniality.”** Presenters Maria Mayerchuk and Olga Plakhotnik.

14–15 May 2021. **International seminar “In search of the city face: Practices of self-representation in Ukraine’s multinational cities.”** Co-sponsored.

DANYLO HUSAR STRUK PROGRAMME IN UKRAINIAN LITERATURE

Програма з української літератури ім. Данила Гусара-Струка

The primary aim of the Danylo Husar Struk Programme in Ukrainian Literature is to enhance familiarity with Ukrainian literature in the English-speaking world. The Struk Programme works toward this goal by sponsoring research, scholarly writing, translations, and other activities. It promotes access to texts through print and electronic publications. In special tribute to Professor Struk, it organizes an annual public lecture – the Danylo Husar Struk Memorial Lecture, given by a distinguished scholar, critic, or writer.

Головна мета Програми з української літератури ім. Данила Гусара-Струка – підвищувати рівень обізнаности з українською літературою в англomовному світі. Заради її досягнення Програма фінансує дослідження, наукові праці, переклади й інші види діяльності. Друковані й електронні видання розширюють доступ до текстів. Також Програма вшановує пам'ять проф. Струка, організовуючи щорічну Меморіальну лекцію ім. Данила Гусара-Струка, для виголошення якої запрошують відомих науковців, критиків або письменників.

The Danylo Husar Struk Programme in Ukrainian Literature made the best of the pandemic year by holding three online events. Alexander Averbuch, a graduate student in the Department of Slavic Languages and

Програма з української літератури ім. Данила Гусара-Струка взяла максимум від пандемійного року, провівши три онлайн-події. Центральну роль в організації онлайн-ого Фестивалю сучасної

“The pandemic situation offered a favourable circumstance to establish a real, viable dialogue.

I wanted everyone who was shut away in their homes to be able to hear poetry and see poets live. This initiative was immediately supported by Maxim Tarnawsky, chair of the Struk Programme. I believe that the recordings, along with the translations featured in the journal, will benefit the teaching of Ukrainian literature in schools and universities, both in Ukraine and abroad.”

Alex Averbuch, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto

«Пандемія створила сприятливі обставини, щоб налагодити реальний і життєздатний діалог.

Я хотів, щоб люди, які опинилися ізольовані вдома, мали змогу почути поезію і побачити поетів. Директор Програми ім. Гусара-Струка Максим Тарнавський одразу підтримав ініціативу. Я певен, що записи і надруковані в журналі переклади сприятимуть викладанню української літератури в школах і університетах, в Україні і за кордоном».

Олександр Авербук, катедра слав'янських мов та літератур, Торонтонський ун-т

Literatures at the University of Toronto and himself a poet, was a key figure in the organization of an online Festival of Contemporary Ukrainian Poetry hosted by the Struk Programme. Eight weekly sessions were held from 2 July through 20 August 2020 and featured sixteen of Ukraine's most prominent poets, who read their works and spoke about their creativity and the literary situation in Ukraine. The entire festival was documented in video recordings, which are available on the [festival website](#). English translations of works read at the festival will appear in *Ukrainian Literature: A Journal of Translations*. Further, on 17 April 2021 an international symposium took place honouring Oksana Lutsyshyna, the winner of this year's Shevchenko Prize in literature—the highest literary award in Ukraine.

української поезії за підтримки Програми відіграв аспірант відділу слов'янських мов і літератур Торонтського ун-ту і поет Олександр Авербух. З 2 липня по 20 серпня 2020 р. відбулося вісім зустрічей за участю шістнадцяти найпомітніших українських поетів, які читали свої твори й обговорювали творчість і літературну ситуацію в Україні. Увесь фестиваль зафіксовано у відеозаписах, що [доступні на сайті](#). Англійський переклад поезій, що прозвучали на фестивалі, буде опубліковано в «Ukrainian Literature: A Journal of Translations» (Українська література. Журнал перекладів). 17 квітня відбувся міжнародний симпозіум на честь Оксани Луцишиної, цьогорічної лавреатки найвищої літературної відзнаки в Україні – Національної премії імені Тараса Шевченка.



Ukrainian graphic promoting "A Poetry Festival for a Pandemic Age" (Festival of Contemporary Ukrainian Poetry); credit: Polina Horodyska.

EVENTS:

July–August, 2020, **8 presentations.** "A Poetry Festival for a Pandemic Age" online poetry readings by contemporary Ukrainian authors. Moderator Alex Averbuch; opening remarks Maxim Tarnawsky.

15 April 2021. **International symposium dedicated to the work of Oksana Lutsyshyna.**

6 May 2021. Danylo Husar Struk Annual Lecture "VUFKU and Vyshnia: Exploring cultural synergies in the 1920s." Speaker Rory Finin, Univ. of Cambridge (UK).

RESEARCH PROGRAM ON RELIGION AND CULTURE

Програма релігійних та культурологічних студій

CIUS's Research Program on Religion and Culture is devoted to the study of all aspects of the religious experience of Ukrainians in Ukraine and in the Ukrainian diaspora (especially in Canada), from the history and politics of religion to sacral art, architecture, and music.

Програма релігійних та культурологічних студій КІУСу присвячена всесторонньому дослідженню релігійного досвіду українців на батьківщині і в діаспорі (особливо в Канаді): від релігійної історії й політики до сакрального мистецтва, архітектури й музики.

CIUS's Research Program on Religion and Culture sponsored the publication of a special journal section, "Orthodoxy and Autocephaly in Ukraine," in the *Canadian Slavonic Papers / Revue canadienne des slavistes* 62, no. 3-4 (September-December 2020). It brings together the papers from an international symposium sponsored by the program and held on 12-13 March 2020 at the University of Alberta. The symposium had brought together experts from a variety of disciplinary and denominational perspectives

Програма релігійних та культурологічних студій КІУСу спонсорувала друк спеціального розділу «Православ'я та автокефалія в Україні» у журналі «Canadian Slavonic Papers / Revue canadienne des slavistes» (вип. 62, № 3-4, вересень – грудень 2020 р.). Тут зібрано доповіді міжнародного симпозіуму, що відбувся 12-13 березня 2020 р. в Альбертському ун-ті за підтримки Програми. Подія збрала експертів з різних галузей і конфесій, щоб обговорити історичне походження і процес надання автокефалії,

"I always...esteemed the work of Professor Bociurkiw. I learned a lot from it, and I am very pleased to have this honour [to deliver the Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture]... I am interested in Ukrainian studies because I have an emotional involvement in it."

José Casanova
Berkley Center for Religion, Peace, and World Affairs
Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture: "The Three Kyivan Churches of Ukraine and the Three Romes"
25 February 2021

«Я завжди... глибоко поважав працю професора Боцюрківа. І багато з неї почерпнув, тож це для мене велика честь [виголосити Меморіальну лекцію ім. Богдана Боцюрківа]... Мій інтерес до українських студій постав із емоційної залучености у тему».

Хосе Касанова
Центр дослідження релігії, миру і міжнародних відносин ім. Берклі
Меморіальна лекція ім. Богдана Боцюрківа: «Три київські церкви в Україні і три іпостасі Риму»
25 лютого 2021 р.

to discuss the historical origins and process of granting autocephaly, the state of the church on the ground in Ukraine in the first year after the Ecumenical Patriarch recognized the autocephaly of the Orthodox Church of Ukraine in January 2019, and the theological and political impact both in Ukraine and internationally. The scholars included Nicholas Denysenko, Thomas Bremer, Radu Bordeianu, Andrii Krawchuk, Jaroslaw Buciora, Anatolii Babynskyi, Tetiana Kalenychenko, and Frank E. Sysyn. However, the onset of the global pandemic meant that the symposium had to be cancelled partway through. This peer-reviewed collection, edited by the program's director, Prof. Heather Coleman, brings scholarship on this important issue in contemporary Ukrainian religious and political life to wider audiences.

стану помісної церкви в Україні в перший рік після надання Томосу Православній церкві України, а також теологічний та політичний вплив у країні і на міжнародному рівні. Серед учасників – Николас Денисенко, Томас Бремер, Раду Бордейну, Андрій Кравчук, Ярослав Буцьора, Анатолій Бабинський, Тетяна Калениченко і Франк Е. Сисин. Через стрімке розгортання глобальної пандемії подія другого дня симпозіуму довелося скасувати. Збірка рецензованих статей за редакцією директорки Програми проф. Гезер Колман дарує широкій аудиторії доступ до наукової думки стосовно цієї важливої теми у релігійному і політичному житті сучасної України.

PETRO JACYK PROGRAM FOR THE STUDY OF MODERN UKRAINIAN HISTORY AND SOCIETY IN LVIV

Програма вивчення модерної української історії і суспільства ім. Петра Яцика у Львові

Based in Lviv, the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society is a unit of the Peter Jacyk Centre of Ukrainian Historical Research at CIUS. It seeks to discover new or little-known aspects of Ukraine's modern history and make them accessible to a wider public through research and publishing on Ukrainian history after 1800, including in the scholarly journal *Ukraina Moderna*.

Програма вивчення модерної української історії і суспільства ім. Петра Яцика у Львові, яка діє під егідою Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика при КІУСі, покликана відкривати маловідомі або нові сторони модерної історії України (починаючи з 1800 р.) і доносити їх до широкого загалу через дослідження і публікації, зокрема в науковому журналі «Україна модерна».

During the 2020/21 reporting year, the Jacyk Program in Lviv published two issues of the biannual international interdisciplinary intellectual journal *Ukraina Moderna*, in both Ukrainian-language paper and partly bilingual online (uamoderna.com) editions. In 2020 the website posted over one hundred varied items (essays, reviews, interviews) and enjoyed

У 2020/2021 рр. Програма ім. Яцика у Львові опублікувала два випуски міжнародного міждисциплінарного інтелектуального журналу «Україна модерна» у паперовій україномовній і частково двомовній онлайн-версії (<http://www.uamoderna.com/>). У 2020 р. на сайті з'явилося понад сто різних матеріалів (есеїв, рецензій, інтерв'ю), широко

“It means a great deal to me that one hundred years after his birth, interest in my father's life and work has grown to the point where he himself now belongs to the history of ‘the one living nation more’ [to quote Mykhailo Drahomanov], of which he became the pre-eminent scholar of his generation.”

*Peter L. Rudnytsky
From the preface to the published diaries
of Ivan Lysiak Rudnytsky (Shchodennyky)*

«Для мене багато важить те, що через сто років після його народження інтерес до життя і праці мого батька зріс до того рівня, що він і сам тепер належить до історії (процитую Михайла Драгоманова) “ще одного живого народу”, в якому став найвидатнішим науковцем свого покоління».

*Петро Лисяк-Рудницький
З передмови до «Щоденників»
Івана Лисяка-Рудницького*

a broad popularity among historians (10,000–15,000 hits per month). The journal was founded by Yaroslav Hrytsak, who directs the Jacyk Program in Lviv, and its editor-in-chief is Gelinada Grinchenko (Kharkiv Karazin National University).

Apart from the extensive activity involved in the production of the thematic issues of the peer-reviewed journal, the Jacyk Program in Lviv also manages two ongoing book series: *Memoirs, Diaries, Interviews and Ukraine-Europe, 1921–1939*. Under the framework of the first series, during the reporting period the program published the memoirs of Irena Kozak (nom de guerre “Bystra”; 1925–2015) and Maria Holod (1917–2003). These two volumes continue the series’ emphasis on women’s accounts. Both books are extremely rich in details on the history of Western Ukraine during the interwar period and the Second World War. Another publication under this series in 2019—the diaries of Prof. Ivan Lysiak Rudnytsky (1919–84), a leading Ukrainian historian and one of the founders of CIUS—won first prize in the 2020 All-Ukrainian Biographical Rating.



Book cover of Maria Holod’s memoirs, *Chervoni sandalyky* (Little red sandals).



Scholarly consultations in Lviv (l-r): Oksana Dmyterko, Yaroslav Hrytsak.

популярних серед історичної спільноти (10–15 тисяч відвідувань на місяць). Журнал заснував очільник Програми ім. Яцика у Львові Ярослав Грицак, а головною редакторкою є Гелінада Грінченко (Харківський національний університет імені Василя Каразіна).

Окрім активної підготовки тематичних випусків рецензованого журналу, Програма ім. Яцика у Львові продовжує публікацію двох книжкових серій: «Мемуари, щоденники, інтерв’ю» й «Україна. Європа – 1921–1939». За звітний період у рамках першої серії вийшли спогади Ірени Козак (псевдо «Бистра», 1925–2015) і Марії Голод (1917–2003). Обидві книги підтримують узятий у серії акцент на жіночі постації й детально розкривають історію західніх українських земель у міжвоєнний період і в Другу світову. Окрім того, опубліковані в цій серії у 2019 р. щоденники проф. Івана Лисяка-Рудницького (1919–1984) – визначного українського історика й одного із засновників КІУСу – посіли перше місце у Всеукраїнському біографічному рейтингу-2020.

Серія «Україна. Європа – 1921–1939» фокусується на раніше неопублікованих чи маловідомих матеріалах стосовно України в міжнародних відносинах у міжвоєнний період. Мета цієї серії – пролити нове світло на українське питання і діяльність різних українських політичних груп. У 2020 р. Програма випустила два томи документів, що стосуються Карпатської України (1938–1939) за редакцією Олександра Пагірі. Фокус на міжвоєнному періоді подарував чимало матеріалів для написання нової історії України ХХ ст., і здійснить цей задум проф. Грицак.

Meanwhile, the series *Ukraine-Europe, 1921-1939*, focuses on previously unpublished or little-known materials pertaining to Ukraine in international affairs during the interwar period. The goal of the series is to cast a new light on the Ukrainian question and the activities of various Ukrainian political groups. In 2020, the program published two volumes of documents on Carpatho-Ukraine (1938-39), edited by Oleksandr Pahiria. This focus on the interwar period has also generated materials for the writing of a new history of Ukraine in the twentieth century, a task that will be undertaken by Prof. Hrytsak.

EVENTS:

21 October 2020. **Lecture “Ukraine and Germany in the World Wars: Images and memory politics,”** given by Yaroslav Hrytsak

13 November 2020. **Online launch of *Ukraina Moderna* vol. 27 (2019)**

22 November 2020. **Lecture “Why Ukraine is not Russia,”** given by Yaroslav Hrytsak for *Istorychna Pravda*

22 December 2020. **Lecture “Truth and trauma: In search of ways to heal,”** given by Yaroslav Hrytsak

1 February 2021. **Lecture “Why Is Ukraine a democracy?”**, given by Yaroslav Hrytsak for the Harvard Ukrainian Research Institute

13 January 2021. **Online launch of *Ukraina Moderna* vol. 28 (2020)**



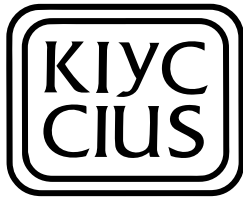
DISSEMINATING KNOWLEDGE: OUR PUBLICATIONS

ПОШИРЕННЯ ЗНАНЬ –
ПУБЛІКАЦІЯ ДОСЛІДЖЕНЬ

CIUS PRESS

Видавництво КІУСу

CIUS Press, the publishing arm of the Canadian Institute of Ukrainian Studies, is the largest publisher of English-language books about Ukraine and Ukrainians in Canada and around the globe.



CIUS Press (ciuspress.com), under the directorship of Dr. Marko R. Stech, saw another busy year. As a key partner to the Hrushevsky Translation Project, the press was directly engaged in the production of volume 2 of Mykhailo

Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* (see lead story). A key accomplishment in the reporting year for CIUS

Видавництво КІУСу – підрозділ Канадського інституту українських студій, найбільший видавець англomовної літератури про Україну й українців в Канаді і всьому світі.

Цей рік видався насиченим для Видавництва КІУСу (ciuspress.com) під керівництвом д-ра Марка Р. Стеха. Будучи ключовим партером Проєкту перекладу Грушевського, видавництво було відповідальним за видання другого тому «Історії України-Руси» (див. першу статтю). Випуск тому, який остаточно завершив публікацію повного англomовного видання фундаментальної праці М. Грушевського, – це головне досягнення Видавництва КІУСу за звітний рік.

“I will order your HREC Education teaching resource, *Holodomor in Ukraine*, for my university library. I also plan to share your materials with my history students and graduate-level teaching candidates.”

***Prof. Zenon V. Wasyliv
Department of History, Ithaca College***

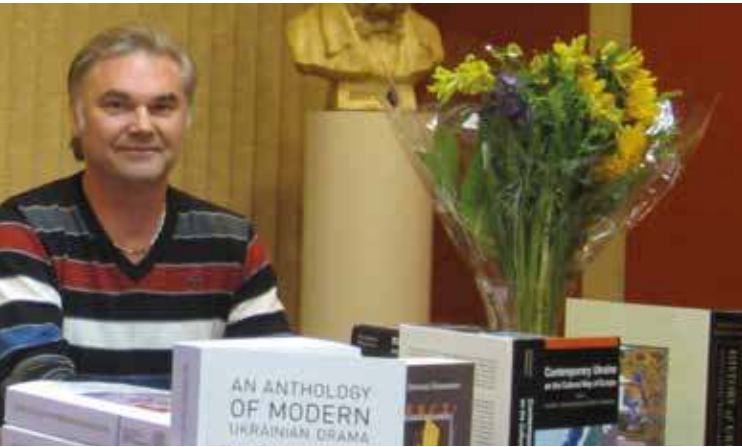
«Я замовлю створений відділом освіти НОЦВГ підручник “Holodomor in Ukraine” (Голодомор в Україні) для університетської бібліотеки, а також планую ділитися вашими матеріалами зі своїми студентами-істориками, аспірантами й асистентами.»

***Проф. Зенон В. Василів,
відділ історії Ітацького коледжу
(штат Нью-Йорк)***

Press, the completion of this volume brings to a conclusion the institute's publication of an entire English-language edition of Hrushevsky's fundamental history.

CIUS Press also published, in partnership with the McGill-Queen's University Press, Tatiana Tairova-Yakovleva's *Ivan Mazepa and the Russian Empire*—the first English-language biography of Mazepa in sixty years.

Окрім цього, Видавництво КІУСу в партнерстві з Видавництвом університетів Макгіл-Квінз випустило книгу Тетяни Таїрової-Яковлевої «Ivan Mazepa and the Russian Empire» (Іван Мазепа і Російська імперія), першу англomовну біографію Мазепа за останні шістдесят років. Видавництво продовжує співпрацю з Księgarnia Akademicka (Краків), публікуючи «Eternal Memory: Monuments and Memorials of the Holodomor» (Вічна пам'ять. Пам'ятники та



Marko Stech at a book presentation in New York (ca 2010).



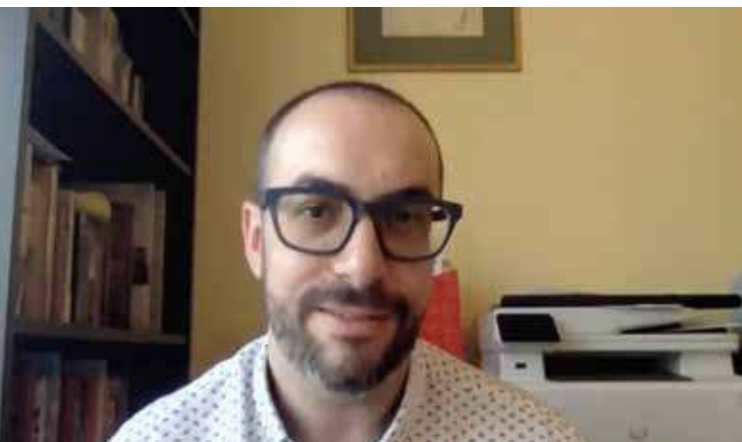
Selected CIUS Press books on display.

The press continued to co-operate with the Księgarnia Akademicka in Krakow, co-publishing Wiktoria Kudela-Świątek's *Eternal Memory: Monuments and Memorials of the Holodomor*. And it also published *Disharmony and Other Plays*, the first English-language collection of plays by the prominent Ukrainian writer and statesman Volodymyr Vynnychenko.

The high scholarly level of CIUS Press books has again been recognized by the academic community. Simone Bellezza's *The Shore of Expectations: A Cultural Study of the Shistdesiatnyky*, was awarded the 2020 Omeljan Pritsak Book Prize in Ukrainian Studies by the Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies.

меморіали жертвам Голодомору) Вікторії Куделі-Свйонтек. Також Видавництво надрукувало «Disharmony and Other Plays» (Дисгармонія та інші п'єси), першу англomовну збірку п'єс видатного українського письменника й державного діяча Володимира Винниченка.

Наукові кола вкотре відзначили високий академічний рівень книг Видавництва. У 2020 р. Асоціація славістичних, східноєвропейських та євразійських студій нагородила Книжковою премією ім. Омеляна Прицака монографію «The Shore of Expectations: A Cultural Study of the Shistdesiatnyky» (Берег очікувань. Культурне дослідження шістдесятників) Симона Беллецци.



Simone Attilio Bellezza,
University of Naples Federico II
Book discussion: Bellezza's *The Shore of Expectations: A Cultural Study of the Shistdesiatnyky*, 23 April 2021



Tatiana Tairova-Yakovleva, St. Petersburg State University
(Russian Federation)
Book discussion: Tairova-Yakovleva's *Ivan Mazepa and the Russian Empire*, 26 March 2021

CIUS-SUPPORTED PUBLICATIONS

Archeological Studies of Baturyn in 2019

Zenon Kohut, Volodymyr Mezentsev, Iurii Sytyi. *Rozkopky u Baturyni 2019 roku: Kakhli het'mans'koï stolyci.*

Since 2001 the Canada-Ukraine Archaeological Expedition has conducted annual excavations in Baturyn, capital of the Hetmanate, the Cossack state in Left-Bank Ukraine. The results of the excavations have annually been presented in richly illustrated pamphlets. In 2019, despite the pandemic Canadian and Ukrainian scholars taking part in the Baturyn Project continued their archaeological and historical work. In the 2020 Ukrainian-language booklet the authors describe the history and culture of Baturyn during the time of Polish rule over central Ukraine, the Khmelnytsky Uprising, and the town's dynamic development as the capital of the Hetmanate from 1669, especially under Hetman Ivan Mazepa, before its total destruction in 1708 by Russian troops. The brochure also presents the newest archeological excavations in Baturyn.

36, colour illustr. Paperback \$8.95



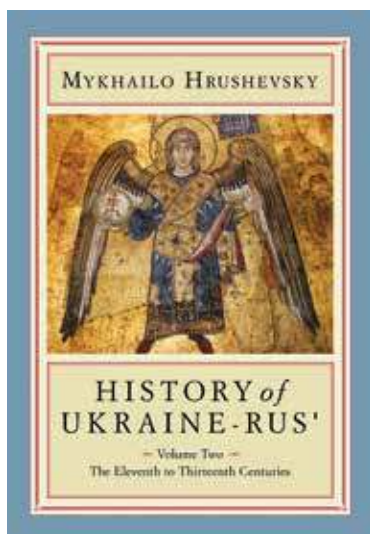
Volume 3 of works by Olgerd Bochkovsky

Ol'gerd Ippolit Bochkovs'kyi. *Vybrani pratsi i dokumenty, vol. 3* (2 books)

Compiled and edited by Miroslaw Czech and Ola Hnatiuk and published in the CIUS-supported series Ukraine in Interwar Europe, 1921-1939, this edition of selected works by a prominent Ukrainian sociologist of Polish descent, Olgerd Ippolit Bochkovsky, represents a major discovery in the field of Ukrainian sociology. Volume 3 includes Bochkovsky's scholarly and publicistic works devoted to the Great Famine of 1932-33 in Ukraine, the topic of the subjugation of small nations, nation-building processes in Western Europe and Ukraine, and Czech-Ukrainian relations.

Vol. 3, bk. 1	434	Hardcover	ISBN 978-966-378-743-5
Vol. 3, bk. 2	440	Hardcover	ISBN 978-966-378-745-9
Full vol. 3:	834		\$44.95





Final volume of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*

History of Ukraine-Rus', vol. 2, *The Eleventh to Thirteenth Centuries*

Volume 2 of the monumental *History of Ukraine-Rus'* deals with the princely era of Kyivan Rus', a crucially important period of Ukraine's history. The first half of the book provides what is still the best political history of medieval southern East Slavic territory, in any language, from the time of the death of Volodymyr the Great in 1015 through the Mongol invasion of 1237-41. In the second half Hrushevsky describes in detail Rus' society on Ukrainian territory, including the Kyiv, Chernihiv, and Pereiaslav lands, Volhynia and Galicia, and the steppe (what is now southern and eastern Ukraine). Volume 2 was translated by Ian Press and prepared for publication by two staff editors—editor-in-chief Frank Sysyn and senior editor Tania Plawuszcak-Stech (who also served as managing editor of vol. 2)—and consulting editor Christian Raffensperger. An introduction by Paul Hollingsworth assesses the transformational role of this book in modern scholarship about medieval Rus'.

xc + 606 Hardcover ISBN 978-1-894865-58-6
\$119.95

A subscription to the entire set of Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* is available for \$1,100.



Documents from Czech and Slovak archives on Carpatho-Ukraine

Oleksandr Pahiriia. *Karpats'ka Ukraïna v dokumentakh Druhoï Chekhoslovats'koï Respubliky*

This extensive two-volume edition, published in the CIUS-supported series *Ukraine in Interwar Europe, 1921-1939*, presents hitherto unknown documents from Czech and Slovak archives relating to the history of Carpatho-Ukraine, an autonomous state within Czechoslovakia in 1938-39. Volume 1 features introductory materials, including Pahiriia's detailed 200-page essay outlining the history of the emergence of Carpatho-Ukraine and its political situation up until Hungary occupied Transcarpathia. Volume 2 (over 860 pages in length) contains government, military, and diplomatic documents relating to Carpatho-Ukraine.

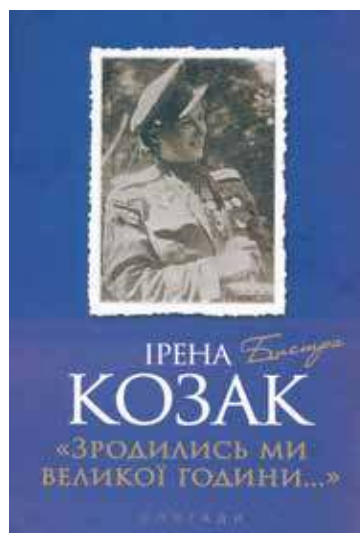
Vol. 1 352 Hardcover ISBN 978-617-7607-30-0
Vol. 2 862 Hardcover ISBN 978-617-7607-30-0
Full set: \$59.95

A book of memoirs by political activist Irena Kozak

Irena Kozak. *“Zrodyls’ my velykoї hodyny...”: Spohady*

This book is no. 7 in the series *Memoirs, Diaries, Interviews* published by the Jacyk Program in Lviv. Over 460 pages long, it contains the memoirs of OUN activist Iryna Savytska-Kozak (1925–2014). During the Second World War she was head of the Ukrainian Red Cross in Lviv district and a courier for Roman Shukhevych, commander of the Ukrainian Insurgent Army. Her memoirs describe life in Western Ukraine during the interwar period, OUN activities during the war, and Ukrainian life in the diaspora.

464, illustr. Hardcover ISBN 978-966-2067-63-7
\$39.95

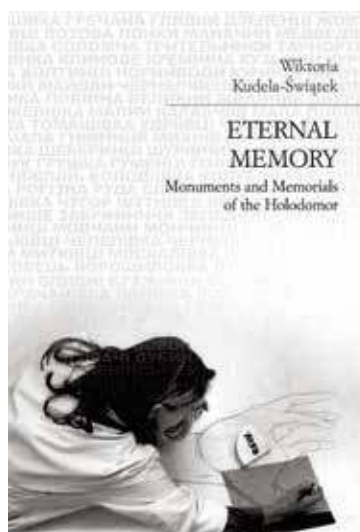


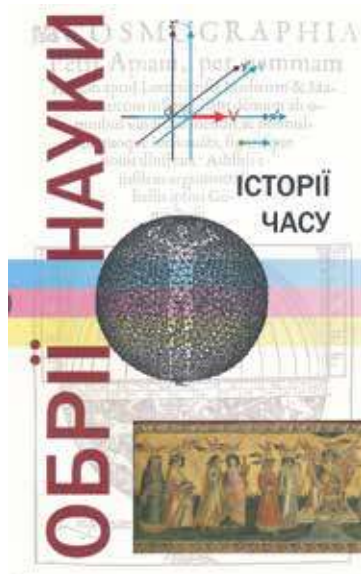
New monograph on remembrance of the Holodomor

Eternal Memory: Monuments and Memorials of the Holodomor

Wiktoria Kudela-Świątek provides an in-depth examination of “places of memory” associated with the Great Famine of 1932–33 in Ukraine. The author investigates the history, aesthetics, and symbolism of a wide array of commemorative spaces, including museums, commemorative plaques, and sites directly linked with the victims of the Holodomor. The book sheds light on the processes by which commemorative practices have evolved and been shared between Ukraine and the diaspora. *Eternal Memory* was co-published by the CIUS Press and Księgarnia Akademicka (Krakow).

420, illustr. Paperback ISBN 978-1-894865-61-6
\$43.95





From a lecture on the history of time

Obrii nauky: Istorii chasu

This is the second book in a series of essays based on lectures given at the monthly seminar “Horizons of Science,” held at the Ukrainian Catholic University in Lviv. This collection, which was supported by the Jacyk Program in Lviv, features eleven essays devoted to the topic of time as it is understood by representatives of various scientific and scholarly disciplines: astronomy, physics, theology, philosophy, psychology, sociology, linguistics, semiotics, and history.

176 Paperback ISBN 978-617-7637-22-5 \$27.95

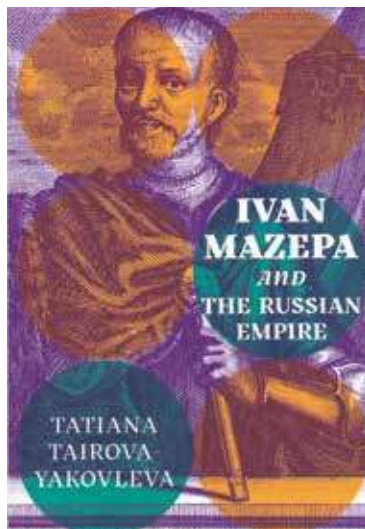


Imperial identities in 18th and 19th-century Ukraine

Impers'ki identychnosti v ukraïns'kii istorii XVIII – pershoi polovyny XIX st.

Edited by Vadym Adadurov and Volodymyr Sklokin, this book examines the question of imperial identities in Ukraine during the eighteenth and early nineteenth century with the aim of challenging the established historiographic stereotypes resulting from imperial unification measures against the collective identities of Ukrainians in the Habsburg and Russian Empires. Special attention is paid to the imperial ultra-patriotism of the Ukrainian elites, as well as to the impact of the Enlightenment in the transition period around the turn of the 19th century.

300 Hardcover ISBN 978-617-7608-23-2 \$34.95



A monograph on Hetman Ivan Mazepa

Ivan Mazepa and the Russian Empire

Hetman Ivan Mazepa, a prominent European statesman of the late 17th and early 18th centuries, ruled the Ukrainian Cossack state—the Hetmanate—from 1687 to 1709. Despite some controversial assessments of his legacy, Mazepa has remained a strong symbol of Ukrainian independence. Tatiana Tairova-Yakovleva’s *Ivan Mazepa and the Russian Empire* is the first English-language biography of Ivan Mazepa in sixty years. This book is a translation and revision of her 2007 monograph and presents an updated perspective on the life of Mazepa based on many new sources, including Mazepa’s archive, which for centuries had been thought lost until it was rediscovered by Tairova in 2004. *Ivan Mazepa and the Russian Empire* was co-published by CIUS Press and McGill-Queen’s University Press.

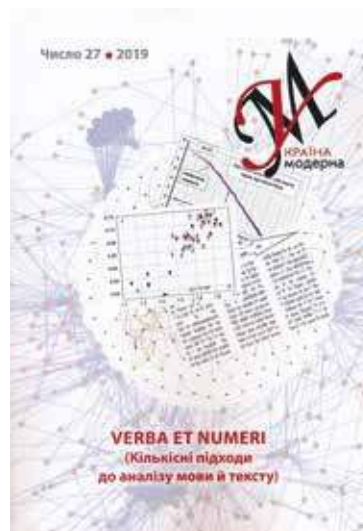
xiv + 406 Paperback 978-0-2280-0174-4 \$49.95

Special issue of *Ukraina Moderna*

no. 27

The scholarly journal *Ukraina Moderna*, which is supported by CIUS's Jacyk Program in Lviv, is a leading historical journal in Ukraine. Its website is uamoderna.com. Special issue no. 27 (2019) is dedicated to numerical methods of text analysis. It contains seven scholarly essays dedicated to numerical analyses in linguistics and literary studies, and even in studies of myths and mythologies.

232 Paperback ISSN 2078-659X \$14.95



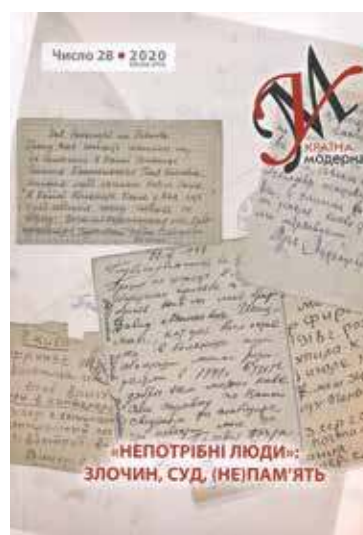
Special issue of *Ukraina Moderna*

no. 28

A leading historical journal in Ukraine, *Ukraina Moderna* is supported by CIUS's Jacyk Program in Lviv. Its website is uamoderna.com. Special issue no. 28 for 2020 is dedicated to the topic of Nazi crimes against patients of psychiatric institutions, dormitories for sick children, and buildings for invalids during the Second World War in Ukraine. This issue contains the transcript of a discussion forum titled "The Useless People: War Crimes, Judgement, (Non)Memory." It also features essays, documents, and translations of texts by prominent German intellectuals.

232 Paperback ISSN 2078-659X \$14.95

508 Paperback ISSN 2078-659X \$14.95

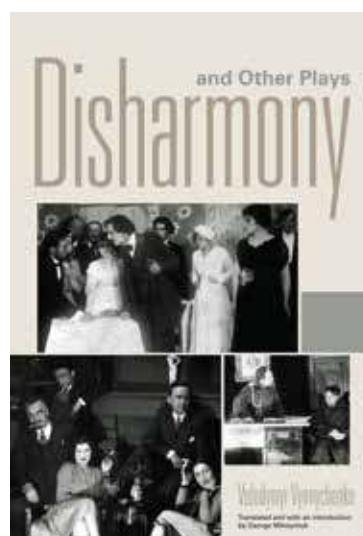


An English-language collection of Volodymyr Vynnychenko's plays

Disharmony and Other Plays

Volodymyr Vynnychenko (1880-1951) was an extraordinary writer and political figure of the Ukrainian generation that was active in the early twentieth century. In his stories, novels, and plays he broke with populist and literary-realist traditions and rebelled against the social mores and political system of the tsarist empire Vynnychenko wrote most of his plays while living as an émigré (1907-14). This volume of six of his best-known plays, translated by George Mihaychuk, introduces English readers to a masterful Ukrainian dramatist.

xl + 600 Paperback 978-1-894865-59-3 \$43.95





Historical atlas of Zhydachiv

Zhydachiv: Atlas ukrains'kykh istorychnykh mist. Volume 4

This atlas, volume 4 in a series of historical atlases of ancient Ukrainian towns, was prepared by Myron Kapral. It contains reproductions of several maps of the historic town of Zhydachiv in western Ukraine, which was an important trading centre on the trade routes between the Principality of Galicia-Volhynia, Kyivan Rus', Western Europe, and the Black Sea. This volume includes maps and four analytic essays focusing primarily on the urban development of Zhydachiv throughout its history.

Maps, inserts Paperback ISBN 978-966-02-9124-9
\$44.95

Ordering CIUS Press Publications

CIUS publications can be ordered (plus taxes and shipping; outside Canada, prices are in US dollars) via the secure online ordering system of CIUS Press at ciuspress.com

by e-mail: cius@ualberta.ca

by phone: 780-492-2973

or by writing to
CIUS Press
4-30 Pembina Hall, Univ. of Alberta
Edmonton AB T6G 2H8
Canada

EAST/WEST: JOURNAL OF UKRAINIAN STUDIES

Схід/Захід. Журнал українських студій

The aim of *East/West: Journal of Ukrainian Studies* is to serve as a leading venue for the dissemination of research on all facets of Ukraine. Building on the work of two venerable publications—*Skhid/Zakhid* (est 1998 at the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute, Kharkiv) and the *Journal of Ukrainian Studies* (est 1976 at CIUS)—the mission of *EWJUS* is to foster original scholarship and help nurture the international community of researchers who deal with Ukraine in its historical and contemporary dimensions. Of special interest are new theoretical and methodological approaches to Ukraine and its culture, language, literature, and society, in both comparative and interdisciplinary perspectives.

Мета «East/West: Journal of Ukrainian Studies» – стати провідним ресурсом для поширення різнобічних українознавчих досліджень. «EWJUS» постав на основі двох поважних видань: «Схід/Захід» (заснований 1998 року в Харкові Східнім інститутом українознавства ім. Ковальських) і «Журнал українських студій» (заснований 1976 року в КІУСі). Його місія – сприяти оригінальним студіям і допомагати формуванню міжнародної спільноти дослідників історії і сучасності України. Журнал особливо зацікавлений у нових теоретичних і методологічних підходах до української культури, мови, літератури й соціуму в компаративному й інтердисциплінарному аспектах.

Pandemic or not, over the course of the past year the production of CIUS's online journal [East/West: Journal of Ukrainian Studies](#) proceeded as planned. The editor-in-chief, Dr. Lana Krysz (Kule Chair in Ukrainian Studies, MacEwan University), book review editor Tania Stech (CIUS Toronto), copyeditors Marcia Craig (Edmonton) and Ksenia Maryniak

Цьогорічна пандемія не позначилася на розвитку онлайн-журналу «[East/West: Journal of Ukrainian Studies](#)». Головна редакторка д-р Світлана (Лана) Крис (Очільниця катедри україністики ім. Кулів, Макюєнівський ун-т), редакторка з рецензування книжок Таня Стех (Торонтське відділення КІУСУ), редакторки Марша Креґ (Едмонтон), Ксеня

“In 2014 I was fortunate to launch the first online issue of East/West: Journal of Ukrainian Studies. As editor-in-chief, IT manager, and designer, not to mention the other sundry roles that were required to make it a reality, for me it was always a labour of love rather than a job. Perhaps more satisfying than laying the foundation for the journal is the knowledge that it continues to thrive and grow under new leadership.”

Dr. Oleh S. Ilnytskyj
First Editor-in-Chief, 2014–16

«У 2014 р. мені випала честь випустити перший онлайнвий номер “EWJUS”. Хоч я поєднував функції головного редактора, ІТ-менеджера, дизайнера й інші дрібні ролі, які знадобилися, щоб втілити цей задум у життя, для мене він завжди був улюбленою справою, а не просто роботою. Більше радості, ніж причетність до заснування журналу, дарує лише думка про те, що під новим керівництвом він продовжує процвітати й розвиватись».

Д-р Олег С. Ільницький,
перший головний редактор журналу (2014–2016)



Svitlana (Lana) Kryz

(CIUS), and editorial assistant Cossette Massa (MacEwan University) produced two scheduled journal issues, featuring thematic and non-thematic articles and book reviews.

The fall 2020 issue (vol. 7, no. 2) presents four articles that address (i) the Kyivan myth of the “Rus’ Land”, (ii) the development of Ukrainian popular science in Habsburg Galicia, (iii) reforms in Ukrainian higher education, and (iv) the way young Ukrainians conceptualize their national community. This issue also features a special section titled “Trauma in Social and Cultural Contexts,” with three articles that collectively and comparatively study the traumatic events of the Holodomor, the Irish Great Famine (Gorta Mór; 1845–52), and Chornobyl.

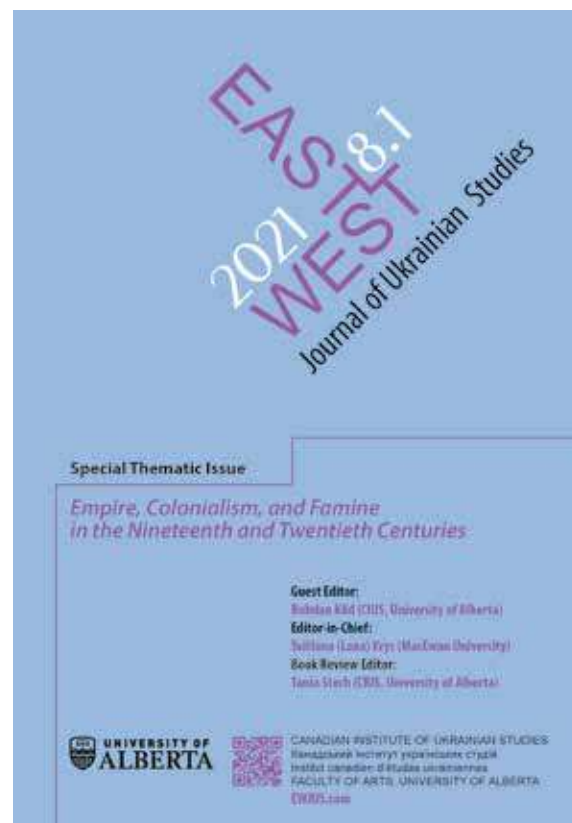
In spring 2021 *EWJUS* was published as a special issue, “Empire, Colonialism, and Famine in the Nineteenth and Twentieth Centuries,” guest edited by Dr. Bohdan Klid (CIUS) (vol. 8, no. 1). It features eight articles and one translation that collectively examine the connection between empire building, imperial rule, and famine in the historical contexts of the Soviet Union under Stalinism, Nazi Germany and its allies during the Second World War, as well as nineteenth- and twentieth-century British colonial rule in Ireland and Bengal and Mao’s Communist China. The volume grew from the proceedings of conferences held in Toronto (2016) and Kyiv (2017), organized by HREC.

EWJUS is indexed in several academic databases and available on the Érudit platform (www.erudit.org/en/journals/ewjus), following a partnership agreement with Coalition Publica launched in 2020–21. Such broad indexing provides *EWJUS* with better visibility and searchability.

Мариняк (КІУС) і асистентка редактора Коссетт Маса (Макюенівський ун-т) підготували два заплановані випуски журналу з тематичними і різноспрямованими статтями, а також книжковими рецензіями.

Осінній випуск 2020 р. (том 7, ч. 2) вміщує чотири статті, присвячені: 1) київському міту про «руську землю»; 2) розвитку української популярної науки в Габсбурзькій Галичині; 3) реформам української вищої освіти; 4) концептуалізації національної спільноти українською молоддю. Також у випуску подано тематичний розділ «Травма у соціальному і культурному контексті» з трьома колективними й порівняльними дослідженнями травматичних подій Голодомору, ірландського Великого Голоду An Gorta Mór (1845–1852 рр.) і Чорнобильської катастрофи.

Навесні 2021 р. вийшов спеціальний випуск (том 8, ч. 1) «Empire, Colonialism, and Famine in the Nineteenth and Twentieth Centuries» (Імперія, колоніалізм і голод у ХІХ–ХХ ст.), запрошений редактор д-р Богдан Клід (КІУС). У ньому вміщено вісім статей і один переклад, які розглядають зв'язок між будівництвом імперії, імперською владою і голодом в різних історичних контекстах: СРСР і сталінізм, нацистська Німеччина і її союзники під час Другої світової, Ірландія і Бенґалія під колоніальним правлінням Великобританії у ХІХ–ХХ ст., комуністичний Китай Мао. Випуск виріс із матеріалів конференцій, організованих НОЦВГ у Торонто (2016) і Києві (2017).



INTERNET ENCYCLOPEDIA OF UKRAINE

«Енциклопедія України в Інтернеті»

Composed of thousands of detailed articles and shorter encyclopedic entries written by leading specialists in their fields, the *Internet Encyclopedia of Ukraine (IEU)* is the most comprehensive authoritative source of information in English on Ukraine and its history, people, geography, society, economy, and cultural heritage.

«Енциклопедія України в Інтернеті» – це тисячі ґрунтовних і коротших енциклопедичних статей, написаних провідними фахівцями, які разом утворюють всеохопне джерело авторитетної англomовної інформації про Україну, її історію, народ, географію, суспільство, економіку і культурну спадщину.

30 million specific encyclopedia searches to date and counting

In 2020–21, despite the COVID pandemic the *IEU* team and its project director Dr. Marko R. Stech not only effectively maintained its pace of work but also increased its output, thanks to significant contributions made by new team members: consulting editor Dr. Serhiy Bilenky and senior editor Tania Plawuszcak-Stech. Managing editor Roman Senkus edited a number of important updated articles. The *IEU* project also expanded its pool of subject editors. Currently, over 8,500 articles and tens of thousands of illustrations are posted on the encyclopediaofukraine.com site and accessible to Internet users worldwide. The project director writes and distributes two monthly electronic newsletters, which feature new content and selected topics drawn from the *IEU* database.

30 мільйонів окремих пошукових запитів на сьогодні – далі буде

Незважаючи на пандемію COVID-19, у 2020–2021 рр. команда «ЕУІ» під керівництвом директора д-ра Марка Р. Стеха не лише зберегла темп роботи, а й примножила результативність завдяки залученню нових учасників: редактора-консультанта д-ра Сергія Біленького і старшої редакторки Тані Плавущак-Стех. Відповідальний редактор Роман Сенькусь відредагував низку оновлень до важливих статей. «ЕУІ» також розширила коло тематичних редакторів. На сьогодні на сайті encyclopediaofukraine.com розміщено понад 8500 статей і десятки тисяч ілюстрацій, доступні для користувачів інтернету по всьому світу. Директор проекту щомісячно створює і розсилає два бюлетені, що вміщують новий контент і тематичні підбірки з бази даних «ЕУІ».

“The Board of Directors of the Canadian Foundation for Ukrainian Studies believes that the *IEU* is one of the most critical Ukrainian projects in the West.”

Olga Kuplowska, CFUS President

«Рада директорів Канадської фундації українських студій вважає «Енциклопедію України в Інтернеті» одним із найважливіших українських проєктів на Заході.»

Ольга Купловська, президент КФУС

Since the *IEU* site went live, some four million individual visitors have made over thirty million specific searches for articles in the *Internet Encyclopedia of Ukraine*.



Serhiy Bilenky

The *IEU* website continues to be very popular, not only with the academic community but also with the general public. Since the online transfer began of the original five-volume *Encyclopedia of Ukraine* (1984–93; vols. 1–2 ed. Volodymyr Kubijovyč, vols. 3–5 ed. Danylo Husar Struk), the encyclopediaofukraine.com website has been visited by almost four million individual visitors, with over thirty million specific searches for information. Young people (18–34 y.o.) make up almost half of all *IEU* visitors. The site also continues to improve its rankings on the Internet: its “organic search traffic conversion rate” (an important indicator of website ranking) is an excellent 79.6%.



Roman Senkus



Marko R. Stech

Вебсайт «ЕУІ» має надзвичайну популярність не лише в академічних колах, а й у широкій аудиторії. Від початку перенесення оригінальної англomовної п'ятитомної «Encyclopedia of Ukraine» (за ред. Володимира Кубійовича тт. 1–2 і Данила Гусара-Струка тт. 3–5, 1984–1993 рр.) в онлайн-формат, на сайті encyclopediaofukraine.com побувало майже 4 мільйони унікальних користувачів, які здійснили

Від моменту запуску сайту ЕУІ його відвідало майже чотири мільйони унікальних користувачів, які зробили понад тридцять мільйонів пошукових запитів у «Енциклопедії України в Інтернеті».

понад 30 мільйонів пошукових запитів в енциклопедії. Майже половина відвідувачів «ЕУІ» – молодь віком 18–34 роки. Також сайт продовжує покращувати свої показники в інтернеті: коефіцієнт конверсії відвідувачів з органічного пошуку (важливий індикатор рейтингу сайту) становить аж 79.6 %.

На відміну від багатьох інтернет-ресурсів, «ЕУІ» має репутацію академічної бази даних, яка вміщує ретельно досліджену, об'єктивно репрезентовану і добре прописану науковцями і найкращими фахівцями інформацію. Виходячи з цього, «ЕУІ» можна по праву назвати найбільш авторитетним англomовним енциклопедичним інтернет-ресурсом про Україну й українців.

In contrast to many other Internet resources, the *IEU* maintains a reputation as a scholarly database: it contains information that is carefully researched, objectively presented, and well written by scholars and specialists in their given fields. Thus, the *IEU* can justifiably be considered the most authoritative of English-language encyclopedic Internet resources about Ukraine and Ukrainians.



Tania Plawuszczak-Stech

Visit IEU here:



INTERNET ENCYCLOPEDIA OF UKRAINE

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ В ІНТЕРНЕТІ

CIUS DIGITAL ARCHIVES PROJECT

Цифрові архіви КІУСу

The CIUS Digital Archives project is devoted to the preservation and promotion of Ukrainian studies, with a specific focus on history and institutional memory. The mandate of the project is to consolidate and share, in a free open-access format, the historical scholarship produced by CIUS since its establishment in 1976.

Проект «Цифрові архіви КІУСу» націлений на збереження і промоцію українських студій з фокусом на історію й інституційну пам'ять. Проект консолідує і викладає у вільний доступ результати історичних досліджень КІУСу від моменту його заснування в 1976 р.

This year, CIUS's Digital Archives Project is honoured to have been part of the institute's broader effort to revisit and commemorate the fiftieth anniversary of Canada's multiculturalism policy and the role of Ukrainians in it.

The institute's founding director, Dr. Manoly R. Lupul, was an active promoter of multiculturalism in Canada. In recognition of this landmark, Lupul's book *The Politics of Multiculturalism: A Ukrainian-Canadian Memoir* (CIUS Press, 2005) was made available online in the free, open-access [CIUS Archives database](#).

In addition to this book, a variety of related materials are also available through the CIUS Digital Archive: a simple search of the word "multiculturalism" will yield over thirty items, including digitized rare or out of print scholarly publications as well as video and audio recordings. One such unique item is *Ukrainian Canadians, Multiculturalism, and Separatism: An Assessment*, proceedings from a 1977

Цього року проєкт «Цифрові архіви КІУСу» пишається участю в масштабній спробі Інституту передосмислити і відзначити п'ятдесяту річницю канадської політики багатокультурності і ролі українців у її формуванні.

Засновник і перший директор Інституту д-р Манолій Р. Лупул активно підтримував багатокультурність Канади. На знак вшанування його внеску [сайт Архівів КІУСу](#) виклав у вільний доступ книгу Лупула і «The Politics of Multiculturalism: A Ukrainian-Canadian Memoir» (Політика багатокультурності. Українсько-канадські спогади).

У Цифрових архівах КІУСу доступні й інші дотичні матеріали: пошук слова «багатокультурність» принесе понад тридцять результатів, серед яких оцифровані рідкісні й розпродані наукові публікації, а також аудіо- і відеозаписи. Одним з таких унікальних об'єктів є «Ukrainian Canadians, Multiculturalism, and Separatism: An Assessment» (Українські

“Yes, certainly I had the opportunity and pleasure of perusing this very useful resource, which testifies in digital format not only to CIUS's institutional history but also to its impressive publishing output and overall broad range of scholarly activity.”

***Hennadii Boriak
Deputy Director, Institute of History of Ukraine,
National Academy of Sciences of Ukraine***

«Так, безумовно, мав нагоду і приємність ознайомитися з надзвичайно корисним ресурсом, що засвідчує в цифровому форматі не лише інституційну історію КІУСу, але й потужний видавничий доробок та взагалі – багатогранну наукову діяльність Інституту».

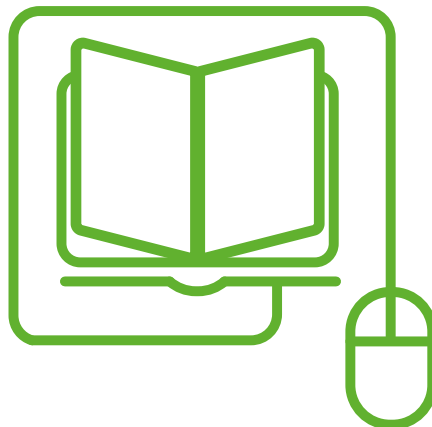
***Геннадій Боряк
Заступник директора Інституту історії України НАН України***

conference discussing the relationship between multiculturalism and Québécois separatism and illustrating the Ukrainian contribution to the national debate. Another digitized historical source in the archive for studying multiculturalism from a Ukrainian-Canadian perspective is a collection of essays defining a Canadian social philosophy of ethnicity, titled *Ethnicity in a Technological Age* (1988).

канадці, багатокультурність і сепаратизм. Спроба оцінки), матеріяли конференції 1977 р., присвяченої зв'язкам між багатокультурністю і квебецьким сепаратизмом, які чудово ілюструють внесок українців у національну дискусію. Інше оцифроване історичне джерело для вивчення багатокультурности в українсько-канадській перспективі – визначальна для канадської соціальної філософії етнічності збірка есеїв «Ethnicity in a Technological Age» (Етнічність в еру технологій, 1988 р.).

DISSEMINATING KNOWLEDGE THROUGH ONLINE DIGITIZED CIUS ARCHIVES

129	Collections
2,438	Items
57	Books (CIUS and other presses)
62	<i>CIUS Newsletter</i> (1976–2016)
66	CIUS Research Reports (nos. 1–65)
54	<i>Journal of Ukrainian Studies</i> (vols. 1–37, 1976–2013)





RECOGNIZING EXCELLENCE

ВІДЗНАЧЕННЯ ДОСЯГНЕНЬ

SUPPORTING SCHOLARSHIP

Стипендійна підтримка

A leading funding agency in Ukrainian studies, CIUS offers an impressive array of research grants and awards to recipients around the world

Як провідна наукова установа з надання фінансової підтримки дослідженням в галузі українознавства КІУС пропонує щорічні конкурси на різноманітні ґранти і нагороди, отримати які можуть науковці з різних куточків світу

In addition to focusing on knowledge creation and dissemination CIUS is recognized on the international stage as a leading funding agency in Ukrainian studies. The institute is committed to supporting both emerging and established scholars around the world through its extensive funding program and sees this support as a necessary step toward strengthening the field. CIUS awards and grants come from a number of endowments that the institute has been very fortunate to receive over the decades thanks to the generosity of its donors.

В додаток до своєї місії формувати нові наукові знання в галузі українознавства, КІУС відомий у світі як і провідна установа з фінансування наукових досліджень. Інститут систематично підтримує як молодих так і відомих науковців світу завдяки своїй розлогій програмі фінансування, вбачаючи таку роботу необхідною для подальшого розвитку українознавства у світі. Джерелом таких нагород та ґрантів є низка благодійних фондів, які інституту пощастило сформувати завдяки багаторічній щедрості донорів.

As an example of CIUS funding during the reporting period, grant support was provided for a project in the field of psychology, titled “Investigating the psychological health of post-secondary students in Ukraine,” from the Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Ukrainian Studies Fund.

“We would like to thank the Canadian Institute of Ukrainian Studies for financial support of our research and assistance for disseminating important ideas concerning the maintenance of post-secondary students’ psychological health.”

Dr. Inna Vlasenko
Senior Lecturer, Hrinchenko University, Kyiv, 27 August 2020

Visit the CIUS
awards portal



Як приклад спонсорської діяльності КІУСу під час звітного періоду є підтримка, надана проектови в галузі психології «Дослідження компонентів психологічного здоров'я студентської молоді в Україні» від Фонду українських студій ім. д-ра Івана Іванців і д-рки Мирослави Мисько-Іванців.

«Хочемо висловити вдячність Канадському Інституту Українських Студій за сприяння у проведенні дослідження і поширенні важливих для української спільноти ідей збереження психологічного здоров'я студентів.»

*д-р Інна Власенко
старший викладач Гуманітарного інституту Київського університету
ім. Бориса Грінченка, 27 серпня 2020 р.*

We invite you to review below some other recent examples of CIUS's support of various scholarly endeavours during the reporting period.

Нижче пропонуємо вам ознайомитися з найновішими іншими прикладами того, як КІУС сприяє розмаїтим науковим починанням.

POST-DOCTORAL FELLOWSHIPS

Bayduza Post-doctoral Fellowship for the Study of Modern and Contemporary Ukraine

Olga Plakhotnik, Open Univ. (UK). "Building nation, negotiating identities: Regional LGBT+ activism on the Ukrainian-Russian borderland." Renewed. ***The Bayduza Post-doctoral Research Fellowship for the Study of Modern and Contemporary Ukraine is funded by Dr. Jeanette Bayduza.***

GRADUATE SCHOLARSHIPS

Neporany Doctoral Fellowship

Adjudicated by CIUS, this award is funded from the Osyp and Josaphat Neporany Educational Fund at the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS).

Alex Averbuch, Slavic Languages and Literatures, Univ. of Toronto. "Trading words for things: Practical dimensions of poetry in Ukrainian, Russian, and Hebrew."

Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship

Nataliya Bezborodova, Anthropology, Univ. of Alberta. “Flying Community’: A transnational inter-denominational group responding to conflict.” Renewed.

Iaroslav Kovalchuk, History and Classics, Univ. of Alberta. “Sovietizations of Western Ukraine: The diverse paths of the Communist Party in Galicia and Transcarpathia, 1944–53.”

Mariia Shynkarenko, Politics, New School for Social Research, New York. “Collective identity as capital: The Crimean Tatars’ struggle for self-determination, 1950s–present.” Renewed.

Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Graduate Scholarship

Anna Kupinska, Ph.D. student, History and Classics, Univ. of Alberta. “Remember independently: Holocaust memory in post-Soviet Ukraine.”

Dr. Jeanette Bayduza Graduate Scholarship in Ukrainian Studies

Nominated by CIUS, this award is administered by the Faculty of Graduate Studies and Research at UAlberta.

Larisa Sembaluk Cheladyn, Ph.D. student, Modern Languages and Cultural Studies, Univ. of Alberta.

Tatiana Romanyshyn Memorial Graduate Scholarship in Ukrainian Studies

Nominated by CIUS, this award is administered by the Faculty of Graduate Studies and Research at UAlberta.

Dmytro Yesypenko, Ph.D. student, Modern Languages and Cultural Studies, Univ. of Alberta.

UNDERGRADUATE SCHOLARSHIPS**Dmytro and Stephania Kupiak Fund supports graduates of Busk Secondary School, Ukraine**

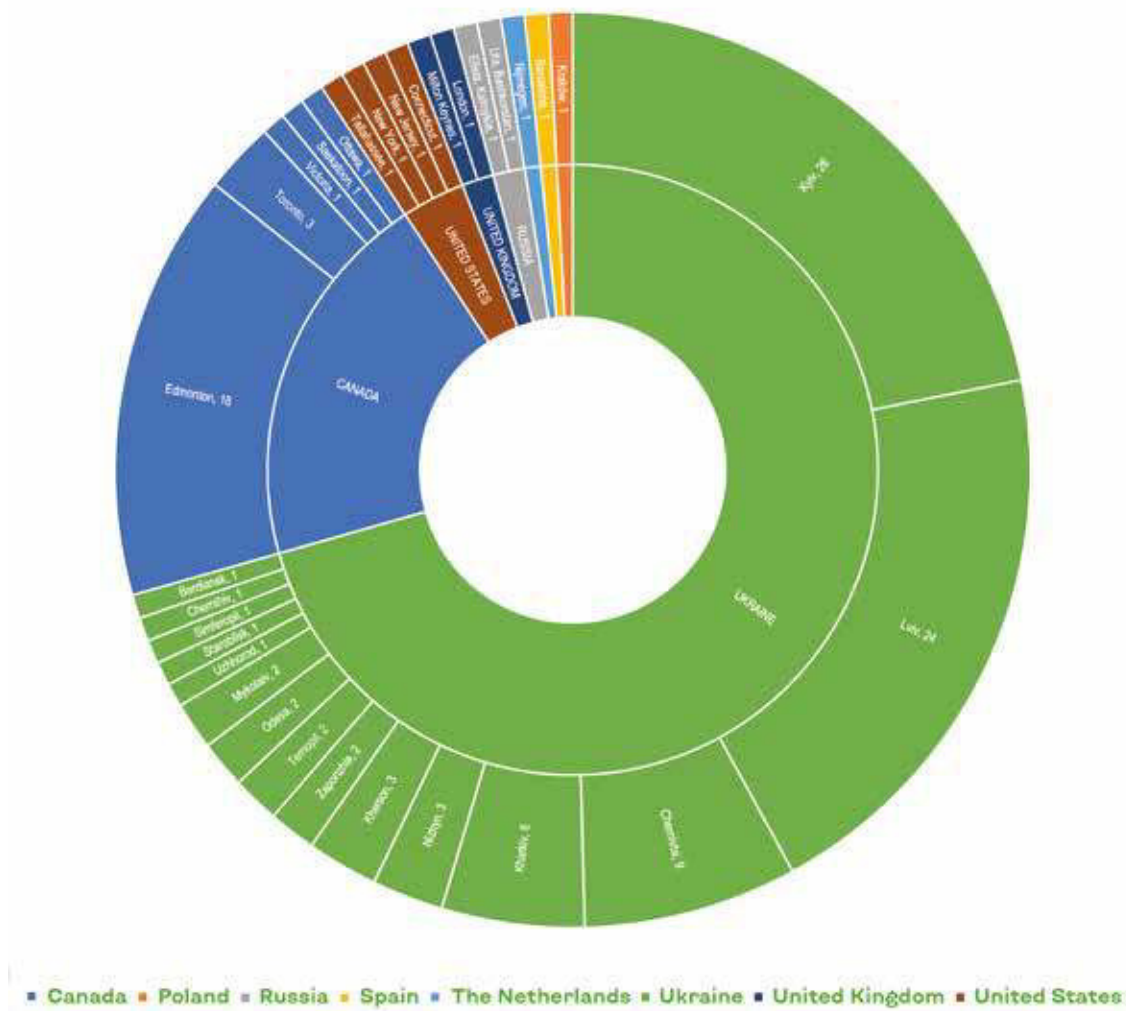
Five graduates of the Busk Secondary School, now enrolled at the Ivan Franko National Univ. of Lviv, were awarded scholarships.

SCHOLARLY EXCHANGES GRANT**Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Scholarly Exchanges Grant**

A grant to support scholarly engagements with Ukraine, allocated from the Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Endowment Fund.

Olena Huzar, Ternopil Hnatiuk National Pedagogical Univ. “Ukrainian-language summer school: Status, analytics, prospects for development and cooperation.” The summer school is a collaboration initiative between the Ternopil Hnatiuk National Pedagogical Univ., St. Thomas More College at Univ. of Saskatchewan, and St. Jerome’s Univ. in Waterloo, ON.

Geographic distribution of CIUS and HREC grants, 2020/21 (total of 119 grants and awards issued)



RESEARCH GRANTS

Nadiia Bilyk, Western Ukrainian National Univ., Ternopil. "Memories of Bohdan Lepky." **Remeza Family Endowment Fund.**

Oksana Chursinova, Lviv Polytechnic National Univ. "Cultural studies and art history activities of Bohdan Lepky in Western Ukraine." **Remeza Family Endowment Fund.**

Gelinada Grinchenko, Kharkiv Karazin National Univ. "Archival case files related to the mass killings of psychiatric hospital patients in Nazi-occupied Dnipropetrovsk region." **Dr. Demitrius and Maria Todosijczuk Memorial Fund.**

Nadiya Khalak, National Academy of Sciences of Ukraine (Lviv). "Ukrainian victims in the region of Volyn in 1938-1944 in maps and tables: Chronology of events, statistics, and civilian casualties." **Levko and Marika Babij Memorial Endowment Fund.**

Oksana Kis, National Academy of Sciences of Ukraine (Lviv). “Wanderers: Everyday life of Ukrainian refugees in the displaced persons’ camps in post-World War II Europe.” **Petro Czornyj Memorial Endowment Fund.**

Uliana Kyrchiv, Ukrainian Catholic Univ. “An intellectual biography of Piotr Rawicz.” **Rev. Dmytro and Stephania Baziuk (Rudakewycz) Memorial Endowment Fund.**

Ihor I. Lyman, Berdiansk State Pedagogical Univ. “Southern Ukraine and Prussian emissaries.” **Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund.**

Maksym Pylypak, Academy of Sciences of the Republic of Bashkortostan (Ufa, Russia). “Ukrainians of the Republic of Bashkortostan: Traditional culture and ethnic identity.” **Petro Czornyj Memorial Endowment Fund.**

Dafna Rachok, Indiana Univ. Bloomington. “Medical reforms, HIV, and marginalization in Ukraine.” **Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund.**

Andrey Shlyakhter, Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center for Scholars. “Smuggling across Soviet borders: Contraband trades, Soviet solutions, and the shadow economic origins of the Iron Curtain, 1917–32.” **Levko and Marika Babij Memorial Endowment Fund and the Dr. Vasyl Prychodko Memorial Endowment Fund.**

Maksym Snihyr, National Univ. of Kyiv-Mohyla Academy. “From Famine to boyars: The flight of peasants into Romania during the Holodomor.” **Dr. Vasyl Prychodko Memorial Endowment Fund.**

Iaroslav Teleshun, Kyiv Shevchenko National Univ. “AO/JFO veterans as a new type of political subculture in Ukraine.” **Vasil Kravcenko Endowment Fund.**

Oksana Yurkova, National Academy of Sciences of Ukraine (Kyiv). “The Mykhailo Hrushevsky Digital Archive.” **Stephen and Olga Pawliuk Endowment Fund and the Peter Jacyk Endowment Fund.**

Serhii Zasiakin, Volyn Lesia Ukrainka National Univ. “Ethical landmarks in Bohdan Lepky’s literary translation legacy.” **Remeza Family Endowment Fund.**

HREC AWARDS AND GRANTS

HREC’s Conquest Prize for Contribution to Holodomor Studies

Olha Ryabchenko for her article “Mobilization of youth for participation in the Communist transformation of the countryside during collectivization and the Holodomor.”

HREC Educator Award for Holodomor Lesson Plan Development

This award supports the design of innovative, creative, and interactive lessons for grades K-12 that develop critical thinking skills while addressing the topic of the Holodomor. Educators can access winning lesson plans through the HREC website.

Awards of C\$2,000 were made to two educator recipients:

Sue Kenney (Immaculate Heart Academy, NJ) for “Imperial famines: America’s response to the Holodomor.”

Natalia Onyschuk (St. Matthew School, Edmonton, AB) for “Teaching the Holodomor through music: The song ‘Dry Tears.’”

HREC Research grants

Roser Alvarez-Klee, Univ. of Barcelona, and Iryna Skubii, Queen's Univ. (Kingston, ON). "The (un)seen famine in Soviet Ukraine: Holodomor through Spanish eyes."

Mykhailo Antropov, NASU Institute of the History of Ukraine. Exports of agricultural products from the Ukrainian SSR during the Holodomor."

Lana Babij, independent researcher (USA). "German photo documentation of the Holodomor."

Olha Bakovetska, Kyiv National Univ. of Culture and Arts, Mykolaiv branch. "Materials from criminal investigations (Mykolaiv region) as sources for studying protest movements in Soviet Ukraine on the eve of and during the Holodomor."

Serhii Blavatsky, Press Studies Research Institute of the NASU Stefanyk National Scientific Library of Ukraine (Lviv). "Coverage of the Holodomor in the Ukrainian émigré press in Europe (1930s)."

Charley Boerman, Radboud Univ. (The Netherlands). "The Holodomor in a global context: Musealisation, monumentalisation, and commemoration."

Tetyana Bykova, NASU Institute of the History of Ukraine. "Visual sources from the Holodomor era (city of Kyiv and Bucha, Fastiv, and Vyshhorod districts of Kyiv oblast): Identification, analysis and interpretation."

Bohdan Chyrko, Tavriada National V.I. Vernadsky Univ. (Kyiv). "Ethnic Germans in Ukraine in the Holodomor era (late 1920s-1930s)."

Nani Hohokhiia, Luhansk Shevchenko National Univ. (Starobilsk). "Children in mass campaigns organized by the State before and during the Holodomor."

Mykola Horokh, Chernihiv Tarnovskyi Regional Historical Museum. "Visual sources from the Holodomor era found in museums of Chernihiv oblast."

Yulija Hryshchenko, NASU Institute of the History of Ukraine. "Regional press as sources for the study of everyday life in Soviet Ukraine during the Holodomor."

Valentyna Kharkhun, Nizhyn Hohol State Univ. "Exhibiting the Holodomor in Ukrainian museums."

Natalia Kuzovova, Kherson State Univ. "The Holodomor of 1932-33 in Kherson oblast."

Mykhailo Spodarets, Kharkiv Karazin National Univ. "Fairytales and children's literature in the Soviet ideological discourse of the Holodomor era."

Ivan Zabijaka, Institute of Journalism, Kyiv Shevchenko National Univ. "Talalaivka (Velyki Bubny) district, Chernihiv oblast, in conditions of Stalin's 'Revolution from above' and the Holodomor."

HREC COLLABORATIVE PROJECTS

Hennadii Boriak and Oksana Yurkova, NASU Institute of the History of Ukraine, and Kateryna Lobuzina, NASU Vernadsky National Library of Ukraine, “Identifying Holodomor-era visual documents scattered in Kyiv oblast.”

Oleksandr Gladun, Nataliia Levchuk, and Omelyan Rudnytskyi, NASU Ptoukha Institute of Demography and Social Studies, “Creation of the ‘District Passport’ in 1932–33 in Ukraine: The case of Kyiv oblast.”

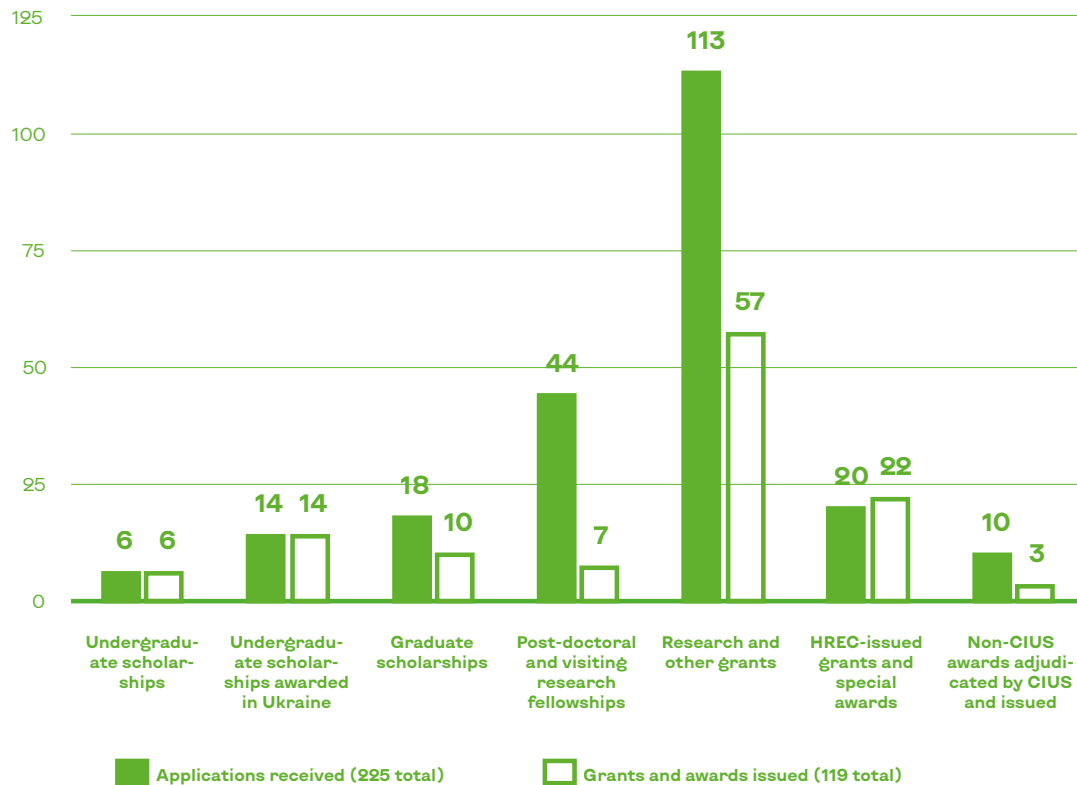
Artem Kharchenko, KPI, and Oleksii Cheboratov, Univ. of St. Gallen (Switzerland) and Center for Urban History in East-Central Europe (Ukraine), “Everyday practices of orphanages in Soviet Ukraine during the Holodomor: Creation of the Soviet Man (1928–35).”

Serhii Vodotyka, Hennadiy Tsybulenko, Olha Pravotorova, and Iryna Ryzhenko, Kherson State Univ., “Legal evaluation of the destruction of civil society as a genocidal policy in 1932–33 in Southern Ukraine.”

Tetyana Zabolotna, Oleksandr Lysenko, and Oleksandr Maievskiy, NASU Institute of the History of Ukraine, “Stepan Sosnovyi: Life of a Ukrainian researcher in the context of the Holodomor.”

CIUS grants and awards, 2020/21

Applications received (225 total) • Grants and awards issued (119 total)





THE POWER OF STRATEGIC PHILANTHROPY

ПОТУЖНІСТЬ ЦІЛЬОВОГО
МЕЦЕНАТСТВА

HIGHLIGHTING THE CULTURE OF GIVING

У фокусі уваги – добродійництво

We make a living by what we get, we make a life by what we give. These words, often attributed to Sir Winston Churchill, might well define the philosophy of the many friends and supporters of CIUS.

The exceptional generosity of friends of the Canadian Institute of Ukrainian Studies throughout the world—especially in Canada and the United States—not only funds our work but also helps to keep the CIUS team motivated to excel in our field. In gratitude for your comprehension of our needs, we thank all CIUS benefactors for their confidence in us.

Your donations make all the difference. A significant number of CIUS philanthropists and benefactors contribute every year to their own named endowments or other funds that support specific programs at the institute. Others donate to support our continuing work, allowing us to use the funds wherever the need is greatest. The continuous stream of revenues from these funds, combined with the generosity of incoming new donations, helps ensure the viability of Ukrainian studies in Alberta, Canada, and worldwide.

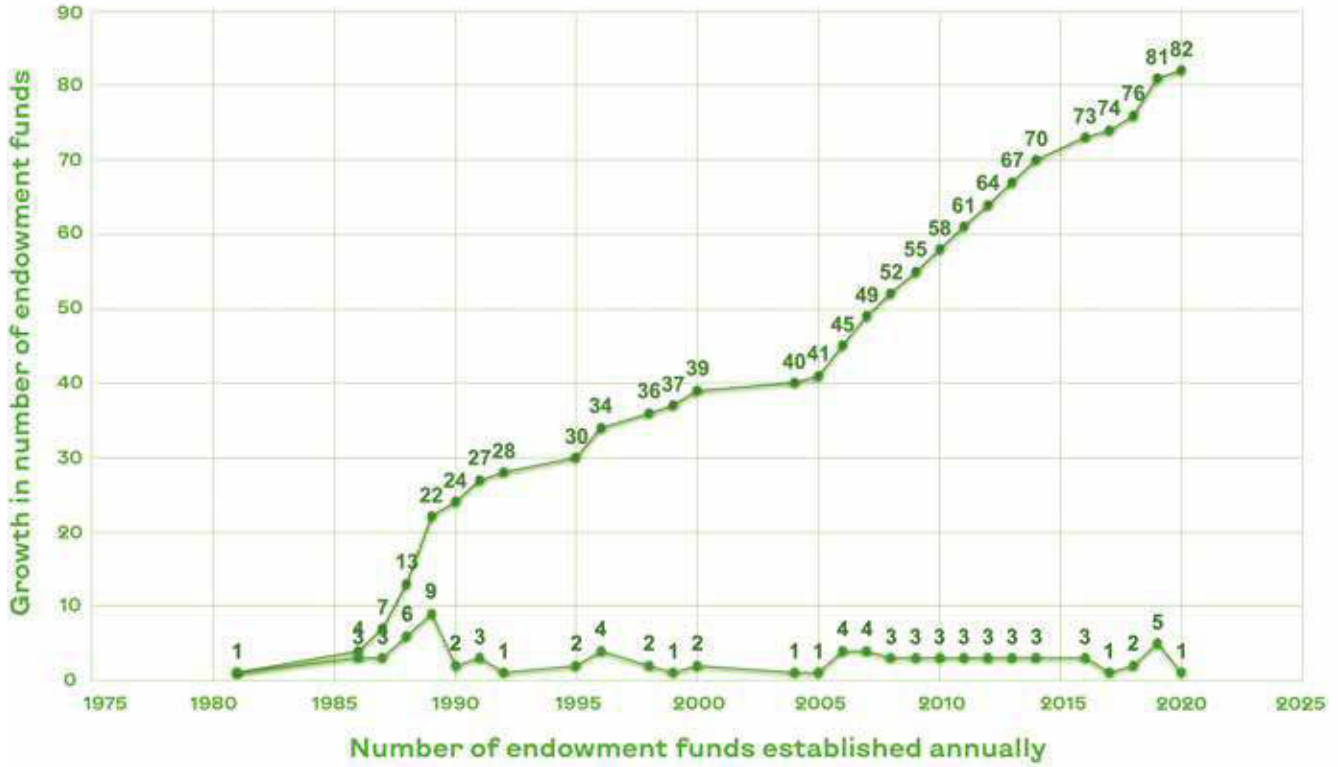
Annual income from endowment funds is used to meet our most pressing needs, such as supporting the research plans of CIUS programs, providing money for scholarships, fellowships, and grants, developing printed and online resources for Ukrainian studies, and facilitating conferences, seminars, and forums on various topics.

Please join us in supporting CIUS's highly valued scholarship, helping us to fulfill our research goals and disseminate knowledge. The legacies of philanthropy, forever gratefully remembered, allow CIUS to maintain its leading academic profile and meet the future with assurance.

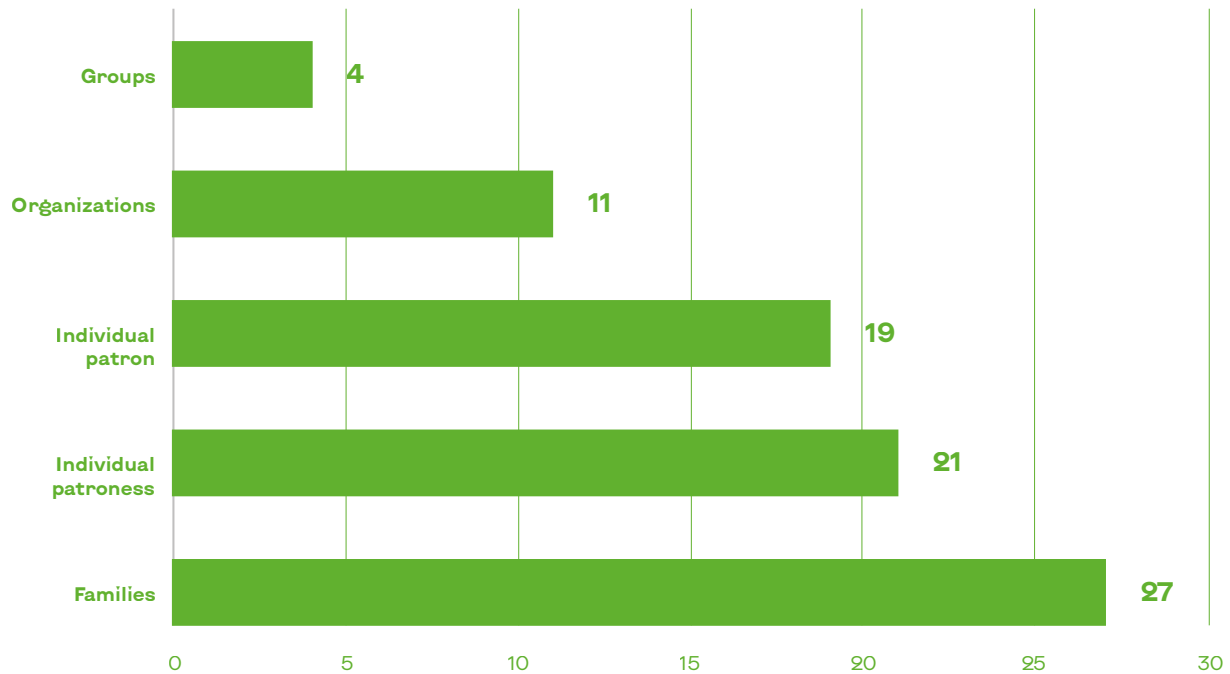
STRATEGIES FOR GIVING TO CIUS

CIUS works closely with our donors and their financial advisors to develop gifting strategies that are personally rewarding, inspiring, and tax-effective. Both individuals and organizations can establish named endowments at CIUS, designating them as either restricted or unrestricted. Contributions can be made immediately or pledged for the future. Restricted funds may specify purpose restrictions, targeting particular programs or activities of the donor's choice, or time restrictions, which are determined by the donor's stipulated conditions. Unrestricted funds make it possible for CIUS to shift the focus of its research or activity to the most critical areas or needs at a particular time.

Endowment funds established at CIUS, 1981-2020



CIUS endowment donors



CIUS ENDOWMENT FUNDS: A LASTING LEGACY

The institute's current endowment funds, listed on the following pages, support various programs and activities. **A key strategic priority for the institute is to strengthen the CIUS Endowment Fund, which supports a broad and diverse range of the institute's projects and activities. In times of economic uncertainty, the institute's well-being as a global leader in the field relies heavily on this fund.**

Endowed funds require a minimum initial investment of \$25,000. They can be named after an individual benefactor, a family member, or a loved one, creating living tributes to treasured people in the founders' lives. Current and future gifts increase both the value of the funds and their potential to inspire significant activity.

Donors may rest assured that *the principal sums they contribute in initial and subsequent gifts always remain intact*. Only the *proceeds from investment* of the principal are used—to support scholarly research, fund publications, produce educational materials, or develop new programs and resources.

There are many strategies for giving to CIUS. Contributions may be made in cash, as gifts of life insurance policies or marketable securities, or as bequests. We recommend working with a professional advisor in order to select the strategy most appropriate to your circumstances. Among the benefits to you are: immediate tax savings, enjoying the benefit of seeing your gifts at work, and providing significant tax savings to your estate.

To learn more, please contact us at [redacted] or telephone (780) 492-6852.

To Support CIUS,
please click or visit:

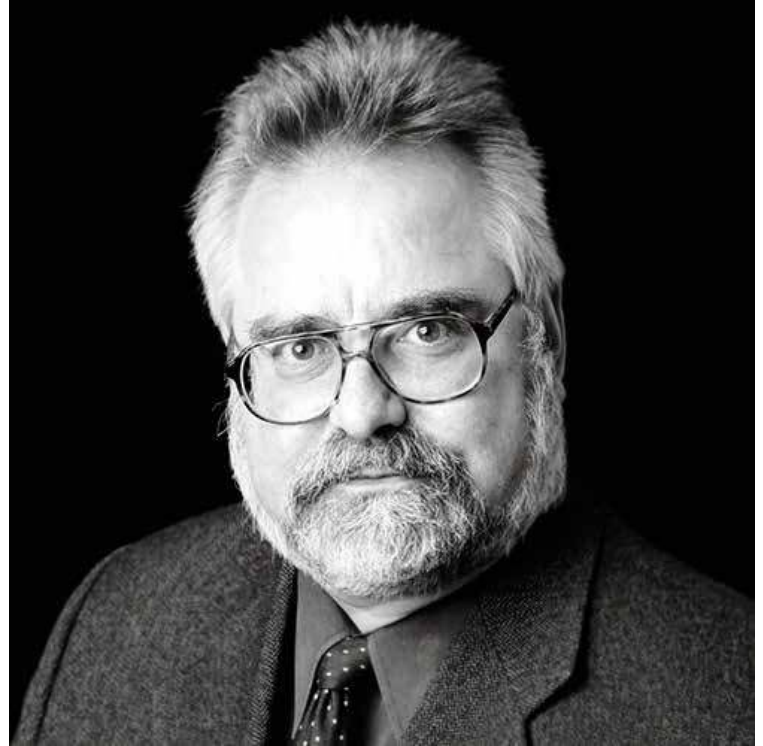


ANDRIJ MAKUCH MEMORIAL ENDOWMENT FUND

Меморіальний фонд ім. Андрія Макуха

Established in Toronto in 2020 by Larisa Makuch to honour the memory of her father Andrij Makuch. The endowment of \$25,000 is designated to provide financial support to students and scholars for research and scholarly activities in the field of Ukrainian Canadian studies at CIUS. Specific uses of the endowment include, but are not limited to, exploring Ukrainian Canadian history and culture from historical and contemporary perspectives, advancing scholarship on Ukrainian Canadian topics through research, conferences, publications (physical or digital), community engagement, and any other activities deemed appropriate by the director of CIUS.

Andrij was born in Lethbridge, Alberta, on 13 March 1956 and grew up in Victoria, British Columbia; following Nestor and Stephen, he was the youngest of three sons of Rev. Ivan and Kateryna Makuch. While studying at the Universities of Victoria and Alberta, he served as president of the Ukrainian Students' Clubs at both universities and (in 1977/78) of the Ukrainian Canadian Students' Union. After graduating with an M.A. in history from the University of Alberta, Andrij worked as a researcher for the Ukrainian Cultural Heritage Village near Edmonton and, in Saskatoon, as the executive director of the Saskatchewan Council of the Ukrainian Canadian Committee (today the Ukrainian Canadian Congress) and a sessional lecturer in the Department of Slavic Studies at the University of Saskatchewan. In 1988 he joined the editorial staff of the *Encyclopedia of Ukraine* at CIUS's Toronto office under then-editor Dr. Danylo Husar Struk.



Andrij Makuch

Заснований 2020 р. у Торонті Ларисою Макух у пам'ять про її батька Андрія Макуха. Цільовий капітал Фонду складає 25 000 \$ і призначений для фінансової підтримки студентів і науковців у галузі українсько-канадських студій у КІУСі. Серед основних напрямків діяльності фондіваних проєктів – дослідження історії й культури канадських українців з історичної й сучасної перспективи, розвиток студій на українсько-канадську тематику через дослідження, конференції, публікації (фізичні й цифрові), проєкти з громадською участю й інші зайняття, доцільні на думку директора КІУСу.

Besides the encyclopedia project, over the course of three decades Andrij also played an indispensable role in two other CIUS units—the Ukrainian Canadian Program (today the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre) and the Holodomor Research and Education Consortium. He served as the secretary-treasurer of the Canadian Association for Ukrainian Studies, president of the Ukrainian People's Home Association in Toronto, and member of the board of directors of the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre. In addition to Larisa, Andrij was the father of daughter Tania and son John Zenon. He passed away on 18 January 2019.

Андрій народився 13 березня 1956 р. у м. Летбридж (пров. Альберта) і зростав у м. Вікторія (пров. Британська Колумбія). Він був наймолодшим сином, після Нестора й Стефана, у родині о. Івана й Катерини Макухів. Навчався в Університеті Вікторії та Альбертському ун-ті, був президентом українських студентських клубів обох університетів, а також очолював Союз українського студентства Канади (1977-1978 рр.). Закінчивши магістерські студії з історії, Андрій працював дослідником в Селі спадщини української культури біля Едмонтона, виконавчим директором Саскачеванської ради Комітету українців Канади (нині Конгрес українців Канади), а також лектором Відділу славістики Саскачеванського ун-ту. У 1988 р. він долучився до редакційного колективу проєкту видання англійського перекладу «Енциклопедії українознавства» в Торонтському офісі КІУСу під керівництвом д-ра Данила Гусара-Струка.

Андрій упродовж трьох десятиліть також відігравав незамінну роль у ще двох підрозділах КІУСу: Програмі українсько-канадських студій (нині Центр українсько-канадських студій ім. Кулів) і Науково-освітньому центрі вивчення Голодомору. Окрім цього, в громаді він служив секретарем-скарбником у Канадській асоціації українських студій, президентом Товариства «Український Народній дім» у Торонті та як член ради директорів Українсько-канадського дослідно-документаційного центру. Окрім доньки Лариси, мав доньку Таню і сина Джона-Зенона. Андрій відійшов у засвіти 18 січня 2019 р.

CIUS ENDOWMENT FUNDS

Listed in alphabetical order—by surname for named endowments and by first letter for organizational endowments; the amounts indicated include total donations received by 30 June 2021.

A

Alberta Ukrainian Heritage Foundation Endowment Fund (2010): \$183,816

Established in August 2010 by a donation from the Alberta Ukrainian Heritage Foundation (Edmonton), itself based on a gift from Octavia Hall from the estate of her parents, Sophia and Peter Kyforuk. The endowment is under the direction of the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS, supporting scholarly research on Ukrainian-Canadian history, the preparation of books on Ukrainian-Canadian subjects, sponsorship of and participation in academic conferences, and the development of databases in Ukrainian-Canadian studies.

B

Levko and Marika Babij Memorial Endowment Fund (2011): \$50,013

Established in May 2011 by Marko Babij, Roman Babij, and Nadia (née Babij) Gogus in memory of their parents, Levko and Marika Babij, with a donation of \$50,000. The fund supports programs and grants related to the study of twentieth-century Ukrainian history, especially Ukraine in World War II.

Dr. Jeanette Bayduza Endowment Fund (2016): \$25,296

Established in December 2016 by Dr. Jeanette Bayduza of Edmonton to support priority initiatives, scholarly activities, research, and publishing at CIUS. The fund supports scholarships, awards or bursaries, research grants, and scholarly publications in the field of Ukrainian studies that are published or co-published by CIUS, and other activities.

Rev. Dmytro and Stephania Baziuk (Rudakewycz) Memorial Endowment Fund (2007): \$7,002

Established by Myron and Luba Baziuk of Edmonton in August 2007 in support of the study of Ukrainian intellectual and cultural life in western Ukraine, with emphasis on the history of Lviv and the Lviv region, women's studies in western Ukraine, and scholarly publications in the aforementioned areas. The fund also supports exchange program students from the Ivan Franko National Univ. of Lviv.

Eugene and Olena Borys Endowment Fund (2008): \$25,006

Established by Oksana Boszko, Roman Borys, Adrian Borys, and Marko Borys in January 2008 in support of the Encyclopedia of Ukraine and other encyclopedia projects in all forms—print, electronic, and other media—under the direction of CIUS.

Ivan and Zenovia Boyko Endowment Fund (2007): \$30,006

Established by Ivan and Zenovia Boyko of Edmonton in January 2007 in memory of Mr. Boyko's mother, Kateryna Boyko (née Shchybylok). The fund supports the Internet Encyclopedia of Ukraine project and promotes computer-based access to information about Ukraine and Ukrainians.

Stephania Bukachevska-Pastushenko Archival Endowment Fund (1987): \$300,613

Established by Stephania Bukachevska-Pastushenko at the Canadian Foundation for Ukrainian Studies in Toronto with an initial gift of \$100,000 and matched two-to-one by the Government of Alberta upon its transfer to CIUS in January 1987. The fund supports archival research, cataloguing of existing collections, and publication of research aids.

Anna and Nikander Bukowsky Endowment Fund (1988): \$117,737

Established by the late Anna and Nikander Bukowsky of Saskatoon through a series of donations, the fund supports scholarly research and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies and the activities of the Research Program on Religion and Culture.

Ihor Roman Bukowsky Sustainable Development Endowment Fund (2017): \$73,485

Established in November 2017 to support research on the principles of sustainable development related to Ukraine, at the discretion of the director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies. Research areas include economic prosperity, cultural awareness and social justice, and environmental integrity and health.

C

CIUS Endowment Fund (1986): \$818,837

Established in September 1986 with bequests from the estates of George Deba of Vancouver and Katherine Miskew of Edmonton, as well as many contributions from individuals and organizations in Canada and the United States. The fund supports a broad range of CIUS projects and activities. In April 1996, a \$10,000 bequest from the estate of Steven Kobrynsky of Canora, Saskatchewan, established the Steven Kobrynsky Memorial Scholarship under this endowment; it is awarded every two years to an undergraduate who excels in the study of the Ukrainian language.

CIUS Exchanges with Ukraine Endowment Fund (1989): \$36,226

Established by a number of individual donors from across Canada in November 1989. The fund fosters the development of academic exchanges with Ukraine.

Cosbild Club Endowment Fund (1988): \$105,610

Established in June 1988 by individual contributions from a private Toronto investment club. The fund supports scholarly publications in Ukrainian studies. The initial donation of \$33,500 was later augmented by club members and matched two-to-one by the Government of Alberta.

Petro Czornyj Memorial Endowment Fund (1988): \$30,018

Established in June 1988 with a \$10,000 bequest from the estate of Petro Czornyj of Toronto and matched two-to-one by the Government of Alberta. The fund initially supported work on the Encyclopedia of Ukraine and now provides grants to scholars in the field of Ukrainian studies.

D

Helen Darcovich Memorial Endowment Fund (1989): \$346,969

Established by Dr. Vlas Darcovich of Edmonton in July 1989 in memory of his wife, Helen (Olena, née Michalenko), this fund supports Ph.D. students writing dissertations on a Ukrainian or Ukrainian-Canadian topic in pedagogy, history, law, the humanities and social sciences, women's studies, or library science.

Dmytruk Family Endowment Fund for Ukrainian Studies (2019): \$40,110

Established by Dr. Rostyslaw Dmytruk and Janet Dmytruk in March 2019. The fund supports the general purposes of CIUS as determined by greatest need.

Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund (1989): \$100,157

Established by Michael Dorosh of Toronto in November 1989 to provide research grants and research fellowships in Ukrainian studies (language, literature, history, political science, sociology, or music), and to aid scholarly publications.

Wolodymyr and Lydia Dylinsky Memorial Endowment Fund (1991): \$66,316

Established by Myron Dylinsky of Toronto in December 1991, in memory of his father, to provide research or publication grants in Ukrainian studies to scholars affiliated with academic, cultural, and educational institutions in Lviv. Until 2007, the endowment also received matching funds from Xerox Canada. The fund also sponsors the annual Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture.

F

Fedeyko Family Endowment Fund (2000): \$177,402

Established in November 2000 by William and Justine Fedeyko of St. Albert, Alberta. The fund supports the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre (formerly Ukrainian Canadian Program) at CIUS by funding scholarly research, conferences, community outreach activities, and the publication of works in this field.

Father Hryhorij Fil and Olga Fil Endowment Fund (2008): \$36,065

Established by Father Hryhorij Fil and the late Olga Fil of Redwater, Alberta, in November 2008. The fund supports research and publication of historical works and religious sources on topics in Ukrainian history or related topics in Ukrainian studies, such as Ukrainian literary history and the history of the Ukrainian language in Canada, as well as research and publication of liturgical books, religious literature, and studies on church affairs and religion.

**Dr. Maria Fischer-Slysh and Dr. Rudolf Fischer
Endowment Fund (2014): \$619,094**

Established in April 2014 with a bequest from Dr. Maria Fischer-Slysh of Toronto. The fund supports fellowships and scholarly projects in Ukrainian studies.

G

**Bohdan and Natalia Golemba Endowment Fund
(2012): \$488,269**

Established in May 2012 with a bequest of \$450,000 from the estate of Natalia Golemba of Toronto. The fund offers annual scholarships to law or humanities students at the Ivan Franko National Univ. of Lviv who are fluent in Ukrainian and English/French/German, to study or conduct research at the Univ. of Alberta.

H

**Mykhailo, Volodymyr, and Olia Halchuk Memorial
Endowment Fund (2007): \$54,523**

Established by Jaroslaw Halchuk of St. Catharines, Ontario, in July 2007 in memory of his sons, Mykhailo and Volodymyr, and his wife Olia, to support the scholarly, student, and research activities of CIUS.

**Yaroslav and Margaret Hunka Ukrainian Research
Endowment Fund (2019): \$30,097**

Established in 2019 to support research related to the Ukrainian Catholic Church, with preference given to investigations of the lives and work of Metropolitan Andrei Sheptytsky and Metropolitan (Cardinal) Iosyf Slipyj and the history of the underground church.

I

**Ivan Franko School of Ukrainian Studies
Endowment Fund (2006): \$123,167**

Established by the Ivan Franko School of Ukrainian Studies of Edmonton in October 2006 with a donation of \$75,000 to commemorate its fiftieth anniversary. The fund provides travel grants to post-secondary students to continue their study of Ukrainian at universities in Ukraine.

**Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw
Endowment Fund (1989): \$128,999**

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (née Mysko) of Elmwood Park, Illinois, in August 1989 to promote scholarly exchange with institutions in Ukraine. Until 2001 it funded a scholarly

exchange between York Univ. (Toronto) and an academic institution in Ukraine. Recently, the Iwanciw Ukraine Travel Grant was established to promote scholarly exchange between the Univ. of Alberta and Ukraine.

**Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw
Ukrainian Studies Endowment Fund (2006): \$57,118**

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (née Mysko) of Elmwood Park, Illinois, in April 2006 in support of CIUS activities, with preference to Ukrainian students and scholars conducting research in Ukrainian studies.

**Dr. Wasyl and Parasia Iwanec (Krysa) Endowment
Fund (2010): \$25,108**

Established in July 2010 by Parasia Iwanec of St. Catharines, Ontario, in memory of her husband, Dr. Wasyl Iwanec (1905–79), with a donation of \$25,000.

The fund supports research and publications at CIUS and provides scholarships and bursaries for students and research grants for scholars in Ukrainian studies.

J

Peter Jacyk Endowment Fund (1988): \$3,015,586

Established by Peter Jacyk (1921–2001) of Mississauga, Ontario, in June 1988 with an initial contribution of \$1,000,000 and matched two-to-one by the Government of Alberta. The fund supports the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS.

**Petro Jacyk Program for the Study of Modern
Ukrainian History and Society Endowment Fund
(2009): \$1,000,334**

Established in February 2009 with a donation of \$500,000 from the Petro Jacyk Education Foundation and matched by the Government of Alberta. The fund supports the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society, a collaborative project between CIUS, the Ivan Franko National Univ. of Lviv, and the Ukrainian Catholic Univ.

**Juchymenko Family Endowment Fund (1989):
\$5,003**

Established by Ivan Juchymenko of Islington, Ontario, in January 1989 to fund scholarly research in Ukrainian history, especially the nineteenth and twentieth centuries.

K

**Mykola Klid Memorial Endowment Fund (1992):
\$74,440**

Established in December 1992 by Maria Diakunyk of Kitchener, Ontario, and her three children, Dr. Bohdan Klid of Edmonton, Myroslav Klid of Mississauga, Ontario, and Maria Zadarako of Kitchener, in memory of her husband and their father. The endowment provides funding for fellowships to junior and senior scholars to promote scholarly exchange with Ukraine.

Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund (1995): \$35,367

Established in April 1995 with a bequest from the estate of Teodota Klym of Edmonton, to support CIUS's scholarly activities, including grants, fellowships, publications, and conferences for institutions in Ukraine, primarily Chervivsi Fedkovych National Univ.

**John Kolasky Memorial Endowment Fund (1990):
\$753,255**

Originally established in May 1990 as the Ukraine Exchange Fellowship Endowment Fund by John Kolasky of Surrey, B.C., as well as by Pauline and Peter Kindrachuk of Vernon, B.C., William and Justine Fedeyko of St. Albert, Alberta, and many organizations and individuals from across Canada. The fund provides fellowships for Ukrainian scholars to conduct research and study in Canada.

**Roman and Halia Kolisnyk Endowment Fund (2011):
\$100,909**

Established in March 2011 by Roman Kolisnyk of Toronto with a donation of \$15,000. The fund supports English and French translations and publications (print and electronic) of Ukrainian literary works, literary memoirs, diaries, and correspondence of Ukrainian-Canadian and other diaspora authors.

Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund (1987): \$2,006,729

Established by Daria Mucak-Kowalsky and Michael Kowalsky (1908-2000) of Toronto in December 1987 to fund academic research, scholarships, and scholarly publications. The Government of Alberta matched the initial donation of \$100,000 two-to-one. In 1998-2000, the Kowalskys increased the capital of their endowment by \$1,650,000 and redirected it toward the newly established Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine.

**Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky
Encyclopedia of Ukraine Endowment Fund (2004):
\$170,040**

Established in April 2004 by Daria Mucak-Kowalsky of Toronto. The fund supports the preparation, editing, and updating of entries pertaining to Ukrainian history in the Internet Encyclopedia of Ukraine.

**Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky
Scholarship Endowment Fund (2000): \$28,955**

Established in December 2000 by Daria Mucak-Kowalsky of Toronto with the primary purpose of offering scholarships to graduate students in Ukraine and Canada in selected disciplines, with priority given to students at the Ivan Franko National Univ. of Lviv, Ivano-Frankivsk National Univ., National Univ. of Kyiv-Mohyla Academy, and any Canadian university, with preference to the Univ. of Alberta.

**Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky
Ukrainian Diaspora Endowment Fund (2008):
\$30,007**

Established by Daria Mucak-Kowalsky of Toronto in January 2008 to conduct research and publish materials of the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS dealing with the most recent ("fourth wave") Ukrainian emigration to Canada.

**Krajkiwsky Family Endowment Fund (2019):
\$100,019**

Established in March 2019 with a bequest from the estate of Oksana Krajkiwsky Prokop. The endowment fund was constituted in memory of the painter Julian Krajkiwsky (1892-1975), his wife, Olha (1900-1990), teacher, and their daughter Oksana (1929-2016). The fund supports activities as determined by CIUS.

Vasil Kravcenko Endowment Fund (1991): \$10,005

Established by the late Dr. Vasil Kravcenko of Hanover (Germany) in February 1991 to fund scholarships and research grants for scholars in Ukrainian studies.

**Krysa Family Scholarship Endowment Fund (1981):
\$37,703**

Established by the Leo J. Krysa Family Foundation in December 1981 as the first endowment fund at CIUS. A minimum of one undergraduate scholarship is offered in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies annually.

Volodymyr and Daria Kubijovyč Memorial Endowment Fund (1986): \$437,757

Established in November 1986 with a bequest from the estate of Professor Volodymyr Kubijovyč and matched two-to-one by the Government of Alberta. The fund supports CIUS's encyclopedia projects.

Kucharyshyn Family Endowment Fund (2012): \$15,254

Established in March 2012 in memory of Ehor Kucharyshyn (1956–2001) by Marusia (née Kucharyshyn) and Roman Petryshyn of Edmonton, Stephania and John Kucharyshyn, Luba and Larissa Kucharyshyn, and Lydia Kucharyshyn. The purpose of the fund is to support, from accrued income, the publishing program (print and electronic) of the Ukrainian Language Education Centre at CIUS.

Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund (1989): \$75,023

Established by Alexander and Helen Kulahyn of Sardis, B.C., in May 1989 to provide research grants and scholarships to junior and senior scholars, primarily in the field of Ukrainian legal studies.

Peter and Doris Kule Endowment for the Study of the Ukrainian Diaspora (2006): \$252,314

Established in September 2006 by Drs. Peter and Doris Kule of Edmonton with a donation of \$100,000, matched by the Government of Alberta and supported by additional individuals and organizations. The fund supports the work of the Ukrainian Diaspora Studies Initiative at the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre.

Peter and Doris Kule Ukrainian Canadian Studies Centre Endowment Fund (2007): \$1,422,177

Established by Drs. Peter and Doris Kule of Edmonton in August 2007 to support the Ukrainian Canadian Program at CIUS, now known as the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre, and to facilitate the expansion of the institute's multifaceted commitment to documenting and sharing the wealth of the Ukrainian-Canadian experience. The original donation was partially matched by the Government of Alberta.

Dmytro and Stephania Kupiak Fund (1998): \$50,013

Established in December 1998 by Stephania Kupiak of Milton, Ontario. The fund provides scholarships to graduates from Busk Secondary School who study economics, political science, law, or international relations at the Ivan Franko National Univ. of Lviv.

L

Walter and Irene Litynsky Endowment Fund (2009): \$10,054

Established in February 2009 with a bequest from the estate of Walter and Irene Litynsky of Windsor, Ontario. The fund supports research and publishing in Ukrainian and Ukrainian-Canadian history.

Professor Manoly R. Lupul Endowment for the Advancement of Ukrainian Language Education (2018): \$58,351

Established in 2018 to recognize Professor Manoly Lupul for his contributions to multiculturalism and for the founding of CIUS and its Ukrainian Language Education Centre (ULEC) at the Univ. of Alberta. The fund supports the activities of ULEC that advance Ukrainian language education within Canada's rich multicultural society.

M

Ivan Makohon Endowment Fund (2014): \$29,733

Established with a donation by Rozalia Makohon (née Wachiw-Hoshowsky) in memory of her husband, Ivan Makohon. The fund was later augmented by their children, Jaroslaw Makohon and Irene Hornich, and by other members and friends of the family, in memory of the late Ivan (1914–90) and Rozalia (1921–2013) Makohon. The fund awards scholarships and supports publications in the area of Ukrainian and Ukrainian-Canadian economic studies by students from the Ivan Franko National Univ. of Lviv, Vasyl Stefanyk Ciscarpathian National Univ., National Univ. of Kyiv-Mohyla Academy, or any other university in Ukraine.

Andrij Makuch Memorial Endowment Fund (2020): \$25,000

Established in 2020 by Larisa Makuch in memory of her father Andrij Makuch. This fund provides financial support to students and scholars for research and scholarly activities in the field of Ukrainian Canadian Studies at CIUS. Specific uses of the endowment include, but are not limited to, exploring Ukrainian Canadian history and culture from historical and contemporary perspectives, advancing scholarship on Ukrainian Canadian topics through research, conferences, publications (physical or digital) community engagement, and any other activities deemed appropriate by the director of CIUS.

Petro Malofij Endowment Fund (1986): \$152,118

Established in December 1986 by Petro Malofij of Edmonton. The fund provides scholarships for students from Sniatyn district (Ivano-Frankivsk oblast) studying at Chernivtsi Fedkovych National Univ. in the fields of history, political science, law, or economics.

Dr. Nestor and Myrosia Maslo Ukrainian Canadian Studies Endowment Fund (2013): \$56,399

Established in October 2013 by Dr. Nestor and Myrosia Maslo of Edmonton. The fund supports the activities of the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre (originally the Ukrainian Canadian Program) at CIUS, including publication of print and digital materials, organization of and participation in conferences, and research activities dealing with the history of Ukrainians in Canada.

P

Stephen and Olga Pawliuk Endowment Fund (1996): \$50,019

Established in August 1996 by Olga Pawliuk of Toronto, initially to support the Hrushevsky Translation Project and subsequently to support research and publishing in Ukrainian and Ukrainian-Canadian history.

Stephen and Olga Pawliuk Ukrainian Studies Endowment Fund (2006): \$50,012

Established in January 2006 by Olga Pawliuk of Toronto in support of the scholarly and research activities of CIUS, with priority given to online computer-based initiatives.

Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund (1991): \$88,327

Established in December 1991 by Jaroslawa and Sonia Peczeniuk of Sudbury, Ontario, to provide research grants for scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies and to support publications in these areas.

Dr. Vasyl Prychodko Memorial Endowment Fund (2013): \$29,461

Established in December 2013 by Larissa Prychodko of Pleasant Ridge, Michigan, and Andrew Prychodko of Highland Village, Texas, in memory of their husband and father.

The fund provides grants to scholars in Ukrainian studies or graduate students in that field at any post-secondary institution. Preference is given to research on the economy and economic history of Ukraine, or on topics in sociology, and particularly to applicants studying rural economics, economy or economic history, the modernization of the Ukrainian economy and its effects on society, Ukrainian economic thought, or Ukrainian society from the twentieth century onward. Special consideration is given to topics related to the Holodomor of 1932–33.

R

Remeza Family Endowment Fund (1998): \$100,025

Established in December 1998 by Sylvester Remeza (1914–2002) of Ottawa. The fund supports research and publications pertaining to the work and legacy of Bohdan Lepky and the general areas of his intellectual and creative interests.

Research Program on Religion and Culture Endowment Fund (1995): \$46,085

Formerly named the Ukrainian Church Studies Program Endowment Fund, established in November 1995 with a bequest from the estate of Harry Bratkiw of Edmonton and with donations from St. John's Fraternal Society of Edmonton and St. Andrew's College of Winnipeg. The endowment provides fellowships, supports independent research, and facilitates research and publication by scholars in the field of religious studies.

S

Nestor and Zenovia Salomon Memorial Endowment Fund (1988): \$26,682

Established in December 1988 by Wasyl and Halyna (née Khomyn) Salomon of Toronto in memory of their relatives

Nestor Salomon and Zenovia Salomon (née Lopushanska). The fund supports Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies and the Ukrainian Language Education Centre.

Peter Salyga Endowment Fund (2010): \$50,934

Established in August 2010 by the late Peter Salyga of Winnipeg with a bequest of 20 percent of his estate, amounting to \$50,920. The fund supports the publication of the Internet Encyclopedia of Ukraine as well as other publications of CIUS.

Mykhailo Onufriiovych Samytsia Endowment Fund (2005): \$215,052

Established in November 2005 by Mykhailo Onufriiovych Samytsia (1920–2009) in memory of his father, Onufrii Ivanovych Samytsia, his mother, Anastasia Dmytrivna Samytsia (née Stoianovska), and his wife, Maria Hryhorivna Samytsia (née Sharyk), with donations from Mykhailo Samytsia and the estate of Maria Samytsia. The fund supports students and the scholarly and research activities of CIUS.

Shwed Family Endowment Fund in Memory of Ostap and Vera Shwed (1996): \$35,982

Established originally as the Ostap Teofil Shwed Memorial Endowment Fund in April 1996 by Vera Shwed and her four sons, Eugene, Dennis, Philip, and Mark. The fund was renamed by the sons in honour of the family and in memory of their parents following the death of their mother. It supports projects at the Ukrainian Language Education Centre that promote teacher professional development and the improvement of language courses.

Stasiuk Family Endowment Fund (1988): \$1,497,484

Established in July 1988 with a \$350,000 bequest from the estate of Eudokia Stasiuk of Toronto, matched two-to-one by the Government of Alberta, to provide research grants and fellowships.

Julian and Savella Stechishin Endowment Fund (2012): \$92,378

Established in June 2012 by Zenia Stechishin of Toronto as a transfer of funds from the Stechishin Publishing Fund at St. Andrew's College in Winnipeg, earlier managed by the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada and originally created in February 1972 at the Saskatoon branch of the Ukrainian Canadian Congress to commemorate a renowned Ukrainian activist in Canada, Julian Stechishin (1895–1971). The fund supports scholarly publications (print and electronic) in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies that are published or co-published by CIUS Press, or supported by CIUS.

Stefaniuk Family Endowment Fund (2016): \$106,855

Established in December 2016 by Mr. Cornell Stefaniuk of Edmonton to honour his late father, Steve Stefaniuk (1924–2016), and especially his mother, Josephine Stefaniuk (née Yurkiw), who was instrumental in the development of Ukrainian-language resources during her career as a teacher in Edmonton.

This fund supports Western Canadian projects, with priority given to Alberta-based projects that promote the delivery of Ukrainian language and culture in publicly funded education.

Petro and Ivanna Stelmach Endowment Fund (1989): \$150,064

Established by Petro and Ivanna Stelmach of Mississauga, Ontario, in November 1989 to provide research grants and scholarships in Ukrainian studies. Since 1993, the fund has supported the Institute for Historical Research at the Ivan Franko National Univ. of Lviv.

Stelmaschuk Extension Education Endowment Fund (1996): \$30,410

Established in October 1996 with a \$10,000 donation from Professor Paul Stelmaschuk and Mrs. Anna Stelmaschuk of Kelowna, B.C., and with a \$10,000 donation from Nancy Shemeluck-Radomsky of Edmon-ton and Mary Orchuk, and with a \$1,000 donation from Jean Naciuk. The fund supports extension education in Ukraine and distance-learning workers from Canada to help educate prospective extension workers in Ukraine.

Arsen and Sophia Stepaniuk Endowment Fund (2018): \$50,010

Established in February 2019 with a donation by Maxym and Anna Trojan in memory of Anna's parents. The fund supports research, educational and scholarly activities, and expenditures in the area of Ukrainian studies. Preference is given to research in issues pertaining to Ukrainian independence movements in the twentieth and twenty-first centuries.

Dmytro Stepovyk Ukrainian Studies Endowment Fund (1989): \$4,703

Established by Dmytro Stepovyk of Kyiv in May 1989 to fund scholarly research and publications in Ukrainian art history and/or other educational and scholarly projects.

Danylo Husar Struk and Oksana Pisetska Struk Endowment Fund (2009): \$119,551

Established in November 2009 by transferring the Danylo Husar Struk Memorial Fund at the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (Toronto) in the amount of \$100,000. The fund supports the Danylo Husar Struk Program in Ukrainian Literature at CIUS by providing grants to established scholars for the critical analysis of Ukrainian literature and to sponsor research, scholarly writing, and translation of Ukrainian literature, to organize

workshops, public lectures, and readings on Ukrainian literature, and to support publications in Ukrainian literature.

Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund (1999): \$100,025

Established in September 1999 by Dr. Celestin (Mykola) Suchowersky (1913–2008). The fund offers fellowships at the M.A. or Ph.D. level to residents of Bukovyna to study at the Universities of Alberta, Saskatchewan, Toronto, or other Canadian universities in the disciplines of sociology, psychology, economics, or Ukrainian studies.

T

Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund (1990): \$20,512

Established by the late Tymofij and Evhenia Taborowskyj of Toronto in April 1990 to fund the research and publication of works by scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

Dr. Demetrius and Maria Todosijczuk Memorial Fund (2016): \$100,023

Established in March 2016 with a bequest from the estate of Demetrius (Dmytro) Todosijczuk of Edmonton, to aid scholarly activities, research, and publishing in Ukrainian studies at CIUS. The fund supports scholarships, awards or bursaries, research grants, and scholarly publications in the field of Ukrainian studies that are published or co-published by CIUS.

U

Ukrainian Language Education Centre Fund (1987): \$610,728

Established by the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton in April 1987 and matched two-to-one by the Government of Alberta. The fund supports the activities of the Ukrainian Language Education Centre.

Ukrainian Senior Citizens Home of Taras H. Shevchenko (Windsor) Inc. Endowment Fund (2019): \$200,039

Established in 2019 to support the work of the Internet Encyclopedia of Ukraine (IEU) project; specifically, the IEU work performed in Ontario, at the CIUS Toronto Office (where the IEU project is housed).

The University of Alberta–Ukraine Student Exchange Endowment Fund (2011): \$17,599

Established in August 2011 with contributions from the Ukrainian community throughout North America. The fund offers scholarships at the undergraduate or graduate level to students from the Univ. of Alberta, and from universities in Ukraine, to study abroad for one or more semesters at a partner university with which the U of A has a valid student exchange agreement.

Y

Michael and Mary Yacyshyn Endowment Fund (2013): \$28,741

Established in September 2013 with a bequest from the estate of Mary Yacyshyn of Toronto. The fund supports general activities of the Canadian Institute of Ukrainian Studies.

Yurkiwsky Family Memorial Endowment Fund (2014): \$16,803

Established in 2014 to support the publication of research through the Research Program on Religion and Culture at CIUS, with preference given to research on the history of the Ukrainian Orthodox Church.

Z

Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund (1996): \$10,004

Established in November 1996 by the late Mary Zacharuk of Two Hills, Alberta, in memory of her husband Michael Zacharuk (1908–96). The fund supports scholarships and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

Dr. Bohdan Stefan Zaputovich and Dr. Maria Hrycaiko Zaputovich Fund (2019): \$1,000,000

Established in 2019 with a bequest from the estate of Maria Hrycaiko Zaputovich to provide scholarships, grants, and fellowships to students and scholars, with a demonstrated interest in Ukrainian archeology, anthropology, linguistics, or history, to engage in research activities in Ukrainian studies.

Oleh Zujewskyj Endowment Fund (1989): \$20,009

Established by Dr. Oleh Zujewskyj (1920–96) of Edmonton in December 1989 to support the publication of works in the field of Ukrainian literature by authors living outside of Ukraine.

IN DEEP APPRECIATION OF OUR DONORS

At CIUS we recognize the importance of acknowledging the generous support of our donors, which has enabled the institute to maintain its tradition of academic excellence for over forty years. In each annual publication of the *CIUS Newsletter* we have published (with their approval) the names of those who made a gift to CIUS in the reporting year—to thank our benefactors and celebrate the invaluable support they provided to ensure the continuing success of the institute.

Your generous gifts, regardless of the amount or designation, collectively affect CIUS in ways that benefit the whole field of Ukrainian studies, in Canada and abroad. Continuing this custom in the *CIUS Review*, the donor list below is sorted alphabetically within each category, by last name of personal donors (first surname where there are two), followed by corporate names in alphabetical order.

With sincere gratitude for your contributions, CIUS wishes to acknowledge the generous support of many people and organizations from 1 July 2020 through 30 June 2021, including the following:

\$500,000–\$999,999

Temerty Foundation

Mr. Dennis Fedeyko
Mr. Eugene & Mrs. Lilian Fedeyko
Mr. Ivan D. Harrakh
Mrs. Irene M. Hornich and Dr. Adrian A. Hornich
Mr. Donald Lewycky
Ms. Sonia S. Peczeniuk
Mr. Cornell Stefaniuk

\$50,000–\$99,000

Dr. Jeanette Bayduza

Edward Brodacky Fund (UK)
Canadian Foundation for Ukrainian Studies
W. K. Lypynsky East European Research Institute

Bishop Budka Charitable Society
Canadian Foundation for Ukrainian Studies
Estate of Sophie Sadowsky
Franko Foundation
Three Seas Foundation

\$25,000–\$49,999

Alberta Ukrainian Heritage Foundation

\$500–\$999

Mrs. Elsie Kawulych
Mrs. Katherine Zalasky and Mr. Percy Zalasky
Mr. Brad Martyniuk

\$10,000–\$24,999

Mr. Ihor R. Bukowsky
Dr. Russ J. Dmytruk and Mrs. Janet Dmytruk
Dr. Taras Fecycz

Alberta Pomitch Charitable Society

\$5,000–\$9,999

John H. & Marie Koziak Family Foundation

\$100–\$499

Anonymous (Calgary, AB)
Anonymous (Calgary, AB)
Anonymous (Edmonton, AB)
Anonymous (Etobicoke, ON)
Anonymous (Oshawa, ON)
Mrs. Amy Bautista and Mr. Ken C. Bautista
Mrs. Marika A. Brenneis
Mrs. Alice Chumer and Mr. Nestor Chumer
Mr. Steve Fedchyshak
Mr. Tony Harras and Ms. Sharon E. Harras
Ms. Lada A. Hirnyj
Mr. Bohdan Horich and Dr. Alla Nedashkivska

\$1,000–\$4,999

Ms. Irene Cybulsky
Mrs. Oksana Dexter and Mr. George Dexter
Ms. Maria Diakonow
Ms. Tania H. Donahoe
Mr. Myron Dylinsky and Mrs. Olena Dylinsky

Ms. Chrystyna Kaye
 Mrs. Anna-Marie & Mr. Roman Koszarycz
 Mr. Roman Kulyk
 Ms. Maria A. Latyszewskyj
 Mr. Terry Lubinski
 Mr. Iain T. Macdonald and Mrs. Lois E. Miller
 Mr. Dominik J. Naczynski
 and Ms. Erica Naczynski
 Mr. Michael E. Necula
 Ms. Lucy O'Connell and Mr. Ed O'Connell
 Ms. Ariadna Ochrymovych
 Mr. Orest Olineck and Mrs. Catherine Olineck
 Mr. Myron Pawlowsky and Ms. Susan Boulter
 Mrs. Jaroslawa Peczeniuk
 and Ms. Sonia S. Peczeniuk
 Ms. Halyna Perun and Dr. Martin Chepesiuk
 Ms. Marta M. Pereyma
 Mr. Nestor Prisco
 Mr. Lawrence Pshyk and Mrs. Mary Anne Pshyk
 Ms. Sofiya Pylypenko
 Ms. Marta Replansky
 Ms. Maria Roslak
 Dr. Andriy J. Semotiuk and Ms. Ann Semotiuk
 Mr. Eugene Shwed and Ms. Maria Shwed
 Mr. Philip Shwed and Ms. Chantal Valiquette
 Mrs. Wendy A. Shwed
 Mr. Roman Zakaluzny and Mrs. Irene Zakaluzny
 Ms. Diane Zinyk
 Mr. Jaroslaw Zrymiak
 and Ms. Bernadette Zrymiak

Bukoski Family Joint Revocable Trust
 Estate of Nadia Ruth Kryschuk

up to \$99

Anonymous (Edmonton, AB)
 Anonymous (Etobicoke, ON)
 Ms. Emily Holzman
 Mr. Walter R. Iwaskiw
 and Ms. Neonila Z. Iwaskiw
 Mr. Stefan Kostelnyj
 Mr. Julian G. Koziak, Q.C.,
 and Mrs. Barbara L. Koziak
 Very Rev. Ihor G. Kutash
 Mr. Peter Melnycky
 and Ms. Nadia Melnycky
 Miss Trisha Petrosoniak
 Miss Alissa Petrosoniak
 Mrs. Joan Prowse
 Ms. Geraldine Russin
 Ms. Jean A. Wacławski
 Mr. Leo Worobkevich

Gifts in celebration

... a unique way to mark
important occasions

Dr. Brian Kuhn and Mrs. Janice Hamilton Kuhn

Donated on their first wedding anniversary

by Mrs. Irene M. Hornich

and Dr. Adrian A. Hornich

Gifts in memory

... a thoughtful way to honour
loved ones and distinguished members
of the community

James Anthony Boyko

*Donated by Mrs. Irene M. Hornich
and Dr. Adrian A. Hornich*

Anne Patricia Diakow

*Donated by Mrs. Irene M. Hornich
and Dr. Adrian A. Hornich*

Rev. Eugene & Neonila Dmytruk

*Donated by Dr. Russ J. Dmytruk
and Mrs. Janet Dmytruk*

Olga Marion Ewanchuk (née Hryciw)

Donated by Mrs. Elsie Kawulich

Barbara Fedeyko

*Donated by Mr. Eugene &
Mrs. Lilian Fedeyko*

William & Justine Fedeyko

*Donated by
Mrs. Amy Bautista and Mr. Ken C. Bautista
Mr. Eugene & Mrs. Lilian Fedeyko*

Darlene Ann Hankins (née Demkiw)

Donated by Mrs. Elsie Kawulich

Stefania Hurko

Donated by Ms. Marta C. Replansky

**Mykhailo 'Mike' Emil Hyduk, International
Brigades**

*Donated by Rev. Iain T. M. Macdonald
and Mrs. Lois E. Miller*

Parasia Iwanec (née Krysa)

*Donated by
Miss Trisha Petrosniak
Miss Alissa Petrosniak*

Lubov 'Luba' Daria Kosak

*Donated by Mrs. Irene M. Hornich
and Dr. Adrian A. Hornich*

**Rt. Rev. Mitred Archpriest Meroslaw &
Dobr. Nadia Ruth Kryschuk**

*Donated by
Mrs. Anna-Marie & Mr. Roman Koszarycz
Estate of Nadia Ruth Kryschuk*

Jennie 'Jean' Elizabeth Lemko (née Halkowich)

Donated by Mrs. Elsie Kawulich

Dr. Manoly R. Lupul

*Donated by Mr. Julian G. Koziak, O.C.,
and Mrs. Barbara L. Koziak*

Donald F. Mazankowski

Donated by Mrs. Elsie Kawulich

Esther Marie Muntz (Yost)

Donated by Mrs. Elsie Kawulich

Maria Ochrymovych

Donated by Ms. Ariadna Ochrymovych

Dr. Stephen Rapawy

*Donated by
Ms. Emily Holzman
Ms. Lucy O'Connell and Mr. Ed O'Connell
Mr. Dominik J. Naczynski
and Ms. Erica Naczynski*

Elizabeth 'Betty' Margo Schwab

Donated by Mrs. Elsie Kawulich

Dennis G. Shwed

*Donated by
Mr. Eugene Shwed and Ms. Maria Shwed
Mrs. Wendy A. Shwed*

Steve Stefaniuk

Donated by Mr. Cornell Stefaniuk

Leanne Thompson (Creechan)

*Donated by Mrs. Irene M. Hornich
and Dr. Adrian A. Hornich*

Lawrence Yuzda

Donated by Anonymous (Calgary, AB)



IN MEMORIAM

Residents and
Allowed

Remembering departed patrons of CIUS

The work of CIUS would not be possible without the generous financial and moral support of its donors. Indeed, the institute owes its very existence to the philanthropy and commitment of the Ukrainian community in Canada, as the lobbying and fundraising efforts of activists like the late Peter Savaryn and many others were instrumental in launching CIUS on its road to academic excellence and scholarly success. All donations, no matter how small, are highly valued as contributions to the field of Ukrainian studies, be it Ukrainian-language education, research on Ukrainians in Canada, or the study of Ukrainian history and contemporary society—the three pillars upon which the institute was built. Today more than ever, due to the fiscal challenges that the University of Alberta is facing along with other institutions of higher learning, outside funding in the form of grants and donations by members of the public is playing an even greater role in helping CIUS to fulfill its historic mission of educating not only the academic community but the wider world about all things Ukrainian through objective, professional scholarship.

Over the past year, CIUS lost several individuals who had the vision and generosity to establish endowments or provide donations that enable students and scholars to pursue their research and studies. We would like, in particular, to recognize the following patrons for their far-sighted and lasting commitment to our research, education, and publishing endeavours.

Daria Mucak-Kowalsky (8 August 1917 – 28 August 2020). Born Dariia Mutsak in the town of Burshtyn in Western Ukraine, she graduated from a teachers' college run by the Basilian Sisters in Stanyslaviv (now Ivano-Frankivsk) and taught in Burshtyn. Daria married Andrii Cholii (1912–41), who graduated from Lviv University with a master's in law (1935) and was a member of the Organization of Ukrainian Nationalists. Mr. Cholii was arrested during the 1939–41 first Soviet occupation of Western Ukraine and murdered by the NKVD in a Stanyslaviv prison in June 1941. His tragic death had an immense impact on his wife and

У пам'ять про спочилих меценатів КІУСу

Робота КІУСу була би неможлива без щедрої фінансової і моральної підтримки від наших донорів. Інститут саме існує завдяки меценатству і відданості української спільноти в Канаді, а також активістам, які, як-от покійний Петро Саварин й багато інших, любіювали і шукали кошти для того, щоб КІУС ступив на шлях високих академічних стандартів і досяг успіху на науковому поприщі. Ми цінуємо усі, навіть найменші внески для царини українських студій, яка стоїть на трьох стовпах: дослідження методології викладання української мови, дослідження українців Канади, вивчення історії і сучасного суспільства України. Через фінансові виклики, які сьогодні стоять перед закладами вищої освіти і Альбертським ун-том зокрема, зовнішні джерела фінансування на кшталт грантів і пожертвувань громадян відіграють ще більшу роль, допомагаючи КІУСу виконати свою історичну місію: поширювати об'єктивні наукові знання про все українське не лише в академічній спільноті, а й серед широкої аудиторії по всьому світу.

На жаль, за останній рік КІУС утратив кілька персоналій, чиї прозорливість і щедрість спонукали їх створити фонди або пожертвувати кошти, завдяки яким студенти і науковці продовжують свої дослідження і студії. Ми хотіли би окремо відзначити цих меценатів за далекоглядну і довгочасну відданість й підтримку наших дослідчих, освітніх і видавничих починань.

Дарія Муцак-Ковальська (8 серпня 1917 р. – 28 серпня 2020 р.). Народилася Дарія Муцак у м. Бурштин у Західній Україні. Закінчила педагогічний інститут сестер Василіянок у Станиславові (нині Івано-Франківськ), згодом учителювала в Бурштині. Дарія Муцак одружилася з Андрієм Чолієм (1912–1941 рр.), який здобув ступінь магістра права у Львівському університеті (1935 р.) і був членом ОУН. Під час першої радянської окупації Західної України 1939–1941 рр. був арештований і в червні 1941 р. вбитий працівниками НКВС в тюрмі у Станиславові. Його трагічна загибель стала для дружини великим потрясінням, яке значною мірою визначило її

provided much of the inspiration for her future philanthropy and support of education.



Daria Mucak-Kowalsky
(1917-2020)

As a postwar refugee, Daria Mucak immigrated to Canada in 1949 and taught violin in Toronto. Her second husband, Michael Kowalsky (born 1908 in Uhornyyky near Stanyslaviv), graduated from Lviv University with a master's in law and political science, and before the Second World War was incarcerated for three years in Polish prisons. As a postwar refugee Michael also settled in Toronto and became a successful businessman; he died on 24 May 2000.

For many years, Mrs. Mucak-Kowalsky and her husband supported and helped to create important and visionary undertakings through exceptionally generous and well-conceived donations to CIUS. The largest of these projects is the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine, created in 1987. A substantial part of the program's funds has been disbursed to scholarly projects in Ukraine. Further augmented during 1998-2000, the Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund now stands at over \$2 million, including \$200,000 in matching funds from the Province of Alberta.

Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky also generously supported the monumental Hrushevsky Translation Project at CIUS, sponsoring the publication with generous donations of \$100,000 each for two volumes.

майбутню діяльність у сфері меценатства та підтримки освіти.

1949 року Дарія Муцак іммігрувала до Канади і викладала гру на скрипці у Торонті. Її другий чоловік Михайло Ковальський народився 1908 р. в с. Угорники неподалік Станиславова, здобув ступінь магістра права і політології у Львівському університеті й до початку Другої світової відбув сумарно три роки у польських тюрмах. Як післявоєнний біженець оселився в Торонті, де став успішним підприємцем. Помер 24 травня 2000 р.

Протягом багатьох років винятково щедрими й водночас ретельно обдуманими пожертвами Дарія Муцак-Ковальська та її чоловік підтримували та допомагали у створенні важливих і далекоглядних ініціатив КІУСу. Наймасштабнішим став створений у 1987 і додатково збільшений у 1998-2000 рр. фонд Програми дослідження Східної України ім. Ковальських. Значна частина коштів програми виділяється на дослідчі проекти в Україні. Сьогодні фонд оцінюють у понад два мільйони доларів, 200 000 \$ з яких у рамках співфінансування надала провінція Альберта.

Також Михайло Ковальський та Дарія Муцак-Ковальська щедрим пожертвуванням у розмірі 100 000 \$ доларів на том підтримали два томи видання англійського перекладу монументальної праці Михайла Грушевського «Історія України-Руси».

У 2007 р. Дарія Муцак-Ковальська заснувала перманентний Фонд «Енциклопедії України» ім. Ковальських у розмірі 170 000 \$, присвячений пам'яті Андрія Чолія, її першого чоловіка. Він надає щорічну підтримку для дослідження, написання та редагування енциклопедичних гасел з історії України для проекту КІУСу «Енциклопедія України в Інтернеті». У КІУСі пані Муцак-Ковальська також створила Фонд досліджень української діаспори ім. Ковальських та Фонд стипендії ім. Ковальських.

Доброта, самовідданість і благодійність Дарії Муцак-Ковальської відображають найкращі якості її покоління, яке пережило невимовні труднощі і трагічні втрати, але зберегло непохитну відданість праву України на самовизначення і глибоко усвідомлювало важливість підтримки незалежних українських студій.

In 2007 Mrs. Mucak-Kowalsky established the Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Encyclopedia of Ukraine Endowment Fund at CIUS with donations totalling \$170,000, dedicated to the memory of Daria's first husband, Andrii Cholii. This permanent fund provides annual project support for research, writing, and editing encyclopedia entries in the field of Ukrainian history for the *Internet Encyclopedia of Ukraine* at CIUS. Mrs. Mucak-Kowalsky also created the Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Studies Endowment Fund and the Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Scholarship Endowment Fund, both at CIUS.

Daria Mucak-Kowalsky's kindness, dedication, and philanthropic spirit represent all of the best qualities of her generation, which endured untold hardships and tragic losses but remained unshaken in its commitment to Ukraine's right to self-determination and fully understood the importance of supporting independent Ukrainian scholarship.

Parasia (née Paraskeviia Krysa) Iwanec (5 March 1920 – 19 December 2020), like many in her generation, had a life full of remarkable achievements, despite many daunting challenges. A native of Piddubtsi village in Western Ukraine (now Piddubne in Rava-Ruska district, Lviv oblast), she completed nursing (1937) and business courses (1943) in Lviv. In 1946 she married Dr. Wasyl Iwanec (1905–79) in a Displaced Persons camp; he had been a student in the Lviv (Underground) Ukrainian University before graduating in medicine from the University of Krakow in 1935.

Following their emigration to Canada in 1948, the couple spent six years in the far north, Wasyl initially serving as medical officer for the Eldorado Mine at Port Radium on Great Bear Lake, which supplied the uranium used in the Manhattan Project and for making American atomic bombs during the Cold War. He next served as a medical officer for the Department of National Health and Welfare and as coroner for the Northwest Territories, Parasia assisting him as a nurse and helpmate in his medical practice. They always cherished this time in the north, especially getting to know its Dene inhabitants.

In 1956 they settled in Edmonton, where Parasia became a student of the well-known artist, Julian Bucmaniuk; from 1962 to 1968 she also studied painting at the University of Alberta's Department of Extension. In 1991 she published a bilingual illustrated book titled *Ukrainian Churches of Alberta*. In 2010, in memory of her late husband, Parasia established an endowment in the amount of \$25,000 to support research and publications at CIUS as well as provide

Парася (уроджена Параскевія Крися) Іванець (5 березня 1920 р. – 19 грудня 2020 р.). Як і багато представників її покоління, Парася прожила непересічне життя, сповнене великих труднощів та надзвичайних досягнень. Уродженка с. Піддубці в окупованій Польщею Галичині (нині Піддубне Рава-Руського району), вона закінчила медсестринські (1937 р.) та підприємницькі (1943 р.) курси у Львові, а 1946 року одружилася з д-ром Василем Іванцем (1905–1979) у таборі для переміщених осіб. У свій час Василь був студентом Львівського (таємного) українського університету, а 1935 року закінчив медичний факультет Краківського ун-ту.



Parasia (née Paraskeviia Krysa) Iwanec
(1920–2020)

1948 року подружжя емігрувало до Канади і прожило шість років на крайній півночі. Спершу Василь працював лікарем на шахті Ельдорадо в Порт-Радіумі, що на березі Великого Ведмежого озера, яка добувала уран для Мангеттенського проєкту та виготовлення американських атомних бомб під час Холодної війни. Згодом був працівником Департаменту охорони громадського здоров'я і добробуту та коронером на Північно-західніх територіях. Парася асистувала йому в лікарській практиці як медична сестра та помічниця. Вони завжди тепло згадували час, проведений на півночі, особливо знайомство з представниками автохтонного населення – народу дене. У 1956 р. подружжя оселилося в Едмонтоні. Парася стала ученицею відомого мистця Юліяна Буцманюка, протягом 1962–1968 рр. вивчала живопис у заочному відділі Альбертського ун-ту.

bursaries for students and research grants for scholars in Ukrainian studies. This fund was augmented with another \$50,000 from her estate, significantly increasing its value and the revenue that it will generate annually.

Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw (13 February 1919 – 14 January 2021). Born in Vynnyky (now part of the Lychakiv district in Lviv municipality), she completed her secondary education in Lviv before pursuing medical studies in Warsaw, where she became active in the Ukrainian underground. After the outbreak of the Second World War she was arrested and imprisoned in Lviv by the Soviet authorities; once released, she made her way to German-occupied Krakow. Subsequently relocating first to Berlin and then to Breslau (now Wrocław) to avoid being constantly surveilled by the Gestapo, she successfully obtained a diploma in dentistry in 1944, after which she provided dental care in Austria to others displaced by the war. Moving west with her mother and sister, in 1948 Myroslawa met and married Ivan Iwanciw,



Myroslawa Mysko-Iwanciw
(13 February 1919–14 January 2021)

a medical student in Munich who shared her strong commitment to the struggle for Ukrainian independence. Together they enrolled in Heidelberg University, where Ivan continued his medical studies and Myroslawa completed a doctorate in dentistry. They emigrated to the United States and settled in Chicago, where Dr. Mysko-Iwanciw worked in a factory because she was unable to get her European dental credentials recognized. Her husband joined the U.S. Army and got posted to West Germany, where the couple lived for several years.

У 1991 р. вона видала ілюстровану двомовну книгу про українські церкви Альберти. 2010 року на знак пам'яті про покійного чоловіка Парася заснувала фонд у розмірі 25 000 \$ для підтримки досліджень та публікацій KIVCy, а також надання студентських стипендій та дослідницьких ґрантів з україністики. У заповіті вона пожертвувала для цього фонду ще додаткових 50 000 \$, істотно збільшивши капітал і щорічний прибуток.

Д-р Мирослава Мисько-Іванців (13 лютого 1919 р. – 14 січня 2021 р.) народилася у Винниках (сьогодні входять у Личаківський район Львова). Закінчила школу у Львові, здобула медичну освіту у Варшаві, де стала активною учасницею українського підпілля. На початку Другої світової війни заарештована та ув'язнена радянською владою у Львові, після звільнення дісталася до окупованого німцями Кракова. Щоб уникнути постійного стеження гестапо, Мирослава перебралася спершу до Берліна, а потім до Вроцлава. У 1944 р. здобула диплом дантиста і надавала стоматологічну допомогу в Австрії тим, кого також вигнала з дому війна. Рухаючись на захід разом із матір'ю та сестрою, у 1948 році в Мюнхені Мирослава познайомилася й одружилася з Іваном Іванцівим, студентом-медиком, який поділяв її глибоку відданість боротьбі за українську незалежність. Разом із чоловіком вона вступила до Гайдельберзького університету: Іван продовжив вивчати медицину, а Мирослава отримала докторський ступінь зі стоматології. Згодом вони емігрували до Сполучених Штатів і оселились у Чіказі, де д-р Мисько-Іванців працювала на фабриці, не отримавши визнання європейської стоматологічної кваліфікації. Її чоловік Іван вступив до лав Армії США, і його відрядили до Західньої Німеччини, де подружжя прожило кілька років.

Повернувшись до Штатів, вони стали парафіянами Катедри св. Миколая УГКЦ й активними діячами в українській громаді. З 1968 по 1993 рік Мирослава щорічно навідувалася до України, допомагаючи родичам, яким довелося жити під радянським режимом, а також надаючи допомогу численним молодим українським науковцям і мистцям. Її відданість українській культурі та освіті не згасла навіть після болісної втрати чоловіка в 1982 р., і живе донині завдяки двом іменним фондам, які Мирослава заснувала у KIVCi: перший, розміром у 128 929 \$, було створено в 1989 р. для фінансування наукових обмінів з Україною, другий (з капіталом у 57 105 \$) було встановлено у 2006 р. і покликаний підтримувати діяльність інституту, насамперед студентів та дослідників-україністів.

Back in Chicago, they became dedicated members of St. Nicholas Ukrainian Catholic Cathedral and participated actively in Ukrainian affairs. From 1968 to 1993 Myroslawa travelled annually to Ukraine, providing help to family members living under the Soviet regime and supporting many young Ukrainian scientists and artists. Even after the loss of her husband in 1982, Dr. Mysko-Iwanciw's commitment to Ukrainian culture and education remained undiminished and lives on in two endowments that she established at CIUS in their names: one was created in 1989 in the amount of \$128,929 to fund scholarly exchanges with Ukraine, the other in 2006 with a contribution of \$57,105 to primarily support students and scholars engaged in research in the field of Ukrainian studies.

Dr. Bohdan Medwidsky (14 September 1936 – 28 March 2021). Although of average stature, Bohdan was a giant on the University of Alberta campus, not only as a long-time professor of linguistics but as the founder and inspiration behind Ukrainian folklore studies as an academic discipline. To this end, he also established the Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Fund with the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko. The Ukrainian Folklore Archives at the Kule Folklore Centre in the U of A's Faculty of Arts is also named in his honour. He was a frequent visitor to CIUS, where he contributed to the Research Program on Religion and Culture and donated \$25,000 towards the institute's ongoing endeavours. In addition, he was instrumental in founding the Alberta Society for the Advancement of Ukrainian Studies, which provides support for a variety of CIUS projects and initiatives. We greatly miss his presence, his wise counsel, his activist spirit, and his wry sense of humour. For more on Dr. Medwidsky's life, academic career, and community involvement, please see the eulogy published in the 2019 issue of the *CIUS Newsletter*.



Bohdan Medwidsky
(1936-2021)

Д-р Богдан Медвідський (14 вересня 1936 р. – 28 березня 2021 р.). Попри свою непримітну фізичну постать пан Богдан був справжнім гігантом у кампусі Альбертського ун-ту – і як багаторічний професор мовознавства, і як засновник та натхненник української фольклористики як академічної дисципліни. Він заснував власнойменний Фонд українського фольклору при канадсько-українській Фундації ім. Тараса Шевченка, а на знак подяки за самовіддану працю в його честь названо Архів українського фольклору ім. Кулів у Факультеті гуманітарних наук Альбертського ун-ту при катедрі сучасних мов і культурології. Проф. Медвідський часто навідувався до КІУСу, брав участь у Програмі релігійних та культурологічних студій інституту та пожертвував 25 000 \$ на інші його поточні проекти. Крім цього він доклався до заснування Альбертського товариства сприяння українським студіям, що підтримує різноманітні проекти і заходи КІУСу. Нам надзвичайно бракує його товариства, мудрих порад, діяльного духу, а також ущипливого гумору. Більше про життя, наукову кар'єру та громадську діяльність д-ра Медвідського ви можете прочитати в «Бюлетені КІУСу» за 2019 рік.



CIUS STAFF AND TEAMS

СПІВРОБІТНИКИ
ТА ВІДДІЛИ КІУСУ

CIUS STAFF AND TEAMS, 2020/21

(all Edmonton-based unless otherwise indicated)

Director
Natalia Khanenko-Friesen

Assistant Director, Finance & Administration
Steven Bello

Assistant Director, Research
Serge Cipko

Coordinator, Community Relations
Jars Balan

Director, CIUS Toronto Office
Frank Sysyn

Administrative Assistant and CIUS Press Book Orders
Iryna Fedoriw

Communications and Research Assistant
Halyna Klid

Editor
Ksenia Maryniak

Research Coordinator
Oleksandr Pankieiev

CIUS Archives Project

Oleksandr Pankieiev, Research Associate
Vita Yakovlyeva, Research Associate

CIUS Press (Toronto)

Marko Stech, Executive Director
Roman Senkus, Managing Editor

Contemporary Ukraine Studies Program & Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine

Volodymyr Kravchenko, Director
Oleksandr Pankieiev, Research Coordinator and Editor-in-Chief,
Forum for Ukrainian Studies
Vita Yakovlyeva, Research Associate
Olga Plakhotnik, Bayduza Post-doctoral Fellow (2020/21)
Jessica Zychowicz, Stasiuk Post-doctoral Fellow (2018/21)

Danylo Husar Struk Programme in Ukrainian Literature

Maxim Tarnawsky, Director

East/West: Journal of Ukrainian Studies

Svitlana (Lana) Kryś, Editor-in-Chief
Tania Stech, Book Reviews Editor

Holodomor Research and Education Consortium (Toronto)

Frank Sysyn, Advisor
Marta Baziuk, Executive Director
Bohdan Klid, Director of Research
Valentina Kuryliw, Director of Education
Sophia Isajiw, Researcher (Education)
Olga Klymenko, Researcher
Oksana Vynnyk, Researcher
Svitlana Sheptytsky, Assistant

Internet Encyclopedia of Ukraine (Toronto)

Marko Stech, Executive Director
Roman Senkus, Managing Editor
Tania Stech, Senior Editor
Serhiy Bilenky, Consulting Editor

Kule Ukrainian Canadian Studies Centre

Jars Balan, Director
Serge Cipko, Coordinator, Ukrainian Diaspora Studies Initiative
Jenn Fedun, Research Associate
Ernest Gyidel, Research Associate

Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research (Toronto)

Frank Sysyn, Director
Zenon Kohut, Chief Investigator, Cossack Ukraine project
Larysa Bilous, Research Associate, Cossack Ukraine project
Marko Stech, Project Manager, Hrushevsky Translation Project
Tania Stech, Senior Editor, Hrushevsky Translation Project
Serhiy Bilenky, Research Associate, History of Ukraine project
Volodymyr Mezentsev, Chief Investigator, Baturyn project

Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society (Lviv)

Yaroslav Hrytsak, Director
Oksana Dmyterko, Research Assistant
Gelinada Grinchenko, Editor-in-Chief, *Ukraina Moderna*
Oksana Ovsiiuk, Editor, *Ukraina Moderna* website

Research Program on Religion and Culture

Heather Coleman, Director

Ukrainian Language Education Centre

Olenka Bilash, Acting Director
Olena Sivachenko, Research Associate



FACULTY OF ARTS • ФАКУЛЬТЕТ ГУМАНІТАРНИХ НАУК

